COMEDIAS Y JUEGOS

The Century Modern Language Series
Kenneth McKenzie, Editor

COMEDIAS Y JUEGOS

BY

HARRY KURZ, PH.D.

KNOX COLLEGE

AND

SAMUEL A. WOFSY, M.A.

UNIVERSITY OF WISCONSIN

THE CENTURY CO.
New York & London

Copyright, 1926, by
THE CENTURY CO.

PRINTED IN U. S. A.

PREFACE

The experience of the authors shows that the process of learning a language can be rendered more joyful by using in school materials of the type this book offers. These have been tested and found productive of a cheer that adds to the efficacy and pleasure of the classroom procedure.

The text consists of twelve plays arranged according to length and difficulty. The first three could easily be presented and understood by any group that has had a year of Spanish or even a little less. The system of reading the plays in class and presenting them before an assembly or club suggests itself. The staging is always simple, although there is much action and movement. The speeches are short and the plots dramatic and clear. Some of the plays are planned to involve the acting of a whole class. The colloquial is stressed in the first part of the book; but in the scene from *Lazarillo,* in *Las Aceitunas,* etc., teachers will recognize the advantage, from a literary point of view, involved in reading and memorizing the lines. It is hoped that the dramatization of *El Capitán Veneno* will respond to a need long felt to bring to a fitting climax the study of a text so widely used. The play affords an arrangement of the essential dialogue of that humorous novelette, and therefore offers an excellent basis for review.

Besides the plays, the book offers a group of over thirty games, tested for their interest value. They furnish a useful device for getting students to talk readily and with a minimum of self-consciousness. Played at the rate of a

game a week, they will supply interesting classroom material, useful in dull moments to liven things up, and conducive to extra work outside the class in cases where a leader is necessary to manage the game.

To render the materials in the book more adaptable to club work, the final section includes a model constitution, a set of minutes, a list of parliamentary expressions, proverbs helpful in roll call as well as in games, etc. A list of sources appended will furnish added suggestions for vitalizing the programs of the Spanish Club.

Wherever a play has been adapted from a definite source, acknowledgment has been made in a footnote. Ideas for other plays have come from chance suggestions met in current Spanish magazines, or in the course of classroom work, or in conversation with co-workers. The first draft of each play was made by the second collaborator.

Acknowledgments are due to the following teachers at the University of Wisconsin: to Don Joaquín Ortega for the generous giving of his time in a most careful reading and revising of the manuscript; to Señorita Olga Ríos for her cordial help and suggestions in connection with the games; to Don Antonio Solalinde of the Centro de Estudios de Madrid and to his wife for their great kindness in reading the work in proof; to Mr. H. C. Berkowitz as well as to one of the students of Señor Ortega for their suggestion of some of the themes for dramatization. To Professor J. Moreno-Lacalle, Dean of the Spanish School at Middlebury College, goes our deep appreciation for his great courtesy in giving final revision and correction to the proof. The active interest of these good friends has furnished one of the main encouragements in the process of preparing this book.

H. K.
S. A. W.

October, 1926

ÍNDICE

PAGE

PREFACE v

Comedias 3
UNA TRAGEDIA DE AMOR 3
CASTIGADOS Y CONTENTOS 8
EL REMATADOR 15
DON PASCUAL Y DON CRISPÍN 21
JUSTICIA INFALIBLE 25
EL SÍ DE LAS NIÑAS MODERNAS 30
LA DIMISIÓN IRREVOCABLE 35
DE MADRID A ALCALÁ 40
LAZARILLO Y EL ESCUDERO 50
LAS ACEITUNAS 58
LAS SOLTERONAS 63
EL CAPITÁN VENENO 73

Juegos 91
PROVERBIOS 91
A LA VENTANA 91
HACIENDO EL BAÚL 92
RETRATOS 92
PALABRAS RELACIONADAS 92
LA PANTOMIMA 93
MONUMENTOS 93
PALABRAS SUELTAS 93
ORTOGRAFÍA 94
RECIBIENDO Y GUARDANDO OBJETOS 94

PAGE

¿Quién soy? 94
Biografías 94
Transposición de letras 95
Poetas 95
Los tres reinos 95
El jardín del rey 96
El acróstico 96
Canciones mágicas 96
Números 97
Pobre minino 97
El regalo 97
Sí o no 98
Mi tío Zutano 98
Gallina ciega 98
El brujo 99
El Príncipe de París 99
Pájaros 100
Peces 100
La tempestad 101
Carreras 101
En el mercado de gallinas 101
Prendas 102

El Círculo Español 104
Reglamento 104
Acta 105
Locuciones parlamentarias 106
Proverbios 107
Máximas de Cervantes 108
Informes y direcciones útiles 109
Canciones 111

Vocabulario 113

COMEDIAS Y JUEGOS

COMEDIAS Y JUEGOS

COMEDIAS

UNA TRAGEDIA DE AMOR

PERSONAJES

REY
REINA
PASTOR
PASTORA
DOS MUCHACHAS

En el centro de la escena aparecen, bien juntas, dos muchachas que representan el telón, para lo cual están vestidas con sábanas, a manera de toga. El brazo derecho de una y el izquierdo de la otra, los tienen cubiertos por las sábanas, de manera que parecen ser una sola persona con dos cabezas.

ESCENA PRIMERA

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan acompasadamente, cada una hacia su extremo de la escena. Aparece el Rey, cubierto con una frazada de colores brillantes, usando como corona una lata vacía, y llevando en la mano una maza de "baseball."*)

REY. (*Avanzando hacia el público.*) Yo soy el Rey.

Tengo una corona. (*Se toca la lata.*) Llevo una toga que en otro tiempo fué magnífica, aunque ahora, ¡ay de mí y de ella!, está descolorida y raída. Tengo un cetro. (*Enseña la maza.*) ¡Tengo, ay, el pelo blanco! (*Pausa.*) He vivido demasiado para que me deje tomar el pelo. (*Pausa.*) Me llaman Pedro. Soy Pedro el Cruel. En verdad soy muy cruel . . . cruelísimo . . . ¡Grrrr! . . . (*Vase. Se juntan las dos muchachas con el mismo paso acompasado.*)

ESCENA II

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan. Aparece la Reina. Este papel lo puede hacer un muchacho con bata y gorra de dormir de mujer.*)

REINA. Soy la Reina. No hace más que treinta años que yo tenía diez y seis, y el Rey me amaba mucho. Ya no me ama. Él ama a la Pastora y a mí me aborrece. Quiere divorciarse de mí y casarse con la Pastora, porque la Pastora no tiene más que diez y seis años. (*Vuelve el Rey.*) ¿Por qué estás levantado? ¿Por qué no duermes la siesta?

REY. Duerme tú, mujer, que eres vieja. Yo quiero brincar y divertirme. (*Da brincos por la escena.*)

REINA. Te crees joven y amas a la Pastora . . .

REY. Pues . . .

REINA. Y quieres divorciarte de mí.

REY. Pues . . .

REINA. Pues hazte cuenta de que de mí no te divorcias. Antes me veré viuda que divorciada.

REY. Eso lo veremos. (*Empuja a la Reina fuera de la escena.*) ¿Dónde estará la Pastora? Voy a buscarla. (*Vase. Se juntan las dos muchachas.*)

ESCENA III

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan. Aparecen el Pastor y la Pastora. Ella viene vestida de pastora; él con pantalones cortos. Entran ambos haciendo cabriolas.*)

LA PASTORA. Soy pastora.

EL PASTOR. Soy pastor.

LA PASTORA. Estoy loca de amor.

EL PASTOR. Estoy loco de amor.

LA PASTORA. Yo me muero por ti.

EL PASTOR. Yo me muero por ti. (*Vanse haciendo cabriolas. Se juntan las muchachas.*)

ESCENA IV

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan. Aparece el Rey.*)

REY. Me parece que alguien trata de tomarme el real pelo. Será menester representar el papel de rey tirano. (*Llegan el Pastor y la Pastora, siempre haciendo cabriolas.*)

EL PASTOR. Yo deseo casarme con ella.

LA PASTORA. Yo deseo casarme con él.

REY. ¡Hum-m-m-m! ¡Gr-r-r-r!

LOS DOS. Que-re-mos ca-sar-nos.

REY. (*Feroz.*) ¡No, de ninguna manera! (*Vase haciendo cabriolas. Le siguen los pastores, cogidos de la mano, cabizbajos. Se juntan las dos muchachas.*)

ESCENA V

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan. Entran los pastores, de la mano, muy tristes.*)

LA PASTORA. ¡Ay, querido mío!

EL PASTOR. ¡Ay, querida mía!

LA PASTORA. ¿Qué hacer?

EL PASTOR. ¿Qué hacer?

LA PASTORA. ¡Es indispensable matar al Rey!

EL PASTOR. ¡Es indispensable matar al Rey! (*Vanse. Se juntan las muchachas.*)

ESCENA VI

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan. Sale el Rey.*)

REY. No quiero que mi Pastor se case. Yo mismo quiero casarme con la Pastora, después de divorciarme de la vieja de mi mujer. (*Aparece el Pastor, blandiendo una navaja de afeitar "Gillette."*)

EL PASTOR. (*Al Rey.*) Permítame matarle. (*Le clava la "Gillette."*)

REY. ¡Me veo precisado a morir, pero moriré matando! (*Toma la misma navaja del Pastor y se la clava a éste. Los dos caen lentamente.*) ¡Me muero, ay de mí! Ya no podré ser más un rey tirano.

EL PASTOR. Adiós, mi Pastora. (*Se juntan las muchachas.*)

ESCENA VII

MUCHACHA 1A. Yo soy una mitad del telón.

MUCHACHA 2A. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se*

separan. Aparece la Pastora, corre hacia el cuerpo de su amante, y se arrodilla ante él.)

La Pastora. Mi amante está muerto. Yo no podré vivir sin él. (*Se mata. Sale la Reina y se detiene cerca del Rey.*)

La Reina. Mi real esposo está muerto. Yo podré vivir sin él. (*Vase. Los muertos abren los ojos, miran por todas partes, se levantan y se van. Se juntan las muchachas.*)

ESCENA VIII

Muchacha 1a. Yo soy una mitad del telón.

Muchacha 2a. Yo soy la otra mitad del telón. (*Se separan. Vuelven los muertos.*)

Rey. Yo estaba muerto. (*Se echa en el suelo.*)

El Pastor. Yo también estaba muerto. (*Se echa también.*)

La Pastora. (*Al echarse.*) Y yo también estaba muerta. (*Entran cuatro hombres, vestidos con toga blanca, y dividiéndose en dos grupos retiran de la escena al Pastor y a la Pastora. Desde su entrada, los hombres cantarán con voz fúnebre: «Ay, ay, los Pastores están muertos; las ovejas están solas,» repitiéndolo hasta desaparecer de la escena.*)

Rey. (*Levantándose.*) Se han olvidado de mí. Iré a enterrarme yo mismo. (*Sale la Reina.*)

Reina. Ahora puedo vengarme. (*Sigue al Rey, y cuando éste ya está cerca de la puerta, le da un golpe, echándole de la escena. Se sienta en el trono y dice: «El Rey está muerto. ¡Viva la Reina!» Se juntan las dos muchachas.*)

Muchacha 1a. Yo soy una mitad del telón.

Muchacha 2a. Yo soy la otra mitad del telón. (*Quedarán juntas hasta que baje el telón.*)

CASTIGADOS Y CONTENTOS

PERSONAJES

ALUMNO 1º.
ALUMNO 2º.
ALUMNA
PROFESOR
CLASE

La escena representa una sala de clase. Entra el Alumno Primero.

ALUMNO 1º. (*Dirigiéndose al público.*) Soy un alumno. Estudio el español. Es muy difícil el español. Lo más difícil de todo son los substantivos y los verbos. Para la clase de hoy tenemos que aprender una lista de nombres compuestos, y muchos verbos difíciles. Nuestro profesor es un hombre muy cruel, y sus verbos favoritos son: morir, destruir, matar, aniquilar, derribar, ensangrentar, etcétera . . . Voy a repasar otra vez la lección; y a ver si saco un *excelente* al fin del semestre. (*Se retira, se sienta, y abriendo un libro, da señales de estudiar con gran entusiasmo. Entra la Alumna.*)

ALUMNA. (*Hablando al público.*) Soy una alumna. Los muchachos dicen que soy una niña muy linda. Todos los muchachos me quieren y me aman. También yo quiero y amo a todos los muchachos. ¡Pero, ay! Nuestro profesor es muy cruel, y quiere que estudiemos mucho y nos divirta-

mos poco. (*A su compañero de clase.*) ¡Hola, madrugador!

ALUMNO 1°. Buenos días, y déjame, que quiero estudiar.

ALUMNA. ¿Dejarte? Ni por pienso, mal caballero. Llego temprano precisamente porque espero hallar algún madrugador que me ayude a preparar la lección.

ALUMNO 1°. La cual* tú dejaste de estudiar anoche, porque . . . (*Se acerca a ella.*)

ALUMNA. Porque me pareció mejor ir a un baile, sí . . . Mira, ¿por qué no aprendes tú a bailar?

ALUMNO 1°. (*Con ridículas vacilaciones.*) No me atrevo, porque . . . vamos . . . me da mucha vergüenza decírtelo.

ALUMNA. Sin embargo, me prometiste aprenderlo cuando . . . ¿Te acuerdas? . . .

ALUMNO 1°. Sí, nunca olvidaré el día que nos conocimos.

ALUMNA. ¿De verdad?

ALUMNO 1°. ¡Nunca! Fué el 28 de junio, por la tarde . . . el día del cumpleaños de Pepita . . . Hacía mucho frío . . . digo, calor. Tú tenías un traje color verde con adornos amarillos y un sombrero con plumas rojas . . . Cuando pasamos al salón donde se servían refrescos, tú me ofreciste un helado de chocolate . . . y yo me lo tomé . . . Sí, me lo tomé todo . . . ¡Ah, nunca me olvidaré!

ALUMNA. (*Muy romántica.*) ¿Nunca . . . nunca te olvidarás?

ALUMNO 1°. ¡Nunca! (*Pausa.*) Voy a confesarte ahora lo que disimulé entonces . . .

ALUMNA. Sí, sí, confiésamelo.

ALUMNO 1°. ¡Figúrate! Tan pronto como me metí una cucharada de helado en la boca, sentí un dolor de dientes tan fuerte . . . ¡tan fuerte! . . . ¡Nunca, nunca lo olvi-

* *Refers to* la lección.

darè! (*La muchacha queda muy disgustada.*) A propósito . . . si nuestro profesor no está aliviado del dolor de muelas que tenía ayer, tendremos otro día de martirio. (*Pausa.*) ¿No me contestas? ¿Te molesta mi conversación? Vamos . . . mis atenciones deben de enfadarte.

ALUMNA. (*Con ironía.*) ¡Tus atenciones! ¡Me encantan, hombre! (*Le vuelve la espalda. Pausa de unos instantes. El Alumno Primero se coloca en el sitio que ocupaba antes y vuelve a estudiar. Entra el Alumno Segundo.*)

ALUMNO 2º. Buenos días, hermosa.

ALUMNA. ¿Por qué llegas tan tarde? Ya no me quieres.

ALUMNO 2º. Sí que te quiero. ¡Te adoro!

ALUMNA. ¿De verdad?

ALUMNO 2º. ¡Ya lo creo! Cuando reciba mi título y empiece a ganar dinero, entonces . . . entonces verás.

ALUMNA. ¿Y ahora?

ALUMNO 2º. Soy pobre. No tengo nada que ofrecerte. A las muchachas os gusta* pasear en automóvil, etcétera. Yo no tengo ni un *Ford* siquiera.

ALUMNA. No importa. Yo sé montar en bicicleta, y contigo aun me bastaría un par de patines de rueda.

ALUMNO 2º. ¡Rica mía!

ALUMNA. ¡Rico mío!

ALUMNO 2º. ¡Pero, ay de mí!

ALUMNA. ¿Qué tienes?

ALUMNO 2º. Hénos aquí hablando de amor, y aun no he aprendido el verbo *odiar* que nos mandó estudiar el profesor.

ALUMNA. Yo tampoco lo aprendí. ¡Qué rabia va a tener el profesor!

ALUMNO 2º. Mucha más, si todavía sigue con el dolor de muelas. (*Suena la campanilla; entran varios muchachos y*

* *You girls like to . . .*

muchachas, y van hacia los asientos, cantando, charlando, gritando.)

Voz. ¡Chist! Oigo los pasos del Profesor. (*Entra el Profesor, vestido con un curioso traje que por lo ancho y largo acentúa la pequeñez de su cuerpo. Usa anteojos y trae un quitasol al hombro.*)

Clase. Buenos días, señor Profesor.

Profesor. (*Con violencia.*) ¡Buenos días! (*Sentándose a su mesa y abriendo un libro.*) ¡Ay, qué dolor! (*Se palpa el carrillo, que está muy hinchado.*) ¿Qué clase es ésta?

Clase. Ésta es la clase de conversación en español.

Profesor. ¿Cuál es el verbo de hoy?

Clase. El verbo de hoy es *odiar.*

Profesor. Muy bien. Señorita Jones . . . (*Pronuncia a lo español este nombre y todos los nombres americanos que siguen.*) Conjugue Vd. el presente de indicativo de *odiar.* (*No hay contestación.*) A Vd. se lo digo,* señorita Jones. (*Señalando a una muchacha.*)

Voz. Mi nombre es J-o-n-e-s, Jones. (*Pronunciación correcta.*)

Profesor. ¡Silencio! (*Aquí, y después, cada vez que dice esta palabra, da una palmada contra la mesa.*) No necesita Vd. corregirme. Yo soy el profesor y el único que hace las correcciones aquí . . . ¡Ay de mis muelas! (*Mira la lista de clase.*) Señor Fairbanks, haga el favor de conjugar el presente de indicativo de *odiar.*

Voz. *Odio, odías, odía . . .* (*Algunos alumnos se ríen.*)

Profesor. ¡Silencio! . . . Muy mal, señor Fairbanks, muy mal.

Alumno 2º. ¿Por qué *muy mal,* señor Profesor? *Odiar* tiene la misma terminación que *enviar,* y . . .

* *I'm talking to you . . .*

PROFESOR. ¡Silencio!

ALUMNA. Y el presente de *enviar* es *envío, envías, envía* . . .

PROFESOR. ¡Silencio! Todo el mundo sabe que *odiar* sigue la misma regla que *estudiar*, menos Vds. que son unos . . . ¡Ay de mí! (*Quejándose y llevándose la mano al carrillo dolorido.*) ¡Ya no se puede aguantar este dolor! (*A los alumnos.*) Voy a enjuagarme la boca con el líquido que tengo preparado en mi despacho. Entretanto Vds. estudiarán el verbo *asesinar* . . . fíjense bien . . . el verbo *asesinar* y no *amar*. ¿Qué verbo van a estudiar?

CLASE. El verbo *amar* y no *asesinar*.

PROFESOR. Muy bien. (*Dándose cuenta.*) ¡No, al contrario! El verbo *asesinar* y no *amar*.

CLASE. ¡No, al contrario! El verbo *asesinar* y no *amar*.

PROFESOR. Perfectamente. (*Al público.*) Hay que tener mucho cuidado, porque a los alumnos les gusta mucho el verbo *amar* . . . ¡Malditas muelas! Me las saco todas y me pongo una dentadura postiza. ¡Ay de mí! (*Vase, quejándose, por la puerta lateral. Aquí puede interpolarse una canción general.*)

VOZ. Bien, ahora vaya el verbo *asesinar*.

CHICOS. (*Cada uno a la chica de al lado.*) Tú me asesinas con tu amor.

CHICAS. (*A sus respectivos galanes.*) Yo te asesino con mi amor.

CHICOS. Vosotras nos asesináis con vuestro amor.

CHICAS. Nosotras os asesinamos con nuestro amor.

ALUMNO 2º. Muchachos, no aguantemos más al asesino de nuestro profesor. Propongo que nos marchemos de aquí antes de que él vuelva. Las muchachas nos prepararán una merienda, y luego iremos al bosque a divertirnos en un *picnic*.

VOCES. ¡Bravo!

OTRAS VOCES. ¡Muy bien!

ALUMNO 2º. (*Tomando a la Alumna de la mano y yendo a la puerta del fondo.*) Pues no tardemos más. Vámonos. (*Aparece el Profesor, trayendo el carrillo cubierto con un pañuelo. Los dos alumnos tratan de esconderse, pero dándose cuenta de que ya han sido vistos por el profesor, quieren volver a sus sitios.*)

PROFESOR. ¿Qué fué ese alboroto? (*A los dos alumnos.*) ¿A dónde iban Vds.?

ALUMNO 2º. Nos compadecimos de su dolor de muelas, y fuimos a buscar un dentista.

PROFESOR. (*Con violencia.*) Nadie les pide compasión, ni me hace falta un sacamuelas. ¡Vayan a sus asientos! (*Da un vistazo a la lista.*) ¡Señorita Thompson!

VOZ. Servidora.

PROFESOR. Vamos a ver si Vd. ha aprendido el significado de los vocablos compuestos. ¿Qué significa la palabra *megalomanía?*

VOZ. Es la manía de las grandezas.

PROFESOR. (*Se coge el carrillo con las dos manos.*) ¡Uf, ay, uy!

VOZ. ¿No está bien lo que dije?

PROFESOR. ¡Silencio! Yo no dije que no. Ahora dígame Vd., señor White. . . .

VOZ. *You mean me? My name is White.* (*Pronunciación americana.*)

PROFESOR. (*Furioso.*) ¿Cómo se atreve Vd. a hablar en inglés? Cuidado, que le castigaré muy severamente. ¿Se ha olvidado Vd. en qué clase está? ¿Qué clase es ésta, alumnos?

CLASE. Ésta es la clase de conversación en español.

PROFESOR. Pues, mucho cuidado con hablar inglés,

¿eh? . . . Señor White, ¿qué quiere decir *cleptomanía?*

Voz. *Cleptomanía* es una pasión por adquirir lo que pertenece a otro.

Profesor. Muy bien, *cleptomanía* es una pasión por apoderarse de lo ajeno. (*Mira la lista de clase.*) Señorita Walker . . .

Voz. Servidora.

Profesor. Acabamos de decir que la megalomanía y la cleptomanía son las pasiones por las grandezas y lo ajeno, respectivamente; ahora, dígame Vd.: ¿qué significa *melomanía?*

Voz. Será la pasión por los melones. (*Risa general.*)

Profesor. ¡Silencio! (*Palpándose el carrillo dolorido.*) ¡Ay que me vuelvo loco! (*Mira la lista.*) Señor *Esmice,** Vd. haga el favor de decirnos el significado de *melomanía.*

Voz. Regístreme Vd. a mí.

Profesor. ¿Regístreme a mí? . . . ¿Qué quiere Vd. decir?

Voz. *Regístreme a mí* quiere decir *search me. I didn't study the lesson for tod . . .*

Profesor. (*Casi ahogado por la cólera.*) ¡Silencio! ¡Pero cómo se atreve Vd.! (*A la clase.*) ¡Quedan Vds. advertidos de que la próxima vez no les perdonaré! Si alguien dice una sola palabra en inglés tendrá que salir de la clase. ¡No aguantaré más! ¡Tendrá que retirarse inmediatamente!

Alumno 2º. y Alumna (*Levantándose.*) *Fine! That suits us exactly!* (*Vanse, agarrados de la mano.*)

Clase. *That suits us too!* (*Vanse todos los alumnos, cada chico con su pareja. El Profesor quedará anonadado por el chasco; gestos y muecas apropiadas.*)

TELÓN

* *Smith: compare 'school' with* escuela, *'state' with* estado, *etc.*

EL REMATADOR

PERSONAJES

REMATADOR
AYUDANTE
PÚBLICO

REMATADOR. Señoras y señores, éste es un remate y no un funeral. Anímense un poco. (*Al Ayudante.*) ¿Qué sigue, don Timoteo?

AYUDANTE. (*Pasándole dos cuadros.*) Éstos son los retratos de los ilustres presidentes estadounidenses, Lincoln y Wáshington. (*Indicándolos correctamente.*)

REMATADOR. (*Tomando el retrato de Wáshington, por equivocación.*) Señoras y señores, fíjense Vds. bien en el famoso personaje, Lincoln. En su divino y venerable rostro se ven sus grandes virtudes. ¿Por qué me miran sorprendidos? ¡Lincoln, el hombre inmortal cuyas hazañas llenan el mundo! Él fué quien cortó con un hacha pequeña el gran árbol de su papá. Nunca mintió a nadie. ¡Notable, señores, notable! . . . Pues, ¿cuánto me dan por este cuadro?

Voz. Dos pesos.

REMATADOR. ¿Qué? ¡Dos pesos por un cuadro como éste! ¡Vd. debe de estar loco!

Voz. Haga el favor de no insultar a la gente. ¡El más loco lo será Vd.!

REMATADOR. Disculpe, señor, pero es que un precio tan bajo me enfada. Bien . . . Dos, dos, dos, dos, dos, do-do-do-do-do-do-do-dossss . . .

Voz. Dos y medio.

Rematador. Dos y medio, dos y medio, y medio, y medio, y medio. ¿Quién da más? Dos y medio, dos y medio, y medio, y medio. Dos y medio, a la una; dos y medio, a las dos; dos y medio, a las dos y media . . . digo, a las tres. ¿Su nombre, caballero?

Voz. González.

Rematador. (*Al Ayudante.*) Señor González . . . un cuadro . . . dos pesos y medio. (*Toma el otro cuadro.*) Señores, aquí tienen Vds. otro famoso cuadro de otro presidente estadounidense. ¡Quién no conoce a Jorge Wáshington!

Voz. Vd., señor Rematador, es quien no le conoce.

Rematador. ¿Yo? . . . pues, hágase cuenta, señor mío, que yo sé hasta los detalles más minuciosos de la vida de ese gran hombre. Tengo un amigo allá en los Estados Unidos que me mandó una caja de bombones hechos por la misma señora de Wáshington,* y tengo otro amigo . . .

Voz. ¿Quién pintó ese cuadro?

Rematador. (*Al Ayudante, aparte.*) ¿Cómo se llama el pintor, don Timoteo?

Ayudante. (*Lo mismo al Rematador.*) No sé, don Sinforoso.

Rematador. Señoras y señores, este cuadro fué pintado por Miguel Angel.

Voz. A mí no me gustan los pintores rusos.

Rematador. Aplaudo su gusto artístico, pero Miguel Angel no lo hizo solo. En este cuadro han colaborado también Murillo y Velázquez. Señores, ¿cuánto vale este cuadro?

Voz. Tres pesos.

* *Reference is to a well-known make, Martha Washington Candies.*

REMATADOR. ¡Tres pesos por este bonito cuadro, verdadera obra de arte, pintado por los tres maestros insignes, Miguel Ángel, Velázquez y Murillo! ¡Es una infamia!

Voz. ¡Más infames son sus mentiras!

REMATADOR. ¡Cómo *mentiras!* Aquí no se engaña a nadie. Bien: tres, tres, tres, tres; tre-tre-tre-tre-tre-tre-tre-tre-tresssssss. ¿No hay quien dé más? tres, a la una; tres, a las dos; y . . . tres, a las tres . . . ¿Su nombre de Vd.?

Voz. García Rebolledo.

REMATADOR. (*Al Ayudante.*) Señor García Rebolledo . . . un cuadro . . . tres pesos. (*El Ayudante le pasa un par de anteojos.*) Señores, aquí les ofrezco un par de anteojos. Son nuevos, señores, absolutamente sin usar. Y de procedencia norteamericana, señores. ¡Fíjense Vds.! ¡De procedencia norteamericana! Estos anteojos fueron patentados por el famoso oculista francés . . . Don Timoteo, por favor, ¿cómo se llama ese portento *oculinario* del siglo veinte?

AYUDANTE. (*Aparte al Rematador.*) Don Sinforoso, no se dice *oculinario,* sino . . .

REMATADOR. Estos anteojos, señores, son del conocidísimo doctor . . . Trotsky. Bien, ¿cuánto valen?

Voz. Cuatro pesos.

REMATADOR. ¡Qué rico tipo! ¡Cuatro pesos por unos anteojos que dan vista aún a los ciegos! ¡Cuatro pesos! . . . Bien, cuatro pesos. Cuatro, cuatro, cuatro, cuatro-cuatro-cuat-cuat-cuat-cuatro. Cuatro, cuatro, ¿quién da más? Cuatro, cuatro, cuatro. Cuatro-cua-cua-cua-cua-cua-cua-cua . . .

VOCES. Cua-cua-cua-cua-cua . . .

REMATADOR. ¡Pero qué bonitos tipos! ¡Son Vds. unos patos de verdad! Les aseguro que en su vida volverán a comprar un artículo como éste ni por mil . . . ¿qué digo

mil? . . . ni por cincuenta mil pesos. ¡Cuatro pesos! ¡Esto es un escándalo! . . . ¡Una vergüenza! . . . ¿Se creen que robamos los artículos que ponemos en remate? ¡No señores, aquí no se roba! . . . ¡Cuatro, cuatrooooo, y se vende! Cuatro, a la una; cuatro a las dos, y . . . ¡cuatro, a las tres! . . . ¿Señor? . . .

Voz. Pepe Pimonte.

REMATADOR. Señor *Pimienta* . . . anteojos . . . cuatro pesos. ¿Qué sigue, don Timoteo de mi alma?

AYUDANTE. Una máquina de escribir, marca Corona. (*Dándosela.*)

REMATADOR. Señores, ahora tengo el gusto de ofrecerles una famosa máquina de escribir, marca Corona. Esta máquina tiene gran valor histórico. La usaron Shakespeare, Napoleón, Cristóbal Colón, y Blasco Ibáñez. ¿Cuánto vale esta portentosa máquina sin rival?

Voz. Cinco pesos.

REMATADOR. No oigo.

Voz. Cinco pesos.

REMATADOR. Le he dicho que no oigo. ¡Cinco pesos por una máquina que vale mil veces cinco!

Voz. Diez pesos.

REMATADOR. Diez pesos, diez pesos, diez, diez . . .

Voz. Quince.

REMATADOR. Quince pesos. Quince, quince-quin-quin-quin-quin-quince . . .

DOS VOCES. (*Al mismo tiempo.*) Veinte pesos.

REMATADOR. (*Indicando con el dedo a los dos tipos que habían hecho la oferta.*) Dos señores han dicho *veinte.* ¡Veinte por dos! . . . ¡Veinte por dos!

Voz. Cuarenta.

REMATADOR. Cuarenta, cuarenta, cuarenta, cuaren-cuaren-cuarenta, a la una; cuarenta, a las dos, y . . . le doy salida.

Cuarenta, cuarenta, y . . . a las tres. ¿Cómo se llama Vd., señor? . . . (*Indicando con el dedo.*) A Vd. se lo digo.

Voz. ¿A mí?

REMATADOR. Sí, a Vd. ¿Su nombre? . . .

Voz. ¿Para qué?

REMATADOR. Para hacer el billete de venta.

Voz. Yo no he comprado nada.

REMATADOR. ¿Vd. no ofreció cuarenta pesos por la máquina?

Voz. ¡No, hombre, no!

REMATADOR. ¡Sí, hombre, sí!

Voz. ¡Déjese Vd. de tonterías! Vd. gritó *veinte por dos,* y yo, creyendo que quería saber cuánto eran, le dije que cuarenta.

REMATADOR. ¡Eso me gusta! Este señor creía que estaba en una clase de aritmética, y quería lucirse con su conocimiento de la tabla de multiplicar. Bien, señores, ¿quién ofreció veinte? . . . ¿Nadie contesta? . . . ¡Esto sí que está rico! Antes eran dos, y ahora nadie. (*Al Ayudante.*) Guarde Vd. la máquina, don Timoteo. Me da rabia rematar ante un público mezquino y falto de inteligencia.

Voz. Le agradecemos su galantería.

REMATADOR. ¡Tal ignorancia no merece menos que tal galantería! (*Al Ayudante.*) ¿Qué sigue?

AYUDANTE. (*Pasándole unos libros.*) Estos textos de español.

REMATADOR. (*Señalando un ejemplar.*) Señoras y señores, aquí tengo un libro que ha de interesar a los estudiantes de español, si es que los hay aquí. Este libro se llama *Español en diez lecciones, sin estudiar.* En este precioso texto han adquirido su gran conocimiento de español el ilustre señor profesor—, y la no menos ilustre profesora —. (*Llénense los espacios con los nombres de profesores de*

español del colegio particular en que se represente la obrita.) ¿Cuánto vale este estupendo libro?

Voz. ¿Ha dicho Vd. que por ese libro se aprende el español en diez lecciones?

REMATADOR. Sí, señor.

OTRA VOZ. ¿Y sin estudiar?

REMATADOR. Eso mismo. ¡Colosal, señores, colosal! ¡El español en diez lecciones, y sin estudiar! Conque, ¿cuánto vale este texto?

Voz. Cien pesos.

VOCES. Ciento cincuenta.

OTRAS VOCES. Ciento setenta y cinco.

Voz. Doscientos pesos. (*Hay gran alboroto en el público. Se empujan unos a otros, y sacan dinero.*)

REMATADOR. Doscientos, doscientos, doscientos . . . ¿Quién da más?

Voz. No tenemos más dinero. No sea Vd. asesino.

OTRA VOZ. Apiádese Vd. de nosotros, que no tenemos más dinero.

REMATADOR. Doscientos, doscientos, doscientos . . .

Voz. ¡Por Dios, señor Rematador, que no tenemos más!

REMATADOR. (*Desatendiendo los ruegos.*) Doscientos, doscientos, doscientos . . . . ¿Quién da más? (*Los del público, muy indignados, acometen al Rematador y al Ayudante, y, quitándoles los libros, los dejan malparados.*)

PÚBLICO. (*Marchándose, con los brazos en alto y agitando los libros.*) ¡Ahora podremos aprender el castellano y sacar buenas notas!

TELÓN

DON PASCUAL Y DON CRISPÍN

PERSONAJES

DON PASCUAL
DON CRISPÍN
LUISA, *Criada*

Al levantarse el telón, don Pascual estará paseándose por la escena, con evidentes señales de estar irritado. De repente se detiene cerca de la puerta del foro y, a voz en cuello, llama a la criada.

PASCUAL. ¡Luisa! ¡Luisa! . . . ¡Qué diablos de criada! . . . ¡Luisaaaa! . . .

LUISA. (*Llega a paso muy lento y habla con gran calma.*) ¿Mande Vd., don Pascual?

PASCUAL. ¡Cáspita! Tres veces hay que llamarte para merecer ser atendido.

LUISA. Yo vine luego que le oí, señor.

PASCUAL. Pues, para la próxima vez, aguza el oído y atiende a la primera llamada. ¿La señora no está?

LUISA. No, señor.

PASCUAL. *¿No, señor?*

LUISA. No, señor.

PASCUAL. ¡Pero estás fresca, Luisa!

LUISA. ¿Y por qué, don Pascual?

PASCUAL. Porque te atreves a decirme que mi mujer no está cuando yo la mandé esperarme en casa.

LUISA. Pero si no es atrevimiento. La señora se fué por la mañana.

PASCUAL. ¿Seguramente en el instante en que yo salí de la casa? . . .

LUISA. Poco más o menos, don Pascual.

PASCUAL. ¿Y no volvió en todo el día?

LUISA. No, señor. Dejó recado que no volvería hasta muy tarde y que Vd. no debería esperarla para comer, sino comer solo.

PASCUAL. ¡Pues yo no como solo! ¿Me entiendes? ¡No voy a comer solo! (*Empieza a dar vueltas por la escena como fiera enjaulada, mientras la criada le mira con interés irónico. A poco suena la campanilla. La criada deja entrar a don Crispín, y luego se retira.*) ¡Don Crispín! ¡Cuánto me alegro! ¿Cómo lo pasa Vd.?

CRISPÍN. Muy bien, don Pascual, ¿y Vd.? (*Se estrechan la mano.*)

PASCUAL. ¡Vaya una grata sorpresa! ¡Siéntese! (*Los dos se sientan.*)

CRISPÍN. Gracias. Entré por un momento, nada más.

PASCUAL. ¡Hombre! Por todo el tiempo de que disponga. Estoy solo y me aburro, mientras que mi mujer se pasa todo el día corriendo por esos mundos.

CRISPÍN. Lo mismo que la mía, don Pascual de mi alma.

PASCUAL. ¡Ay, don Crispín, hermano mío, lo que pasa en este país con las mujeres es escandaloso!

CRISPÍN. Escandalosísimo, don Pascual. Aquí las cosas andan revueltas.

PASCUAL. Ya lo creo, don Crispín. En España es el hombre quien manda.

CRISPÍN. ¡Ay, qué diferencia, don Pascual, cuando uno se acuerda de cómo son las cosas en España!

PASCUAL. ¡Ay, don Crispín, qué diferencia!

CRISPÍN. ¡Ay, don Pascual, ay!

PASCUAL. ¡Mil *ays*, don Crispín!

CRISPÍN. ¡Un millón de *ays*, don Pascual! (*Aquí se podrá cantar la canción, p.* 111.)

PASCUAL. Si Vd. no se figura lo mal que lo paso aquí desde que mi mujer aprendió las libertades de las norteamericanas.

CRISPÍN. ¿Y cómo lo paso yo desde que llegamos a este bendito Nueva York? . . . yo que siempre me atenía al refrán que dice:—La mujer * honrada, la pierna quebrada, y en casa. ¡Ay, don Pascual de mi alma!

PASCUAL. ¡Ay, don Crispín, ay!

CRISPÍN. ¡Mil *ays*, don Pascual!

CRISPÍN. ¡Un millón de *ays*, don Pascual! (*Aquí se levantan y, avanzando hacia el público, cantan los versos siguientes con la música de "Mr. Gallagher and Mr. Shean."*)

CRISPÍN. O don Pascual, o don Pascual,
con mi esposa voy pasándolo muy mal.
No me deja de reñir,
siempre haciéndome sufrir,
y mostrando su carácter infernal.

PASCUAL. O don Crispín, o don Crispín,
este mundo ha llegado a su fin.
Mi mujer es el varón,
he perdido el pantalón.

CRISPÍN. ¡Qué desgracia, don Pascual!

PASCUAL. ¡Ya lo creo, don Crispín!

CRISPÍN. O don Pascual, o don Pascual,
su hijo en la universidad, ¿qué tal?

PASCUAL. Muy mal en *Zoología*,
aun peor en *Economía*,

* *Look up* mujer. *The music for the song ending this scene is published by Jack Mills, Inc., 152 W. 45th St., N. Y.*

juega mucho y no quiere estudiar.
O don Crispín, o don Crispín,
una carta recibí yo de su *Dean,*
que mi hijo mal lo pasa,
tiene que volver a casa.

CRISPÍN. ¿Por unos días, don Pascual?

PASCUAL. No, para siempre, don Crispín.

(*Sacan los pañuelos y lloran.*)

TELÓN

JUSTICIA INFALIBLE

PERSONAJES

ALI BABA, *Rey de Carambia*
PRIMER MINISTRO
SUEGRA
YERNO PRIMERO
YERNO SEGUNDO
CORO DE DONCELLAS
GLORIA TALMAJA, *célebre artista del cine (podrá sustituirse el nombre de cualquier actriz popular)*

Sale Ali Baba vestido grotescamente. La cola de su toga es sostenida por cuatro doncellas. Éstas vendrán cubiertas con sábanas a la griega, y pronunciando en coro: "Viva, viva el sabio Ali Baba, Rey justiciero, Rey muy discreto." *Esto se repetirá hasta que el Rey se siente en su trono. Entonces dos de las doncellas se pondrán a la derecha del Rey y las otras dos a su izquierda. Sale el Primer Ministro.*

MINISTRO. (*Poniéndose de rodillas.*) ¡Albricias, gran Rey, albricias!

REY. Levántate y dime lo que hay.

MINISTRO. (*Se levanta y besa la mano al Rey. Éste frota el lugar besado contra la toga.*) Tus ejércitos han derrotado al enemigo en todos los campos de batalla. Miles de tribus te pagarán tributo según los tratados de paz que he concluido. Tu pueblo entero adora tu nombre. Ahora mismo la multitud está a las puertas del palacio. Todos

claman por ver a su Rey y oírle. (*El Rey, muy ajeno a lo que dice el Ministro, se divierte dando a las doncellas palmaditas en las mejillas.*) ¿Pues, qué respuesta les he de dar, Majestad? ¿No consentirás en salir al balcón para arengar a tu pueblo? (*Más fuerte.*) ¡Majestad, oh, Majestad!

REY. ¿Eh? (*Sigue hablando con las doncellas.*)

MINISTRO. El pueblo está reunido a las puertas de tu palacio.

REY. ¿Y bien? . . .

MINISTRO. ¿No quieres asomarte al balcón para darle satisfacción?

REY. ¡No! ¡Mil veces no! Estoy ocupado . . . ocupadísimo.

MINISTRO. Pero, Majestad . . .

REY. Acaba ya.

MINISTRO. Entre el pueblo se halla la célebre artista del cine, Gloria Talmaja. Atraída por tu gran fama . . .

REY. *¿Gloria Talmaja,* has dicho?

MINISTRO. Sí, Majestad; Gloria Talmaja en persona. Atraída por tu gran fama, ella viene a oír tus sabias palabras, ella viene a admirarte.

REY. Pues, ¿a qué esperas, hombre? Hazla entrar en seguida.

MINISTRO. Desde luego, Majestad. (*Hace ademán de irse, pero vuelve.*) Dispénsame, Majestad . . .

REY. ¿No acabarás ya, gran tunante?

MINISTRO. Es que tú señalaste para hoy la audiencia de la querella de la Suegra contra los dos Yernos.

REY. ¡Y cómo me vienes ahora con ésas*! Vé a traerme a la Gloria Talmaja, ¡y date prisa, hombre! (*Vase el Primer*

* Esas cosas.

Ministro.) Conque la célebre Gloria viene a admirarme. Ya me figuro que ella querrá sin duda que yo le haga el amor. ¿Qué me diréis de eso, chiquillas?

CORO. (*Canta la popularísima canción "Cielito Lindo." Véase en la página* 112).

El amor es un bicho, cielito lindo,
que cuando pica,
no le encuentran remedio, cielito lindo,
ni en la botica.

CORO (*se repite.*)

Ay, ay, ay, ay, canta y no llores,
que yo te daré la esencia, cielito lindo,
de mis amores.

(*Después de cantarse varias veces el mismo verso, el Primer Ministro deja entrar a Gloria Talmaja.*)

REY. (*Bajando de su trono para recibir a la extranjera.*) Bien venida, gloriosa Gloria. (*Los dos cambian saludos amistosos.*)

GLORIA. *Hello, king.*

REY. (*Al Primer Ministro.*) ¿Qué dice?

MINISTRO. Le saluda a Vd. en su idioma, eso es todo.

REY. Benditos los ojos que te ven, hermosa. Eres un fenómeno divino de la belleza humana. Pídeme lo que quieras y te lo daré, hasta la mitad de mi reino. (*Al coro.*) Cantad algo, muchachas, por complacer a la señorita Gloria. (*Mientras cante el coro una canción cualquiera en español, el Rey y Gloria ejecutarán un baile. Luego el Rey toma a Gloria de la mano y la conduce galantemente al trono donde la hace sentarse, haciéndolo él a su lado. Las doncellas se colocan en el sitio que ocupaban antes.*)

MINISTRO. Escucha, Majestad. Yo creo que será conveniente ahora oír la querella de la Suegra, para que nuestra

distinguida extranjera, la sin par Gloria Talmaja, pueda admirar tu justicia infalible.

Rey. Muy bien; vengan los interesados. (*Vase el Primer Ministro.*)

Coro. Viva, viva el sabio Ali Baba, Rey justiciero, Rey muy discreto. (*Se repite el viva, y luego vuelve el Primer Ministro con los pleiteantes, los cuales se arrodillan, inclinándose hasta tocar el suelo con el rostro.*)

Rey. (*Al Primer Ministro.*) Explícale a Gloria el asunto del pleito.

Ministro. (*Indicando a las partes.*) *This lady does not remember whether this man or that one is her son-in-law. Both men deny that they are related to her, and the old lady has appealed to the king. She claims that one of them should support her.*

Rey. Levantaos. (*Señalando al Yerno Primero.*) Habla tú.

Yerno 1°. Gran Rey, esta mujer no es mi suegra. Yo partí de mi tierra hace diez años, atravesé el desierto, y crucé el mar. A pesar de haber trascurrido tanto tiempo, tengo la certeza absoluta de que ésta no es mi suegra, sino la suya. (*Señalando al otro yerno.*)

Yerno 2°. Miente el desgraciado. Yo cuento, Majestad, con tu justicia infalible.

Rey. Di, mujer, ¿cuál de estos hombres es tu yerno?

Suegra. No sé, Majestad, ¡ay de mí! Ya hace tantos años que no le veo. Apiádate de mí, oh, sabio Ali Baba, y haz justicia. Estoy sola en el mundo. Me hace falta un yerno para que cuide de mí. Ilumínete tu gran sabiduría.

Rey. (*Al Primer Ministro.*) Dáme tu espada. (*Toma la espada o un cuchillo y, acercándose a la suegra, le pone la punta en medio del pecho.*) Para acertar al menos a

medias, cortaré a esta mujer por el medio, y cada uno de vosotros tendrá una parte.

YERNO 1º. ¡No, gran Ali Baba! Ten piedad de ella.

YERNO 2º. (*Con ojos radiantes de alegría.*) ¡Sí, Ali Baba, córtala por el medio!

REY. (*Retirando la espada y entregando la Suegra al Yerno Segundo.*) Amigo, tú eres sin duda el infeliz yerno. Llévate a tu suegra.

SUEGRA. (*Arrastrando a su yerno de la escena.*) ¡Viva el sabio Ali Baba!

GLORIA. (*Dando palmaditas afectuosas al Rey.*) *Good Boy!*

CORO. Viva, viva el sabio Ali Baba, Rey justiciero, Rey muy discreto. (*Se repite el viva en voz muy alta.*) *

* *The trial scene was suggested by a similar episode in the* Paradox Rey *of* Pío Baroja.

TELÓN

EL SÍ DE LAS NIÑAS MODERNAS

PERSONAJES

DON SERAFÍN
DOÑA ANASTASIA, *su esposa*
PAQUITA, *su hija*
RAFAEL, *casamentero profesional*

La escena representa una sala con muebles muy lujosos en casa de don Serafín, el cual, al tiempo de subir el telón, está tratando de evadirse de Rafael, que no deja de seguirle de un lugar a otro.

RAFAEL. Vamos, don Serafín, anímese Vd. a leer esta carta.

SERAFÍN. Pero si no quiero . . . Si no me interesa en lo más mínimo . . .

RAFAEL. Sin embargo, haga el favor de leerla. Si no le costará nada leerla, don Serafín. Vd. la lee y después hace lo que le dé la gana.

SERAFÍN. ¿Y por qué no he de hacer ahora mismo lo que me dé la gana? Déjeme Vd. en paz.

RAFAEL. Sin embargo, vea Vd. lo que dice la carta. (*Leyéndola.*) «*Hojas Secas, 8 de junio de 1925. Excelentísimo señor don Rafael Rábano, Calle de los Calvos, número trece, Ciudad de Rocas Suaves. Muy distinguido señor y amigo.*»

SERAFÍN (*Se aparta. Rafael le persigue, acercándole la*

carta a los ojos.) Si esta carta es para Vd., y no para mí. Aquí dice: «*Excelentísimo señor don Rafael Rábano.*» Yo me llamo Serafín Cebollas.

RAFAEL. Sin embargo, don Serafín; deje que le lea la carta. Léala Vd. mismo. (*Aparece doña Anastasia.*)

SERAFÍN. (*Perdiendo del todo la paciencia, y tirándose de los pelos.*) ¡Pero hombre de Dios! Si le digo que la carta no me interesa. No me interesa. No me interesa de ningún modo. No quiero leerla de ninguna manera. ¡No quiero, no quiero, no quiero, y se acabó! ¿Me entiende Vd.? ¡SE ACABÓ! . . . (*Corre nerviosamente por la escena.*)

ANASTASIA. ¿Qué hay, Serafín? ¿A qué vienen esas voces de loco? ¿Qué le está Vd. haciendo a mi marido, don Rafael?

RAFAEL. Nada, doña Anastasia. Aquí tengo una carta de un colega mío de Hojas Secas que me ha estado ayudando a buscar un novio digno de los merecimientos de su distinguida hija Paquita. Sin embargo, don Serafín se niega a leer esta preciosa carta.

ANASTASIA. Claro, como que a él le da lo mismo que su hija se quede para vestir imágenes. Déme Vd. la carta, don Rafael. (*Este se la da, y ella se pone a leer.*) «*Conste que acabo de tropezar con una gente muy honrada y muy rica, que es la última palabra en nobleza y riqueza en este pueblo de Hojas Secas . . .*»

SERAFÍN. Muy bien, muy bien, pero ¿y el novio? . . . ¿qué es él, y qué hace? No basta ser hijo de buena familia.

ANASTASIA. Ten paciencia, hombre, y no me interrumpas. (*Leyendo.*) "*Quede Vd. advertido pues, don Rafael, mi buen amigo y colega, de que esta familia tiene un hijo que es una alhaja, un primor; el orgullo de este pueblo de Hojas Secas. Este joven es uno de los principales comerciantes de esta plaza, y . . .*»

SERAFÍN. ¡No, señor! ¡Mil veces no! Ya le hemos dicho, don Rafael, que no queremos comerciante, por principal que sea . . .

ANASTASIA. Serafín tiene razón. No queremos comerciantes en la familia.

RAFAEL. Sin embargo . . .

SERAFÍN y ANASTASIA. Nada, don Rafael.

RAFAEL. Sin embargo . . .

SERAFÍN. Palabras perdidas . . . Yo no quiero que mi hija se case con un comerciante.

ANASTASIA. (*Devolviéndole la carta.*) No, don Rafael de mi alma, no nos hable Vd. de comerciantes.

RAFAEL. Sin embargo, si me dejan traer al joven a casa, y si agrada a la niña . . .

SERAFÍN. ¿Pues qué tiene que ver la niña con todo esto?

ANASTASIA. Serafín tiene razón. Nuestra hija no es como estas niñas modernas que saben demasiado de amores. ¡No faltaba más! Tenga Vd. por cierto que Paquita aceptará al marido que le den sus padres.

SERAFÍN. Ponlo en singular, mujer, ya que su padre es el que manda aquí. No hay más que hablar, don Rafael. Ya le dije al principio de nuestra conversación que estoy decidido a casar a nuestra hija con un abogado.

ANASTASIA. ¿Cómo un *abogado?* . . .

RAFAEL. ¿Cómo *un abogado,* don Serafín?

SERAFÍN. Como que yo quiero que mi hija se case con un abogado.

RAFAEL. Está bien, pues. Buscaremos un abogado.

ANASTASIA. De ningún modo. Antes veré a mi hija soltera que casada con un abogado. Esté Vd. seguro, don Rafael, de que Paquita va a casarse con un médico.

SERAFÍN. ¿Cómo *médico?*

RAFAEL. ¿Cómo *médico,* doña Anastasia?

ANASTASIA. Como que yo quiero que Paquita se case con un médico. Conque ya sabe, búsquenos un médico, don Rafael. (*Aparece Paquita.*)

RAFAEL. Muy bien, voy a buscarles un médico.

PAQUITA. ¿Un médico? ¿Pues para quién? ¿Dónde está el enfermo?

SERAFÍN. Aquí no hay enfermos, sino una hija que casar. Paquita, tú te vas a casar con un abogado.

PAQUITA. Pues . . .

ANASTASIA. No, Paquita, sino con un médico, porque yo lo quiero.

PAQUITA. Pues . . .

RAFAEL. Vea Vd., señorita, la carta que acaban de mandarme de Hojas Secas. Hay en ese pueblo un joven comerciante que es a pedir be boca.

PAQUITA. No, gracias, no me hace falta el comerciante de Hojas Secas. Mis queridísimos padres, sepan que ya tengo novio. Allá va mi secreto. Hace ocho días que Carlos me declaró su amor y me pidió ser su esposa . . .

ANASTASIA. Pero, ¿cómo se atrevió ese muchacho sin tener primero el permiso de tus padres? . . .

PAQUITA. ¿Qué tienen que ver mis padres con eso?

RAFAEL. Tiene gracia, señorita: su papá acababa de preguntar qué tenía que ver la niña con eso.

PAQUITA. La niña tiene mucho que ver con eso ya que ella, y no sus padres, tendrá que pasar la vida al lado de su marido. Yo dí el sí a Carlos, porque es un joven . . .

SERAFÍN. ¡Pero si no es abogado! . . .

ANASTASIA. ¡Pero si no es médico! . . .

RAFAEL. Será un comerciante. ¿Por qué no me dejaron traer a mi candidato?

PAQUITA. Ni abogado, ni médico, ni comerciante: Carlos es ingeniero.

SERAFÍN, ANASTASIA Y RAFAEL. ¿Ingeniero? . . .

PAQUITA. ¿Qué le vamos a hacer? El amor es ciego y no sabe distinguir entre carreras.

SERAFÍN. Bien. ¿Qué remedio? A lo menos me contento con que Carlos no sea médico, como lo quería tu madre.

ANASTASIA. Yo también estoy contenta de que Carlos no sea abogado, como lo quería tu padre.

PAQUITA. De manera que todos estamos contentos, ¿no es verdad, Don Rafael?

RAFAEL. (*Aparte al público*) Yo por cierto que no. (*A Paquita*) Sí, señorita, muy contentos. (*Cantan los cuatro personajes:*)

Me casó mi madre, me casó mi madre,
Chiquita y bonita, ay! ay! ay!
Chiquita y bonita,
Con un muchachito, con un muchachito,
Que no me quería, ay! ay! ay!
Que no me quería.*

TELÓN

* *For the music consult the* Cancionero Español, *by* María Diez de Oñate, *Vermont Printing Company, Brattleboro, Vermont* (*p.* 62).

LA DIMISIÓN IRREVOCABLE

PERSONAJES

ISIDRO, *criado*
JOSEFA, *cocinera*
LADRÓN
LA SEÑORA, EL SEÑOR } *Amos de la casa*

Al levantarse el telón Isidro estará recostado en el mejor sillón de la sala, con los pies en la mesa. Contra el sillón habrá una escoba. En la mesa un plumero. El gran desorden de la sala no parece molestar a Isidro, quien, leyendo un periódico, y con un puro en la boca, tiene aires de capitalista. A poco entra Josefa, la cocinera.

JOSEFA. ¿Estás loco, Isidro?

ISIDRO. No, Josefa; estoy a mis anchas.

JOSEFA. ¡Qué confusión! ¡Jesús! ¿Qué dirán los amos cuando vuelvan?

ISIDRO. ¿Qué quieres? Había que dejar descansar un rato la escoba y el plumero, ¿y cómo iba a trabajar yo mientras que ellos descansaban?

JOSEFA. Créeme, chico, que no te darán mucho consuelo tus bromas cuando los amos hallen esta confusión. Y no han de tardar.

ISIDRO. Guárdate tus preocupaciones para la cocina, queridita, y deja lo otro a mi cargo.

JOSEFA. Claro, como que estás desempeñando tan bien

tu cargo, que la señora me dijo que estaban por echarte a causa de tus descuidos.

ISIDRO. ¡Mira, mujer! Ya hace quince años que desempeño el dignísimo oficio de ayuda de cámara, y de tantas familias como se han honrado con mis servicios, ni una vez siquiera me han echado. A mí no me echan, ni me despiden. Cuando llega la hora fatal, me voy sin que me lo digan.

JOSEFA. Pues bien, la hora fatal me parece estar muy cerca. Pero allá tú. (*Quiere irse.*)

ISIDRO. Mira, Josefa, ¿sabes que el periódico dice que hubo algunos robos en este barrio anoche? Cuidado con dejar abierta la puerta de la cocina.

JOSEFA. ¡Jesús! ¡La he dejado abierta de par en par! (*Se retira apresuradamente.*)

ISIDRO. (*Con voz trágica, mirando la escoba, después el plumero.*) Ay, amigos ingratos, ¿por qué me cansáis tanto, a mí que os regalo con tanto descanso? (*Josefa entra corriendo, asustadísima.*)

JOSEFA. (*A voz en cuello.*) ¡Isidro! (*Éste, con motivo del sobresalto, cae del sillón.*) ¡Ay de mí!

ISIDRO. (*Levantándose.*) ¡Mujer de los diablos! ¿qué hay?

JOSEFA. Allá . . . en la cocina . . . ví . . . un hombre.

ISIDRO. *¿Un hombre?*

JOSEFA. Sí. Estoy muerta de miedo. Debe de ser un ladrón.

ISIDRO. Serán alucinaciones tuyas, pero en todo caso iré armado con el revólver del amo. (*Lo saca de un cajón.*) Vamos a ver lo que es.

JOSEFA. Yo no voy. Tengo miedo.

ISIDRO. ¡Ni que fuesen mil ladrones! Ten confianza, mujer. (*La agarra de la mano y la arrastra. La escena queda sola por un momento, apareciendo luego el Ladrón,*

enmascarado. En el momento en que éste empieza a registrar los cajones, vuelve Isidro.) ¡Arriba las manos! (*Quita la máscara al Ladrón.*)

El Ladrón. No juegue Vd. con el revólver, hombre; no tengo el menor deseo de morir. No soy tan malo como Vd. cree.

Isidro. Ni yo tampoco. Por eso me limitaré a avisar a la policía.

El Ladrón. Aguarde un rato. Podríamos entendernos . . . Déjeme que baje los brazos.

Isidro. Bájelos, pero al menor movimiento, disparo. ¿Venía Vd. a robar?

El Ladrón. Claro, pero no crea Vd. que por gusto. Estoy cesante . . . No encuentro trabajo . . . Y el hambre, ya sabe, no tiene espera.

Isidro. Está bien; yo creo que no es Vd. un criminal, y quiero proporcionarle el medio de librarse de la cárcel.

El Ladrón. Vd. dirá.

Isidro. Va Vd. a hacer cuanto yo le diga, y, una vez hecho, desaparecer de aquí . . . ¡Y mucho cuidado con que vuelva a verle!

El Ladrón. Acepto. No me queda otra solución.

Isidro. Muy bien. Y ya sabe que a la menor resistencia, disparo.

El Ladrón. ¿Qué hay que hacer?

Isidro. Empiece Vd. por arreglar los muebles. Esta silla debe estar cerca de la pared de enfrente. (*Sigue al Ladrón, indicando las cosas y apuntándole con el revólver. Éste se entrega a su tarea como quien desea terminar cuanto antes.*)

El Ladrón. Ya está. Le advierto que estoy sudando. ¿Me puedo quitar la americana?

Isidro. Quítesela. Y ahora coja Vd. este plumero, y limpie el polvo, amigo, limpie el polvo. (*El Ladrón trabaja;*

Isidro le va animando con el revólver.) ¡Hombre! Tiene Vd. mucho talento para estas cosas. (*Durante una parte del trabajo del Ladrón, Isidro se acomoda en una silla.*) Bien, muy bien. Ahora a ver si me hace el favor de barrer la sala, pero muy limpita, ¿eh? (*Al acabar de barrer el Ladrón.*) Vamos, no me vaya Vd. a decir que es un ladrón. Si Vd. nació para barrer suelos.

El Ladrón. Y Vd. debe de haber nacido para ladrón. ¡El tiempo que debe de hacer que no limpiaba Vd.! *

Isidro. Ya ve Vd. que al fin ha llegado el tiempo de una limpieza perfectísima. Me parece que será mejor sacudir esta alfombrilla aunque con barrerla, ya la ha puesto Vd. como nueva. Llévela a esa ventana, camarada.

El Ladrón. (*Después de sacudir la alfombrilla un rato.*) ¡Caramba! Se me ha caído la alfombrilla sobre un sujeto que pasaba.

Isidro. (*Mirando por la ventana.*) ¡Caracoles! ¡Son los amos! ¡Váyase Vd.! ¡Márchese Vd. en seguida! (*Le empuja fuera de la escena. Aparecen los amos.*)

El Señor. ¡Vaya un idiota! ¿Sabes, imbécil, que dejaste caer la alfombrilla sobre mí?

La Señora. ¿Dónde tienes los ojos? (*Vuelve el Ladrón.*)

El Ladrón. He olvidado mi chaqueta. (*Toma la chaqueta y quiere retirarse.*)

El Señor. No se marche Vd. (*A Isidro.*) ¿Quién es este hombre?

La Señora. Me parece que es el que estaba sacudiendo la alfombrilla.

Isidro. Les diré a Vds. . . .

La Señora. Ya lo comprendo. Has aprovechado nuestra ausencia para que otro te ayude a hacer la limpieza.

* *What a long time it must be since you cleaned this place!*

ISIDRO. Pero, señora . . .

EL SEÑOR. ¡Y te atreves a meter gente extraña en casa sin pedirnos permiso!

LA SEÑORA. El suelo está admirablemente barrido. Brilla como un espejo.

EL SEÑOR. (*Al Ladrón.*) ¿Es Vd. quien ha limpiado esto?

EL LADRÓN. Sí, señor; y todo lo demás.

ISIDRO. Mire Vd., señor . . .

LA SEÑORA. (*Al Ladrón.*) Le felicito; es Vd. un hombre dispuesto y trabajador.

ISIDRO. Pero, señora . . .

EL SEÑOR. Déjanos en paz. Estoy hablando con el señor . . . el señor . . .

EL LADRÓN. Martínez, para servirle.

EL SEÑOR. Pues bien, señor Martínez; le ofrezco la plaza de criado en mi casa. Cien pesetas al mes y mantenido. ¿Le conviene?

EL LADRÓN. Es que . . . no sé si debo . . .

EL SEÑOR. Le doy ciento cincuenta pesetas.

EL LADRÓN. Muy bien, señor; acepto.

EL SEÑOR. Y tú, Isidro, ya sabes. Vete a recoger lo tuyo. Mañana pasarás por la oficina, y te pagaré lo que te corresponde. Estás despedido.

ISIDRO. A mí no me despiden ni me echan. Queden Vds. enterados que desde luego les presento mi dimisión irrevocable. (*Vase.*)

TELÓN

DE MADRID A ALCALÁ

en dos cuadros *

PERSONAJES

ADELINA
PORTERO
CHACÓN
HILDEBRANDO

CUADRO PRIMERO

La escena del primer cuadro representa un andén de estación. Un telón de boca, o sea cualquier lienzo, cubre la parte principal de la escena, para ocultar así, de los espectadores, el tren que se ha de representar en el cuadro segundo. Un portero, colocado a la izquierda de la escena, recibe los billettes, taladrándolos y devolviéndolos después. Los viajeros entrarán por la derecha y tendrán que cruzar toda ta escena para llegar al portero.

CHACÓN. (*Con maleta y máquina de escribir portátil.*) ¡Qué calor más espantoso! (*Secándose el sudor.*) ¿Falta mucho para salir el tren?

PORTERO. Diez minutos.

CHACÓN. Gracias. Dígame, buen hombre, ¿viajan muchas señoritas en esta línea?

* *Adapted from the skit in three scenes by* Pablo Parellada, *entitled as above, in his* Entremeses, Sainetes y Teatralerías, *published by* Francisco Beltrán, Príncipe 16, Madrid. *Used here with permission of author, who was a professor in the* Academia de Infantería *at* Toledo, *and is at present a retired colonel living in* Zaragoza. Don Pablo *has written about fifty works for the stage.*

PORTERO. Parece que no va a haber ni muchas señoritas ni otros viajeros para este viaje; así que podrá Vd. ir bien a sus anchas.

CHACÓN. Resultaría conveniente, con esta temperatura. Sin embargo yo soy enemigo de la soledad, no porque me gusten tanto los hombres sino porque me agradan sobremanera las señoritas. Para mí donde termina la mujer empieza la monotonía. (*Llega Hildebrando, de militar, con maleta.*)

HILDEBRANDO. (*Al portero.*) ¿Cuál es el tren que va a Alcalá?

PORTERO. (*Señalando.*) Ése de enfrente de la puerta.

CHACÓN. (*Que ha oído la conversación.*) ¡Caramba! ¿Vd. va a Alcalá? Yo también voy a Alcalá. Por cierto que es la primera vez que voy allá, y no conozco a nadie que me pueda dar informes acerca de la demanda que existe en dicha ciudad por las máquinas de escribir. ¿Qué, tal vez es Vd. alcalino? *

HILDEBRANDO. Ni alcalino ni alcaloide; soy de Pamplona . . . No he estado nunca en Alcalá, pero acabo de ingresar en la Academia de caballería. Hoy estreno el uniforme, y voy a que me vean unas primas que tengo allí.

CHACÓN. ¡Ay, caramba! Vd. a Alcalá, yo a Alcalá, y ninguno de los dos hemos estado nunca en Alcalá; es mucha casualidad . . . Iremos juntos los dos, hablando, etcétera, etcétera . . . (*Le da una tarjeta.*) Aquí tiene mi tarjeta. (*Lee.*) Ramón Chacón y Chichón, vendedor de máquinas Remingtón, oficinas en Bostón, Washingtón, Lexingtón y el Japón, servidor de *ustón* . . . digo, de Vd.

HILDEBRANDO. (*Le da su tarjeta.*) Igualmente.

CHACÓN. Si necesita una máquina de escribir, ya sabe . . . la Remingtón tiene de todo, hasta un timbre que suena en cuanto comete Vd. una falta de ortografía.

* Alcalaíno *would mean a resident of* Alcalá.

HILDEBRANDO. ¡Pero qué progresos ha hecho la ciencia, eh!

CHACÓN. (*Lee la tarjeta.*) Hildebrando Pérez, futuro general de caballería. ¡Hombre! ¡Ya me figuro cómo se enamorarán de Vd. sus primitas por ese uniforme!

HILDEBRANDO. Quiera Dios que Vd. tenga razón, pero, la verdad, en materia de muchachas, he tenido poca suerte. Había una que me correspondía, pero confié mi amor a mi mejor amigo; le ponderé los encantos de mi novia; quiso conocerla; le presenté en la casa, y . . .

CHACÓN. Ya sé, ya sé, sucedió lo del cantar: (*Recita.*)

"A mi amigo yo llevé
A la casa de mi amada.
Tantas veces le llevé
Que al último él me llevaba."

HILDEBRANDO. ¡Eso mismo! No puede figurarse Vd. mi desesperación. Todavía tengo ganas de suicidarme.

CHACÓN. ¿Y sería Vd. capaz?

HILDEBRANDO. *¿Capaz?* Ya me suicidé hace una semana.

CHACÓN. ¿Y se mató?

HILDEBRANDO. No, señor; tomé un veneno y me arrojé al río Manzanares; pero me sacaron, y como tragué mucha agua, devolví el veneno. Ya ve que soy muy desgraciado.

CHACÓN. ¿Pues qué quería Vd.? ¿Sacar del río los bolsillos llenos de peces? Nada, nada, lo que sobran son mujeres . . . Hace Vd. bien en viajar; en el ferrocarril se hacen muchas conquistas.

HILDEBRANDO. ¿Conquistas?

CHACÓN. Tengo mucha experiencia. Yo no sé si es el vapor o la trepidación, pero ello es que en el tren las mujeres son más expresivas, más . . . sensibles . . . y no hay tren donde no vayan tres o cuatro conquistables.

HILDEBRANDO. Algo de eso he leído, pero eso me pareció siempre majadería de los semanarios satíricos.

CHACÓN. *¿Majadería,* dice? Deme Vd. a mí ese uniforme y un kilométrico . . . y me río de don Juan Tenorio. Vd. que es joven y es militar, y además se llama Hildebrando, debe aprovecharse; no hay nada más que pasar revista a los departamentos, y en aquel que vea una mujer bonita y poco acompañada . . . zás, adentro; le busca conversación, y . . . etcétera, etcétera.

HILDEBRANDO. No es tan fácil . . .

CHACÓN. En el tren es de lo más sencillo; no hay como la ventanilla para empezar una conversación. Si está cerrada: «Señorita, ¿tiene Vd. inconveniente en que se abra?» Si está abierta: «Señorita, si le molesta el aire . . . cerraré.» Después se enciende un cigarrillo: «Señorita, si le molesta el humo . . .»

HILDEBRANDO. A todas les molesta.

CHACÓN. Sí; pero éste es, como quien dice, el manual de la conversación en el tren . . . Luego se toma una postura aristocrática como de persona acostumbrada a grandes comodidades . . . Se queja de lo sucio que se pone uno viajando, y así se trae a colación que tiene costumbre de bañarse todos los días, ectétera, etcétera . . . (*Aparece Adelina con una caja de sombreros. Los dos se hacen a un lado, mientras ella cruza la escena.*)

HILDEBRANDO. ¡Vaya una mujer!

CHACÓN. ¡Buena!

HILDEBRANDO. ¡Viene sola! (*Vase Adelina por la izquierda.*) ¡Me ha mirado!

CHACÓN. ¡Si Vd. no sabe lo que es ir de uniforme!

HILDEBRANDO. Sube en un departamento desocupado . . . ¡Sola!

CHACÓN. Pan comido. Portero: la viajera que acaba de pasar, ¿para dónde lleva el billete?

PORTERO. Para Alcalá.

CHACÓN. (*A Hildebrando.*) Pan comido. . . .

HILDEBRANDO. (*Al portero.*) ¿Hay túneles?

PORTERO. Ninguno.

CHACÓN. Lo mismo da; Vd. se sienta delante de ella, empieza Vd. con lo de la ventanilla . . . y etcétera, etcétera . . .

HILDEBRANDO. ¿Y cree Vd. que yo? . . .

CHACÓN. Mire; a la Francisquita, mi esposa, la conocí yendo de Santa Coloma a Barcelona; veinte minutos; en San Andrés me declaré; en Horta me dijo que lo pensaría; en San Clot, me dió el sí; y entramos en Barcelona tratándonos de tú.

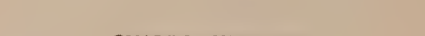
HILDEBRANDO. ¡Ah, calaverón! . . . ¿Es Vd. casado?

VOZ. (*Dentro.*) ¡Señores viajeros al tren! (*Campana dentro.*)

HILDEBRANDO. A mí . . . me da mucha vergüenza declararme . . . pero Vd. me irá aconsejando . . . y . . .

CHACÓN. Etcétera, hombre, etcétera . . . (*Vanse por la izquierda.*)

MUTACIÓN



CUADRO SEGUNDO

La escena representa dos departamentos desocupados del tren de Alcalá. No hay necesidad de acudir a los carpinteros para esta sencilla representación. Dos sillas colocadas frente a otras dos formarán un departamento; igual arreglo para el otro con una mampara entre los dos. Los pasajeros marcarán las salidas y las paradas del tren con sacudidas del cuerpo. Al levantarse el telón, Adelina aparecerá y entrará

en el departamento de la derecha, poniéndose a leer un libro.

Voz. (*Dentro.*) ¡Señores viajeros al tren! (*Chacón e Hildebrando con las maletas del cuadro anterior, entran en el departamento de la derecha y se sientan frente a Adelina.*)

Hildebrando. Buenas tardes.

Chacón. Tenga Vd. muy buenas tardes, señorita. (*Adelina sigue leyendo, sin contestar.*)

Hildebrando. Mire Vd. que no nos ha contestado.

Chacón. Hay que tener paciencia hasta que salga el tren. Ya le he dicho que la trepidación ablanda el corazón de las mujeres. (*Campanilla y pito de jefe de estación; luego pito de locomotora y los personajes indicarán con movimientos la marcha del tren.*)

Hildebrando. ¡Qué calor! ¡El coche está hecho un horno!

Chacón. Tiene Vd. razón. El coche está abrasando . . . Se conoce que lo han tenido al sol . . . ¡y que se mueran los viajeros! . . . Haré una reclamación. (*Chacón se quita el cuello, la corbata y las botas, y se pone unas zapatillas que saca de la maleta. Los tres personajes dan muestra del calor que sufren.*) Vamos, hombre; aproveche el tiempo . . . la ventanilla.

Hildebrando. Señorita . . . si le . . . molesta el aire del exterior, cerraré la ventanilla, a fin de que no le moleste . . . el aire del exterior . . . (*Pausa. Adelina, impasible.*) Ningún resultado, señor Chacón.

Chacón. (*Aparte a Hildebrando.*) El cigarrillo . . . (*Enciende cada uno un cigarrillo.*)

Hildebrando. Señorita, si le molesta el humo, tiraremos el cigarrillo . . . (*Pausa.*) Se lo decía, porque a muchas personas les molesta el humo . . . pero (*Dando entonación del profesor que pregunta y el discípulo que contesta*), ¿qué

es el humo? Partículas de carbono. ¿Qué es el carbono? Un cuerpo simple muy repartido en la Naturaleza. ¿Qué propiedades tiene? La de absorber los miasmas pútridos, mefíticos y palúdicos del aire.

CHACÓN. (*Aparte.*) Éste cree que se examina de Física.

HILDEBRANDO. ¿No opina Vd. como yo, señorita? (*Adelina sigue leyendo, inmóvil*). Ningún resultado, amigo Chacón.

CHACÓN. ¡Claro! ¿Qué saben las señoras de *mefíticos* y de *palúdicos?* . . . Déjeme Vd. a mí . . . (*Cambian de sitio. Chacón se quita la chaqueta.*) Señorita, Vd. dispensará si me quito la chaqueta, pero ya comprenderá que en este coche se pueden cocer huevos . . . Si la señorita ha viajado por el extranjero, habrá visto que esto no pasa más que en España. Diga Vd. misma: ¿qué le costaría a la empresa poner aquí en el techo un ventilador? Nada; es de lo más sencillo: una correa desde las ruedas del coche hasta el ventilador, y ya tiene Vd. el aparato funcionando . . .

HILDEBRANDO. Mejor una fuente con agua; tengo mucha sed; tengo la boca hecha una yesca . . .

CHACÓN. Un conducto desde el ténder . . . y ya tiene Vd. agua hasta para bañarse . . .

HILDEBRANDO. Yo me baño todos los días . . .

CHACÓN. Hildebrando se baña todos los días . . . y yo . . . toda persona cabal . . . ¿no es verdad, señorita? (*Adelina, como antes.*)

HILDEBRANDO. (*Aparte a Chacón.*) La incógnita sin despejarse . . .

CHACÓN. Éstas que al principio no contestan son las más fáciles . . . (*Los tres personajes indican la parada del tren con unas sacudidas del cuerpo.*)

HILDEBRANDO. Ya estamos en Vallecas.

VOZ. (*Dentro.*) ¡Vallecas, un minuto! (*Adelina baja*

del departamento y luego aparece en el próximo, poniéndose otra vez a leer.)

HILDEBRANDO. ¡Se marcha a otro departamento! ¡Adiós mis esperanzas!

CHACÓN. No se desanime, hombre. Ella se ha ido a un departamento desocupado para que . . .

VOZ. (*Dentro.*) ¡Señores viajeros, al tren! (*Campana dentro, pito de jefe de estación, y marcha del tren. Aparece el revisor.*)

REVISOR. (*Se quita la gorra.*) Buenas tardes, ¿hacen el favor de los billetes?

HILDEBRANDO. Tome Vd.

CHACÓN. (*Al revisor.*) ¿Conoce Vd. a la viajera que acaba de bajar?

REVISOR. La he visto algunas veces por esta línea.

CHACÓN. ¿Sabe quién es?

REVISOR. Creo que es modista de sombreros y va a vender por toda España.

HILDEBRANDO. ¿Casada?

REVISOR. Soltera.

HILDEBRANDO. Muchas gracias.

REVISOR. Servidor de Vds.

CHACÓN. Pan comido; se ha ido a un departamento desocupado para que Vd. vaya allí solo . . .

HILDEBRANDO. ¿Cree Vd? . . .

CHACÓN. ¿No ve Vd. que yo estorbo?

HILDEBRANDO. (*Se levanta.*) Pues voy a reunirme con ella.

CHACÓN. Pero cuidado con caerse del estribo.* (*Hildebrando pasa al departamento de Adelina. Después de sen-*

* *In Spain, the compartments in local trains run the full width of the car. To go from one to another, it would be necessary to use the running-board.*

tarse en frente de ella, trata de llamarle la atención, pero sin resultado. Chacón saca un periódico.)

HILDEBRANDO. (¡Maldita sea mi cortedad!) (*Con resolución*). (¡Yo me atrevo!) (*A Adelina.*) Lo menos llevamos cincuenta kilómetros por hora; ya es velocidad; porque, ¿qué es el kilómetro? La diezmillonésima parte del cuadrante del meridiano terrestre que pasa por París . . . ¿No es verdad, señorita? (*Adelina se lleva el dedo a la boca y, con gestos, indica que es muda.*) ¡Ah! ¡Muda! ¿Es Vd. muda? (*Adelina hace análoga indicación en la oreja.*) ¡Y sorda! (¡Qué lástima, tan bonita! Por señas puede que me atreviera . . . Pero sí no sé . . . ¡Eso! * El viajante que es hombre de experiencia . . .) (*Finge asomarse a la ventanilla, y grita.*) ¡Señor Chacón! ¡Amigo Chacón!

CHACÓN. (*Finge lo mismo.*) ¡Hola, amigo Hildebrando!

HILDEBRANDO. ¡La incógnita es muda!

CHACÓN. ¡Qué me cuenta Vd., hombre!

HILDEBRANDO. ¡Sí, venga; haga el favor! (*Chacón sale del departamento y pasa al de Hildebrando y Adelina.*)

CHACÓN. ¿Conque es muda, eh?

HILDEBRANDO. Es muda y sorda, hombre; ya podemos hablar a gritos.

CHACÓN. ¡Ja, ja, ja! ¡Caramba y caracoles! He aquí por qué no contestaba. Si a mí nunca se me ha resistido ninguna.

HILDEBRANDO. ¡Qué lástima! Si la voz de esta señorita correspondiera a sus demás encantos, seguramente habrían de envidiarla los ángeles del cielo; fíjese Vd. en esos ojos; en esa mirada se revela la bondad de su alma. ¡Caramba! ¿Cómo voy a declararme si no me puede oír ni yo sé explicarme por señas?

* *That's it! I have it!*

CHACÓN. Yo le enseñaré a Vd. el idioma de los mudos. Lo hablo tan a la perfección que no se me conoce el acento ni nada . . .

HILDEBRANDO. Pero, por señas, no podré hablar en metáfora . . .

CHACÓN. Por señas le hablo yo a Vd. hasta en verso. Mire (*Va marcando.*): *domingo,* cruz a la frente; *el tren,* ¡fu, fu! (*soplando*); etcétera; etcétera; vamos, ¡a declararse! . . .

HILDEBRANDO. Soy incapaz de declararme; así que lo intento me entra un temblor de piernas . . .

CHACÓN. Se pone Vd. las dos manos al corazón; hace como que se lo arranca y tira contra ella, y en seguida le hace así con la cabeza, como preguntando: ¿Qué hemos de hacer? (*Hildebrando no se anima.*) Vamos, anímese Vd., hombre. A Vd. le parece una santa, pero yo creo que ella no es tan santa . . .

ADELINA. ¡Insolente! ¡Grosero!

CHACÓN. (*Estupefacto.*) ¡Ay, caramba! ¿No era Vd. muda?

ADELINA. Sí, señor; para mantener a mis padres, me veo obligada a viajar; y soy muda y sorda cuando me encuentro con Tenorios de tren, con inocentes que sueñan aventuras fáciles en ferrocarril, y que por eso no tienen con las viajeras el respeto y la consideración que merecemos. (*Los tres marcan la parada del tren. Adelina toma su caja y baja del departamento.*)

VOZ. (*Dentro.*) ¡Alcalá, quince minutos!

HILDEBRANDO. (*Abatido.*) ¡Qué chasco, eh!

CHACÓN. La primera vez que me sucede, amigo Hildebrando. (*Toman sus maletas y se van.*)

HILDEBRANDO. A mí, será la última.

TELÓN

LAZARILLO Y EL ESCUDERO*

PERSONAJES

ESCUDERO
LAZARILLO
HILANDERA
SU HIJA
MUJER
HOMBRE
ALGUACIL

A poco de levantarse el telón sale el escudero, seguido de Lazarillo. Éste viene vestido de harapos y descalzo, y su estatura es mucho más baja que la de su amo, hombre alto, huesudo y de rostro enjuto. El Escudero llega, terciándose la capa. Da unas vueltas por la escena, con paso acompasado y con la mayor dignidad, siempre seguido de Lazarillo, el cual trata de imitar burlonamente los gestos de su amo. Finalmente el Escudero se detiene y quiere quitarse la capa. Al hacer Lazarillo un movimiento para ayudarle, el Escudero le empuja suavemente.

ESCUDERO. ¡Cuidado, oh mozo! Si no tienes las manos limpias, no quiero que me toques la capa.

* *Adapted from the third* tratado *of the* Vida de Lazarillo de Tormes, *a great anonymous romance of roguery written about 1550, the prototype of many picaresque novels that followed. It recounts the hungry adventures of a Spanish pícaro of the 16th century. The chapter here dramatized, showing up the indolent pride of the aristocracy of that time, is one of the most famous.*

LAZARILLO. Ya lo creo que las tengo limpias, señor. Me las lavé muy limpitas . . . (*al público*) hace quince días.

ESCUDERO. (*Tomándole una mano.*) Deja ver, mozo. ¡Tú llamas limpio esto! ¡Nadie podría tener mano más sucia!

LAZARILLO. (*Enseñando la otra mano.*) Yo sí la tengo.

ESCUDERO. (*Indicando una palangana.*) Lávate las manos, mozo, lávatelas. (*Da vueltas por la escena, siempre con gran dignidad, mientras Lázaro se lava. El lavado de éste es trabajo perdido, ya que vuelve a ensuciarse las manos al secárselas en su blusa grasienta y llena de polvo.*) Ahora, oh mozo, puedes ya tener el gran honor de ayudarme a quitar la capa. (*Después de habérsela quitado.*) Muy bien; y ahora te daré una señal más de mi confianza. Vas a ayudarme a sacudir esta capa, que no es una capa cualquiera, sino la mejor de toda España. (*Sacuden y doblan la capa con gran ceremonia.*) Sopla este banco, mozo, por si hay polvo en él. (*Lázaro lo hace, y el Escudero pone la capa en el banco con tanto cuidado como si aquélla fuese de vidrio y temiese quebrarla. Hecho esto, se sienta cerca de ella, en el mismo banco.*) Siéntate, oh mozo, allí, y cuéntame, por extenso, cómo te llamas, de dónde eres, y cómo has venido a esta insigne ciudad de Toledo.

LAZARILLO. (*Sentándose en el suelo.*) Pues sepa Vuestra Merced que a mí me llaman Lazarillo de Tormes. Al morirse mi padre, que en paz descanse, mi piadosa madre me encomendó a un ciego, a quien serví y guié por las calles. Después de un breve espacio, me decidí a dejar al ciego, y me asenté con un clérigo, a quien yo ayudaba a misa y servía en casa. Pero me resultó muy mal el cambio. Había escapado del trueno, y dí en el relámpago. A pesar de mi buena voluntad, tuve que buscar otro amo, y

buscándole, topé con V. M. Éste es el fin de mis desdichas sin fin.

Escudero. Visto está que Dios quiso hacerte merced, y así hizo que perdieses tu empleo en casa del clérigo y topases conmigo. Óyeme, oh mozo, y te contaré de mis cosas, para que sepas quien soy. Acabo de llegar de Castilla la Vieja, habiendo dejado mi tierra no más que por no quitarme el bonete ante un caballero mi vecino. Este caballero era muy rico y soberbio, y no se quitaba el sombrero, a menos que yo me quitase el mío primero.

Lazarillo. Señor, si él era caballero y tenía más dinero que V. M., ¿no fué error el no quitárselo primero?

Escudero. Sí era y sí tenía,* mas en vista de las muchas veces que yo me lo quitaba primero, no hubiera sido malo que él se comediera alguna vez y me ganara por la mano.

Lazarillo. Me parece, señor, que yo no hubiera mirado en eso, mayormente con mis mayores y los que tienen más que yo.

Escudero. Eres muchacho y no sientes las cosas de la honra. Un hidalgo no es inferior a nadie sino a Dios y al Rey, ni es justo que se descuide un punto de tener en mucho su persona, por pobre que sea. Mayormente que a mí me pueden contar entre los ricos, porque en mi tierra tengo un solar de casas, las cuales, si estuviesen en pie y bien labradas, valdrían más de doscientas veces mil maravedís. Y tengo un palomar, el cual, si no estuviese derribado como está, daría cada año más de doscientos palominos. Dejé todo esto, y otras cosas que me callo, por lo que tocaba a mi honra . . . Pero dime, mozo, ¿has comido ya?

Lazarillo. No, señor; que aun no eran las ocho cuando me encontré con V. M.

Escudero. Pues, aunque tan temprano, ya yo había

* *Refers to first part of preceding speech.*

almorzado y, cuando así como algo, te hago saber que hasta la noche no tomo bocado. Por eso, pásate como puedas, que después cenaremos.

LAZARILLO. (*Disimulando su congoja.*) Señor, yo como muy poco.

ESCUDERO. ¡Virtud es esto! Por eso te quiero más, porque el hartar es de los puercos y el comer regularmente es de los hombres de bien. Vivirás más y más sano, porque no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho como comer poco. (*Lázaro se va a un lado de la escena, saca unos pedazos de pan del seno, y se pone a comer.*) Ven acá, mozo; ¿qué haces? ¿Estás comiendo?

LAZARILLO. Señor, antes de topar con V. M., me encomendé a las buenas gentes, y me han dado esto.

ESCUDERO. ¡Por mi vida que parece éste buen pan!

LAZARILLO. ¡Ya lo creo!

ESCUDERO. ¿Habrá sido amasado por manos limpias?

LAZARILLO. No sé yo eso, pero a mí no me da asco.

ESCUDERO. (*Toma un pedazo de pan y empieza a tirarle grandes bocados.*) ¡Este pan es sabrosísimo! Haces como hombre de bien en encomendarte a las buenas gentes, porque más vale pedir por Dios que hurtar. Solamente te advierto que no descubras que vives conmigo, por lo que toca a mi honra.

LAZARILLO. De eso pierda, señor, cuidado. (*Se oye llamar a la puerta.*)

ESCUDERO. Ve a atender a la puerta, Lázaro. (*Éste lo hace y deja pasar a la Hilandera y su Hija. Madre e hija avanzan hacia el público, pero la dirección de una es hacia la derecha de la escena y la de la otra, hacia la izquierda. Lázaro y el Escudero ocupan el centro pero de espaldas uno al otro, de manera que éste está encarado con la vieja y aquél con la hija.*)

HILANDERA. ¡Señor Escudero! . . . (*Madre e hija hacen una reverencia.*)

ESCUDERO. ¡Señora! . . . (*Escudero y mozo hacen una reverencia, pero la de aquél es tan extrema que empuja al pobre Lázaro y le hace caer a los pies de la muchacha, sin que los dos más viejos se den cuenta. La muchacha se sienta en el suelo y habla bajo con Lázaro.*) Es un gran honor . . . ¿A qué debo el honor de su visita? (*Le da el brazo y la conduce al banco. Después de mover un poco su capa con gran mimo, la hace sentarse, y él también se sienta.*)

HILANDERA. Señor, yo y mi hija somos hilanderas. A falta de trabajo en este oficio también nos dedicamos a lavar ropa porque somos pobres y necesitamos mantenernos. Como V. M. es nuestro vecino, espero que no nos abandonará y nos hará servirle cada vez que se le ofrezca.

ESCUDERO. Señora, los altos cielos que le fortifican divinamente con las divinas estrellas, la hacen parecer una divinidad merecedora de todos los merecimientos que se pueden merecer.

HILANDERA. (*Dándole una fuerte palmada en las espaldas.*) ¡Vaya un enhilamiento de palabras amorosas! Ya que V. M. es tan galán, ¿querrá mandar poner la mesa para que comamos yo y mi hija? Las dos no hemos probado bocado en todo el día.

ESCUDERO. ¡Pues qué vergüenza! Voy a obsequiarlas a Vds. con una comida de príncipes. ¡Lázaro! . . .

LAZARILLO. Mande V. M.

ESCUDERO. Pon a la disposición de esta dignísima señora y su discreta hija todo lo que halles de comer en esta mi casa.

LAZARILLO. Hum-m-m . . . Según me parece, señor . . .

ESCUDERO. Ah, sí; no digas más; ya sé . . . Señora, desgraciadamente hemos tenido un banquete ayer, y se ha comido todo. Pero no importa. Yo las llevaré a la mejor posada de Toledo. (*Registrándose los bolsillos.*) ¡Pues qué desgracia, señora! . . .

HILANDERA. ¿Qué hay?

ESCUDERO. Lo siento mucho, pero no tengo moneda . . . es decir, moneda menuda. Tengo una pieza de cincuenta maravedís.

HILANDERA. Está bien pues. Allá nos la cambiarán. Vamos, hija.

ESCUDERO. Mira, Lázaro, si alguien viene, di que he salido a cambiar una moneda de oro, y que volveré después. (*Los cuatro personajes hacen las reverencias de antes; el Escudero sale tras la Hilandera y su Hija, y Lázaro se queda solo.*)

LAZARILLO. Bendito sea Dios, que da la enfermedad y pone el remedio. ¿Quién pensará, mirando el aire grave de mi amo que ha mentido a la pobre mujer y que no tiene ni un maravedí siquiera? ¿Y quién pensará que ese amo mío con su capa tan razonable y limpia se pasó el día, a lo que creo, sin comer nada más que el mendrugo de pan que su criado Lazarillo trajo un día y una noche en el arca de su seno, donde no se le podía pegar mucha limpieza? ¡Oh, Señor, y cuántos de éstos debe de haber derramados por el mundo que padecen por la negra que llaman honra, lo que por Ti no sufrirían! (*Entran un hombre y una mujer, seguidos de un alguacil. Lazarillo se sienta en el banco.*)

HOMBRE. Éste, señor alguacil, es su mozo.

ALGUACIL. Muchacho, tú eres preso, si no descubres los bienes de tu amo.

LAZARILLO. Yo no sé nada, señor alguacil. Mi amo

acaba de salir para cambiar una moneda de oro. Espere V. M. hasta que él vuelva.

MUJER. ¡Qué esperanza! Bien salta a la vista que esta última salida de tu amo será sin vuelta. Por algo se escapó dejando plantadas a la Hilandera y su Hija, al vernos a nosotros acompañados del alguacil. Hazte cuenta de que tu amo te dejó para siempre. Y si me haces el favor, (*Empujando a Lázaro*), voy a llevarme este banco que es mío, ya que no puedo cobrar lo que tu amo me prometió por su uso.

HOMBRE. (*Deteniéndola por el brazo.*) Tenga Vd. paciencia, señora. Yo soy el que se lleva el banco, ya que el desgraciado del escudero quedó debiéndome el alquiler de la casa que sube a un dineral. (*Hace ademán de apoderarse del banco.*)

MUJER. (*Deteniéndolo.*) El banco es mío y nadie se lo ha de llevar sino yo.

ALGUACIL. Antes de llevarse nada, me van Vds. a pagar mis derechos.

MUJER. ¿Cómo *derechos?* . . .

HOMBRE. ¡Si todavía pierdo aun llevándome el banco! . . .

ALGUACIL. Lo siento muchísimo, mis amigos, pero ya que dejé de ir a otro negocio de más importancia por venir a éste, tienen Vds. que darme algo, o si no, yo me llevaré el banco. (*Quiere llevarse el banco; los otros tratan de impedírselo, luchan por unos instantes, y sin vencer nadie, vanse los tres, llamándose a gritos, «canalla, bruja, ladrón,» etcétera.*)

LAZARILLO. (*Avanzando hacia el público.*) ¡Adiós, desdichado amo mío! Me dejaste por mis malos pecados, y quién sabe dónde hallaré otro. ¡Qué triste suerte la mía!

Pues señalando todo lo que puede contra mí, hace mis negocios tan al revés, que héme aquí dejado de mi amo aunque por lo común los amos suelen ser dejados de los mozos.

TELÓN

LAS ACEITUNAS *

PERSONAJES

TORUVIO, *simple, viejo*
ÁGUEDA, *su mujer*
MENCIGÜELA, *su hija*
ALOJA, *vecino*

La escena representa una pieza de mala muerte. Toruvio llega de la calle, todo mojado. Muy impaciente, da golpes en la puerta del fondo.

TORUVIO. ¡Válgame Dios y qué tempestad ha hecho desde la quebrada del monte acá, que no parecía sino que el cielo se quería hundir y las nubes venir abajo! ¿Y qué me habrá aparejado de comer la señora de mi mujer? ¡Así mala rabia la mate! ¡Esposa Águeda! . . . ¡Muchacha Mencigüela! . . . ¿Si todos duermen en Zamora? ¡Águeda! ¡Águeda! (*Aparece Mencigüela.*)

MENCIGÜELA. ¡Jesús, padre! No parece sino que quiere Vd. hacer saltar las puertas.

TORUVIO. ¡Mirad qué hija habladora! ¡Mirad que pico tiene! ¿Y dónde está tu madre, muchacha?

MENCIGÜELA. Allá está en casa de la vecina, que le ha ido a ayudar a coser unas madejillas.

* *Modernized from the* paso *of* Lope de Rueda (1510–65), *noted barnstormer who wrote many such humorous* pasos *or episodes for street performance, freeing the theater from church and palace.*

TORUVIO. ¡Malas madejillas vengan por ella y por ti! Anda a llamarla. (*Aparece Águeda.*)

ÁGUEDA. Ya, ya, el mamarracho ya viene de traer una miserable carguilla de leña y cree que no hay nadie que pueda habérselas con él.

TORUVIO. Si carguilla de leña le parece a la señora, juro al cielo de Dios que no bastábamos yo y tu ahijado a cargar con ella.

ÁGUEDA. Ya, enhoramala sea, marido, ¡y qué mojado vienes!

TORUVIO. Vengo hecho una sopa de agua. Mujer, por vida tuya, que me des algo que cenar.

ÁGUEDA. ¿Y qué diablos te he de dar, si no tengo cosa ninguna? Corre, muchacha, adereza un par de huevos para que cene tu padre, y hazle luego la cama. (*Vase Mencigüela.*) Yo apuesto, marido, a que nunca se te acordó plantar aquel renuevo de aceitunas que te dije que plantases.

TORUVIO. Pues, ¿en qué me he detenido sino en plantarlo como me dijiste?

ÁGUEDA. Calla, marido, ¿y dónde lo plantaste?

TORUVIO. Allí junto a la higuera breval, donde, si se te acuerda, te dí un beso. (*Vuelve Mencigüela.*)

MENCIGÜELA. Padre, bien puedes entrar a cenar, que ya está aderezado todo.

ÁGUEDA. Marido, ¿no sabes qué he pensado? Que aquel renuevo de aceitunas que plantaste hoy, de aquí a seis o siete años, dará cuatro o cinco fanegas de aceitunas, y que poniendo plantas acá y plantas acullá, de aquí a veinte y cinco o treinta años, tendremos un olivar hecho y derecho.

TORUVIO. Eso es la verdad, mujer, que no puede dejar de ser lindo.

ÁGUEDA. Mira, marido, ¿sabes qué he pensado? Que yo cogeré la aceituna y tú la acarrearás con el asnillo, y

Mencigüela la venderá en la plaza. Y mira, muchacha, que te mando que no me * des el celemín menos de a dos reales castellanos.

TORUVIO. ¿Cómo *a dos reales castellanos?* ¿No ves que es cargo de conciencia y el inspector nos llevará una multa cada día? Basta pedir a catorce o quince dineros por celemín.

ÁGUEDA. Calla, marido, que es el olivar de la casta de los de Córdoba.

TORUVIO. Pues, aunque sea de la casta de los de Córdoba, basta pedir lo que acabo de decir.

ÁGUEDA. Eres un tonto. Mira, muchacha, que te mando que no las des el celemín menos de a dos reales castellanos.

TORUVIO. ¿Cómo *a dos reales castellanos?* Ven acá, muchacha. ¿A cómo has de pedir?

MENCIGÜELA. A como Vd. quiera, padre.

TORUVIO. A catorce o quince dineros.

MENCIGÜELA. Así lo haré, padre.

ÁGUEDA. ¿Cómo *así lo haré, padre?* Ven acá, muchacha. ¿A cómo has de pedir?

MENCIGÜELA. A como Vd. mande, madre.

ÁGUEDA. A dos reales castellanos.

TORUVIO. ¿Cómo *a dos reales castellanos?* Yo te prometo que si no haces lo que yo te mando, que te he de dar más de doscientos correazos. ¿A cómo has de pedir?

MENCIGÜELA. A como Vd. diga, padre.

TORUVIO. A catorce o quince dineros.

MENCIGÜELA. Así lo haré, padre.

ÁGUEDA. ¿Cómo *así lo haré, padre?* (*Abofeteándola.*) ¡Toma, toma, haz lo que yo te mando!

TORUVIO. Deja a la muchacha.

MENCIGÜELA. ¡Ay, madre! ¡Ay, padre, que me mata! (*Aparece Aloja.*)

* *Ethical dative use of pronoun. Do not translate.*

ALOJA. ¿Qué es esto, vecinos? ¿Por qué maltratan Vds. así a la muchacha?

ÁGUEDA. ¡Ay, señor! ¡Este mal hombre que me * quiere dar las cosas a menos precio, y quiere echar a perder mi casa! ¡Unas aceitunas que son como nueces!

TORUVIO. Yo juro por los huesos de mi linaje que no son ni aun como piñones.

ÁGUEDA. Sí son.

TORUVIO. No son.

ALOJA. Señora vecina, hágame Vd. el gran favor de entrar allá dentro, que yo lo averiguaré todo.

ÁGUEDA. Averigüe Vd., por el amor de Dios, o este hombre me desbaratará toda mi hacienda. (*Vase.*)

ALOJA. Señor vecino, ¿qué es de† las aceitunas? Sáquemelas acá fuera, que yo se las compraré, aunque sean veinte fanegas.

TORUVIO. No, señor, no es de la manera que vuestra merced piensa. Las aceitunas no están aquí en casa, sino en la heredad.

ALOJA. Pues tráigalas Vd. aquí, que yo se las compraré todas al precio que sea justo.

MENCIGÜELA. (*Sin dejar de llorar.*) A dos reales el celemín quiere mi madre que se vendan.

ALOJA. Cara cosa es ésa.

TORUVIO. ¿No le parece a vuestra merced?

MENCIGÜELA. Y mi padre quiere que se vendan a quince dineros.

ALOJA. Déme Vd. una muestra de ellas.

TORUVIO. ¡Válgame Dios, señor! Vuestra merced no me quiere entender. Hoy he plantado un renuevo de aceitunas, y dice mi mujer que de aquí a seis o siete años dará cuatro

* *Ethical dative use of pronoun. Do not translate.*
† *What about.*

o cinco fanegas de aceitunas, y que ella las cogería, y que yo las acarrearía y la muchacha las vendería, y que a fuerza de derecho había de pedir a dos reales por cada celemín; yo que no, y ella que sí, y sobre esto ha sido la cuestión.

ALOJA. ¡Oh, qué graciosa cuestión! ¡Nunca tal se ha visto! Las aceitunas están plantadas apenas, y ya la muchacha ha tenido que pagar el precio de la venta.

MENCIGÜELA. ¿Qué le parece, señor?

TORUVIO. No llores, rapaza. La muchacha, señor, es como un oro. Anda, hija, y ponme la mesa, que yo te prometo hacer un vestido de las primeras aceitunas que se vendan. (*Vase Mencigüela.*)

ALOJA. No demore Vd., vecino. Entre allá adentro y haga las paces con su mujer.

TORUVIO. Adiós, señor. (*Vase.*)

ALOJA. (*Al público.*) Por cierto que vemos muchas cosas en esta vida que ponen espanto. Las aceitunas apenas están plantadas y ya las hemos visto reñidas.

TELÓN

LAS SOLTERONAS *

PERSONAJES

PROCOPIO
SANDALIA
PURA
CASTA
CLAUDIO

Al alzarse el telón aparecen Procopio sentado a la mesa escribiendo, Sandalia y Pura sentadas en las butacas de junto a la chimenea, la primera haciendo calceta, y la segunda leyendo en un devocionario. Casta, sentada en la butaca de delante de la mesa, lee un periódico.

PROCOPIO. (*Después de escribir un rato, se levanta y contempla a las mujeres.*) Bien, perfectamente bien. He aquí un cuadro de familia en que todo respira felicidad, paz y sosiego. ¡Pero esto no puede seguir así, y no seguirá!

SANDALIA. ¿Qué dices, Procopio? ¿Te disgusta ver a tu familia feliz?

PROCOPIO. Me disgusta mucho el que mis hijas estén solteras. Es necesario que piensen seriamente en el matrimonio. Tú, Casta, tienes ya veinte y nueve años.

CASTA. ¿Yo? ¡Imposible! ¡Qué atrocidad!

PROCOPIO. Lo dicho. Y tú, Pura, treinta.

SANDALIA. Pero, hombre, ¿a qué viene hablar de edades? Eso no hace al caso, ni está decente. ¿Tienen la culpa las

* *Abridged from the comedy in one act, bearing the same title, written* by Luis Cocat y Heliodoro Criado.

pobres de que sus novios hayan dado media vuelta?

PROCOPIO. Puede que sí. Si la mujer tuviera un poso más de sentido práctico, no se quedarían tantas solteronas. La mayor parte de las niñas sueñan a los quince años con casarse con un conde; a los veinte, ceden y se conforman con un banquero; a los veinte y cinco, transigen por fin con un abogado, comerciante, etcétera, etcétera; y a los treinta, todos los hombres les son igualmente simpáticos y agradables, hasta el aguador.

SANDALIA. ¡Pero qué cosas dices! . . .

PROCOPIO. ¡Déjame, Sandalia! ¡Estoy desesperado! ¿Ves? (*Haciendo contorsiones con los brazos.*) ¡Tengo los nervios como las cuerdas de un violín! Ven y hazme una taza de tila para calmarlos.

SANDALIA. Vamos allá. Lo que es hoy, parece que tienes el diablo en el cuerpo. (*Vanse Sandalia y Procopio.*)

CASTA. ¡Qué empeño en que seamos víctimas de esos malvados! ¡Pues bonitos son los hombres!

PURA. ¡Qué han de ser bonitos! ¡Horribles! (*Aparece Claudio en la puerta del foro.*)

CLAUDIO. (*Avanzando.*) Muy buenos días. ¿El señor don Procopio Canchalagua?

CASTA. Es nuestro padre. Tome Vd. asiento, que vamos a avisarle. ¿Su nombre de Vd.?

CLAUDIO. Claudio Pasalodos, señora.

CASTA. (*Muy marcado.*) Señorita. Las dos somos señoritas.

CLAUDIO. Perdonen Vds., no había reparado.

PURA. Pues, con su permiso . . . (*Aparte a Casta.*) Es muy simpático . . .

CASTA. (*Lo mismo.*) Tiene unos ojos interesantes . . . (*Vanse las dos.*)

CLAUDIO. Pero, ¿por qué me habrán mirado de ese modo

estas señoritas? No son feas. Y se han incomodado porque las he llamado *señoras* . . . Yo quisiera saber como va uno a conocer a la simple vista el estado de las mujeres. (*Aparece Procopio.*)

PROCOPIO. Señor mío . . . Me han dicho que me buscaba Vd., y por cierto que su apellido no me es desconocido.

CLAUDIO. Ya lo creo que no. Yo soy hijo de su amigo don Policarpo Pasalodos.

PROCOPIO. Cuánto celebro . . . Pero siéntese Vd. (*Se sientan.*) ¿Y está bueno el papá?

CLAUDIO. Baldado, completamente baldado, y con unos dolores que le hacen poner el grito en el cielo. Pues como él no podía venir conmigo a Madrid, me dijo:—toma esta carta (*Saca una carta que entrega a Procopio, y éste la lee.*), para mi amigo Canchalagua, que tiene muy buenas aldabas, y él te acompañará como un perro a todas partes.

PROCOPIO. ¿Por lo que dice en la carta, viene Vd. a gestionar un asunto?

CLAUDIO. Sí, señor. Como mi padre es ahora alcalde, quiere que me nombren secretario del Ayuntamiento de Matalauva, nuestro pueblo, para que, entre los dos, podamos hacer lo que nos dé la gana, sin temor a nadie.

PROCOPIO. Pues nada; yo le acompañaré a Vd. al Congreso y a cuantas partes sea necesario.

CLAUDIO. Gracias, gracias . . . A propósito, ¿sabe Vd. que sus hijas son muy guapas?

PROCOPIO. ¡Que si lo sé! . . . (Le han parecido guapas. ¡Bravo!) Calle Vd., llaman la atención de todo el mundo; tanto, que me violenta ir con ellas por la calle, pues cuantos hombres vienen en dirección opuesta a nosotros se quedan parados como estatuas, con el cuello tieso, llenos de admiración. Han producido muchas tortícolis.

CLAUDIO. ¡Digo, digo! . . .

PROCOPIO. Yo las amo con delirio. Y el día que cualquiera de ellas me diga:—Papá, me caso—será un golpe terrible para mí. (¡Así fuese mañana!). Pero, en fin, si se trata de un hombre honrado que las haga dichosas . . .

CLAUDIO. ¿Uno para las dos? . . .

PROCOPIO. ¡Picarillo! (*Dándole un golpecito en la mejilla.*)

CLAUDIO. (*Levantándose.*) Pues, don Procopio, yo me voy.

PROCOPIO. (*Lo mismo.*) ¿Tan pronto?

CLAUDIO. Mañana volveré por aquí . . .

PROCOPIO. (¡Le han parecido guapas! . . .) ¡Nada, nada! Yo no puedo consentir que el hijo de mi buen amigo Policarpo vaya a parar a una fonda. ¡No faltaba más! Se instalará Vd. en mi casa por todo el tiempo que necesite estar en Madrid. (*Indicándole una puerta.*) Mire Vd. Esta alcoba es independiente. Ahí encontrará Vd. cuanto necesite. Ea; voy a participar a la familia esta combinación. (*Acercándose a la segunda puerta lateral.*) ¡Sandalia; niñas! . . .

SANDALIA. (*Que aparece seguida de Pura y Casta.*) ¿Qué quieres?

PROCOPIO. (*A las tres.*) Tengo el gusto de presentaros al hijo de mi querido amigo Policarpo Pasalodos.

SANDALIA. Muy bien venido . . .

PROCOPIO. Le trae un negocio a Madrid, y le he rogado que se aloje desde este momento en nuestra casa. Él me ha hecho la merced de aceptar, y . . .

SANDALIA. Así debe ser. ¡No faltaba más! . . .

PROCOPIO. (*Aparte a Sandalia:* Le han parecido guapas. ¡Hay que pescar este congrio!)

CASTA. (*A Claudio, después de sentarse todos.*) ¿Y a Vd. le gusta la poesía?

CLAUDIO. No, señorita; me cargan los versos. Me armo

un lío con el sol, la luna, las estrellas, y los luceros. No me caben tantas cosas en la cabeza. La música, sí; tanto, que en el pueblo me paso todo el día dale que le das al acordeón.

PROCOPIO. (*Por Casta.*) Pues ahí tiene Vd. una gran profesora. Toca el piano durmiendo.

CLAUDIO. ¿Es sonámbula?

PROCOPIO. Quiero decir . . . (*Claudio bosteza.*)

SANDALIA. (*Dándole a Procopio con el codo.*) ¡Calla! . . . Está suspirando . . .

CASTA. (*A Claudio.*) ¿Suspira Vd.?

CLAUDIO. No, señorita. Es que bostezo de debilidad, porque como no he almorzado todavía . . .

SANDALIA ¡Qué oigo! (*Levantándose.*) ¿Sin almorzar? . . . (*Todos se levantan.*)

PROCOPIO. Pero, ¿Por qué no lo ha dicho? A ver, niñas, decid a la criada que le saque algo . . . de comer. (*A Claudio.*) Como nosotros ya hemos almorzado . . . Pase, pase Vd. al comedor con mis hijas. En seguida soy con Vds. . . .

CLAUDIO. Pasen Vds. (*Se entra antes que ellas.*) Gracias. (*Vanse Pura, Casta y Claudio.*)

PROCOPIO. (*Deteniendo a Sandalia, que va a salir tras de ellos.*) Ven acá tú. Ya comprenderás mi idea al hospedar en casa a este joven.

SANDALIA. Desde luego. ¿A cuál de las dos crees que dé la preferencia?

PROCOPIO. Me parece que le gustan las dos igualmente.

SANDALIA. Pero con las dos no va a casarse.

PROCOPIO. ¡Ojalá! ¡Qué lástima que la ley no lo permita! Es preciso que las aconsejes, que se dejen de sueños y que procedan con él con mucho tacto.

SANDALIA. ¿Pero tú tienes antecedentes de su familia?

PROCOPIO. ¡Ya lo creo! Conozco al padre. ¡Buena per-

sona! Es un antiguo acaparador de cereales, que hizo dinero. En cuanto venía un cargamento de cebada, ya lo estaba comprando, por grande que fuera. Nunca había bastante cebada para él.

SANDALIA. ¡Qué estómago!

PROCOPIO. Conque vé adentro, Sandalia, y haz tus ensayos de suegra tierna y bondadosa.

SANDALIA. ¡Qué papeles tiene una que hacer por las hijas!

PROCOPIO. ¡Anda, mujer, anda; que sabe Dios cuando nos veremos en otra! (*Vase Sandalia.*) Pues esto es hecho. (*Frotándose las manos de contento.*) Voy a ver a mi futuro yerno. (*Se dirige a la segunda puerta lateral en el momento en que sale Claudio comiéndose un bizcocho, y tropieza con él.*) ¡Canastos!

CLAUDIO. Vd. perdone . . .

PROCOPIO. ¡Calle! ¿Ha almorzado Vd. ya? ¿Tan pronto?

CLAUDIO. Yo acostumbro a comer muy ligero . . . ¿Sabe Vd. que sus hijas son muy amables? Ya todos somos una familia.

PROCOPIO. Eso: eso me agrada. (La cosa marcha.) Mucha confianza, ¿eh? Nada de cumplidos. ¿Conque, qué piensa Vd. hacer ahora? ¿Quiere Vd. que salgamos?

CLAUDIO. No; ahora voy a escribir a mi padre.

PROCOPIO. Es muy justo. Pues aquí tiene Vd. todo cuanto necesita. (*Indicándole la mesa. Claudio se sienta ante ella dispuesto a escribir.*)

CLAUDIO. Bueno, bueno . . .

PROCOPIO. Entonces yo le dejo, para que tranquilamente . . . (*Vase.*)

CLAUDIO. ¡Qué buena gente es ésta! (*Se pone a escribir.*

Entra Pura y mira por la habitación como buscando algo.) ¿Qué busca Vd.?

PURA. (*Con fingida sorpresa.*) ¡Ah! ¿Estaba Vd. ahí? Buscaba mi devocionario.

CLAUDIO. Vea Vd. si en la mesa . . .

PURA. (*Acercándose.*) No, no está . . . ¿Escribe Vd.? . . . Pues ya le dejo.

CLAUDIO. No se vaya Vd., señorita.

PURA. No me llame Vd. *señorita.* Llámeme Pura.

CLAUDIO. Pues bien, Pura, no se vaya Vd.

PURA. (*Encontrando el devocionario.*) ¡Ah! Aquí está mi libro . . . Puesto que no quiere Vd. que me vaya, mientras Vd. escriba, yo leeré. (*Se sienta en la butaca frente al público, y se pone a leer. Pausa breve.*)

CLAUDIO. (*Se levanta y va a sentarse junto a Pura.*) ¿Qué lee Vd.?

PURA. Los medios de que se vale el diablo para perdernos.

CLAUDIO. Deben de ser muchos. ¿En cuál está Vd. ahora?

PURA. En «La Tentación.»

CLAUDIO. Vaya, no lea Vd. más. (*Le quita el libro.*)

PURA. ¿Y qué vamos a hacer?

CLAUDIO. Toma; pues . . . hablar . . . mirarnos . . .

PURA. ¿Qué encanto le puede ofrecer contemplar a una pobre mujer sin atractivos?

CLAUDIO. No diga Vd. eso, Purita. Pues si tiene Vd. unos ojos . . . Y un pie . . . (*Contemplándolo.*) ¡Ay, qué pie! . . . Y su mano . . . (*Cogiéndola.*) ¡Vaya una mano linda! . . . (*Acariciándola.*)

PURA. Me va Vd. a hacer creer que soy un conjunto de perfecciones. Vamos, estése Vd. quieto. (*Quiere retirar la mano.*)

CLAUDIO. No, Purita; no puedo dominar esta fuerza irresistible que me hace cogerle a Vd. la mano, besársela . . .

PROCOPIO. (*Saliendo de pronto y viendo que Claudio está besándole la mano.*) (¡Zambomba! ¡Esto va de veras!) (*Desaparece rápidamente por donde ha salido.*)

PURA. (*Levantándose.*) Pero, ¿qué hace Vd.?

CLAUDIO. Pues ya lo ve. Quiero probarle que me gusta.

PURA. ¿De veras? . . . ¡Ay, Claudio! No me engañe Vd., y considere que sería una infamia que no fuese verdad que había llegado el momento para mí de dejar de ser . . .

CLAUDIO. (*Viendo aparecer a Casta.*) Su hermana de Vd. . . .

CASTA. Si estorbo, me voy . . . (*Haciendo un movimiento para ello.*)

CLAUDIO. No. Quien se va soy yo.* Con el viaje y las emociones que he tenido, necesito descansar. Voy a echarme un rato. Adiós. (*Vase.*)

CASTA. Sentiría haber venido a interrumpir . . . un diálogo que debe de haber sido muy interesante.

PURA. Interesantísimo.

CASTA. Un idilio de amor, sin duda.

PURA. Eso es: un lindo idilio de amor . . . Ya ves que llegas tarde . . .

CASTA. Eso lo veremos. Y no es porque me guste ese . . . tipo, sino porque lo hago cuestión de amor propio.

PURA. ¡De amor propio! Es natural. Como que estás rabiando por casarte.

CASTA. ¡Eres una insolente! . . . (*Airadas se acercan la una a la otra.*)

PURA. ¡A mí no me alces el gallo!

CASTA. ¡Qué! ¿Me amenazas?

**I'm the one to go.*

PURA. ¡Más aún! . . . (*Se cogen de las muñecas la una a la otra y forcejean un instante. Aparecen Sandalia y Procopio.*)

CASTA. ¡Adefesio!

PURA. ¡Espantajo!

SANDALIA. (*Corriendo a separarlas.*) ¡Jesús! Pero, hijas, ¿qué es esto?

PURA. (*Abrazándola.*) ¡Mamá!

CASTA. (*Abrazando a Procopio.*) ¡Papá!

PURA. Es que Casta . . .

CASTA. Es que Pura . . .

PROCOPIO. Ni una palabra más. Ya me figuro lo que ha pasado. Ese bribón de Claudio se ha permitido hacer el amor a las dos. No hay más remedio, pues, sino que él elija, y a quien Dios se lo dé . . . ¿Dónde está él?

PURA. En su cuarto.

PROCOPIO. Corriente. (*Se acerca a la primera puerta lateral.*) ¡Caballerito! Tenga Vd. la bondad de salir. ¡Ejem! Ahora veremos. (*Casta y Pura se colocan cada una al lado de una butaca.*)

CLAUDIO. (*Saliendo.*) ¿Qué quiere Vd.?

PROCOPIO. ¿Y Vd. me lo pregunta? ¿Conque ha tenido Vd. la avilantez de hacer el amor al propio tiempo a mis dos inocentes hijas? Esto no puede quedar así. ¡Concluyamos! Elija Vd. la que más le guste de las dos.

CLAUDIO. ¿Que elija? . . . ¿Y para qué?

PROCOPIO. ¡Me gusta! ¡Para casarse!

CLAUDIO. ¿Pero quién piensa en eso?

PROCOPIO. ¿Cómo que * *quién piensa en eso?* Ellas, yo, su madre . . . que hace quince años que no pensamos en otra cosa.

CLAUDIO. Pero si yo no puedo casarme.

* *Translate: What do you mean?*

PROCOPIO. ¿Que no? ¿Por qué?

CLAUDIO. Toma, porque . . . pues porque soy casado. (*Al oírle, Pura y Casta caen desvanecidas cada cual en una butaca.*)

PROCOPIO. (*Como vacilando para caer.*) ¡Casado! ¿Y no le da vergüenza?

CLAUDIO. ¿De ser casado? No, señor . . . ¡Ah! Yo tengo un medio, si sus hijas quieren casarse . . .

SANDALIA. Niñas, este joven tiene un medio . . . (*Pura y Casta vuelven en sí, se levantan y se acercan.*)

CLAUDIO. Sí, yo tengo un medio para que se casen en seguida.

PROCOPIO. (*Anhelante.*) ¿Y cuál es?

CLAUDIO. Que se vengan a mi pueblo. En él escasean las mujeres, y las pocas que hay son feas. Si ellas van, estoy seguro que antes de quince días es cosa hecha. Allí tienen gran partido las tuertas, las cojas y hasta las jorobadas . . . En fin, todo se aprovecha.

PROCOPIO. Este año a veranear a Matalauva . . . (*Al público.*) Y a ver si quiere Dios que se queden por allí en alguna parte. Si no, ¡qué remedio! Paciencia y barajar.

TELÓN

EL CAPITÁN VENENO*

en dos cuadros y un epílogo

PERSONAJES

DOÑA TERESA
AUGUSTIAS, *su hija*
ROSA, *criada*
CAPITÁN
MÉDICO
MARQUÉS
CRIADO

CUADRO PRIMERO

Al subir el telón, la escena estará sola. A poco entra el Médico, seguido de las tres mujeres.

MÉDICO. Pues del balazo de la frente nada hay ya que temer, gracias a la saludable naturaleza del enfermo. ¡Ese capitán tiene carne de perro!

TERESA. ¿Y la fractura de la pierna?

MÉDICO. Esto ya es algo más grave, por estar la tibia muy destrozada. Mejor sería que él guardara cama por unos días más, porque . . .

ANGUSTIAS. ¿Pero cómo podremos obligarle a eso? . . .

* *Adapted from the famous novelette of* Pedro Antonio de Alarcón y Ariza (1833–91), *one of Spain's most popular writers of fiction, noted for the delightful quality of his humor.*

ROSA. Ya trató ayer de abandonar el lecho, y en el primer momento que se sienta capaz . . . ¡Ese hombre lleva el diablo en el cuerpo!

MÉDICO. Bien, bien. En todo caso, no le dejen Vds. moverse de una silla; y que tenga extendida sobre otra la pierna mala. Mañana pasaré por aquí otra vez. (*Rosa le da el sombrero y el estuche de instrumentos.*) Pues hasta mañana. (*Vase.*)

TERESA Y ANGUSTIAS. Adiós, señor doctor. (*Teresa hace ademán de irse.*)

ANGUSTIAS. ¿Vuelves al cuarto del Capitán, mamá?

TERESA. Sí; vamos allá.

ANGUSTIAS. Dejémosle que repose, mamá . . . Y supuesto que ahora no puede oírnos, permíteme que te advierta una cosa . . . Creo que no has hecho bien en contarle que eres condesa y generala . . .

TERESA. ¿Por qué?

ANGUSTIAS. Porque . . . bien lo sabes, no tenemos recursos suficientes para atender a una persona como ésta, del modo que lo harían condesas y generalas *de verdad* . . .

TERESA. ¿Qué quiere decir *de verdad?* ¿También tú vas a poner en duda mi categoría? ¡Yo soy tan condesa como la . . . !

ANGUSTIAS. Tienes razón; pero hasta que el Gobierno resuelva en este sentido el expediente de tu viudedad, seguiremos siendo muy pobres.

TERESA. ¡No tan pobres! Nos sobra para vivir hasta que se resuelva mi expediente, y ya sabes que nuestro abogado opina . . . (*Aparece el Capitán, arrimándose a la pared y dando señales de gran dolor. Las tres mujeres acuden a disponer dos sillas según las órdenes del Médico.*)

ROSA. (*Santiguándose.*) ¡Ave María Purísima! ¡Qué hombre!

TERESA. Señor Capitán, ¿por qué . . .?

CAPITÁN. ¡Mujeres! . . . ¡Qué diantre! ¡Tantos días que llevo ya sin ver hombre! . . .

ROSA. ¡Cómo *sin ver hombre!* ¿Y el Médico?

CAPITÁN. ¡Bonito hombre, con esos modales afeminados! ¡Así es como las señoras mujeres quisieran que fuesen todos los hombres!

TERESA. Señor Capitán, Vd. . . .

ANGUSTIAS. No le contestes ahora, mamá. Está delirando, y hay que tener cuidado con su pobre cabeza.

CAPITÁN. ¡Yo no deliro nunca, señorita! ¡Lo que pasa es que digo siempre la verdad a todo el mundo, caiga lo que caiga! . . . ¡Ay de los pícaros que me han herido, si se me meten delante! ¿Pero quién ha sido el imprudente que me ha traído a una casa ajena, teniendo la mía, y habiendo * hospitales militares y civiles? A mí no me gusta incomodar a nadie, ni deber favores, que maldito si merezco ni quiero merecer.

ANGUSTIAS. ¡Vamos, señor Capitán! Tranquilícese Vd., y mire por su vida.

CAPITÁN. ¡Señorita! . . . Siento muchísimo que me hable Vd. con tanta conmiseración y blandura, pues yo no entiendo de suavidades, zalamerías ni melindres. Perdone Vd. la rudeza de mis palabras, pero cada uno es como Dios lo ha criado, y a mí no me gusta engañar a nadie. Advierto a Vds., por consiguiente, que no me cuiden con tanto mimo, pues me harán reventar aquí donde me ha atado mi mala ventura. Yo he procurado siempre no tratar con mujeres, ni con niños, ni con santurrones, ni con ninguna otra gente pacífica y dulzona. Yo soy un hombre atroz, a quien nadie ha podido aguantar ni de muchacho, ni de joven, ni de viejo, que principio a ser . . . ¡A mí me llaman en todo Madrid

* *When I have a house of my own and when there are*

el *Capitán Veneno!* Conque dispongan Vds. cuanto antes que me conduzcan en una camilla al Hospital General . . . ¡Oh, si yo cogiera al infame que me ha traído a esta casa, nada más que a fastidiar a Vds. y a deshonrarme! . . . .

Rosa. (*Lacrimosamente.*) Trajímosle en peso yo y la señora y la señorita. El señor estaba desangrándose a la puerta de nuestra casa, y entonces la señorita se ha condolido de él. Porque sepa Vd. que la señorita le admiró mucho, viéndole, desde la ventana, a la cabeza de los soldados de la Monarquía. Y en efecto, gran aplauso merecía la actitud enérgica con que se lanzaba contra los sediciosos paisanos. La señora y yo también estábamos mirando y admirándole precisamente cuando los revoltosos hicieron una descarga sobre el señor, dejándole en el suelo como herido de un rayo. Pues bien, los soldados echaron a correr tras de los paisanos, dejando sola la calle, y entonces salimos nosotras y cargamos entre las tres con el señor, que ¡vaya si pesa, tan cenceño como parece!

Capitán. ¡Lástima que no hayan Vds. hecho esta buena obra por un hombre mejor que yo!

Rosa. ¡Pues más lástima le daría al señor si supiese que la señorita fué en persona a llamar al médico, y que, cuando la pobre iba por mitad del arroyo, tiráronle un tiro que . . . mire Vd. . . . le ha agujereado la basquiña!

Angustias. Yo no se lo hubiera contado a Vd. nunca, señor Capitán, por miedo de irritarlo . . . Pero como esta Rosa se lo habla todo, no puedo menos de suplicar a Vd. me perdone el susto que causé a mi querida madre, y que todavía tiene a la pobre con calentura.*

Rosa. *¿Con calentura?* ¿Pues no le dijo el médico que ella moriría si le diesen otro susto como ése? En su lívido rostro bien se ve ya impresa la indeleble marca de la muerte.

* *Which still keeps the poor lady in a state of anxiety.*

TERESA. Cállate, Rosa, por Dios.

CAPITÁN. ¡Ah, crueles! ¡Cómo siento el puñal en la herida! ¿Conque las tres os habéis propuesto que sea vuestro esclavo o vuestro hazmerreír? ¿Conque tenéis empeño en hacerme llorar o decir ternezas? ¿Conque estoy perdido si no logro escaparme? ¡Pues me escaparé! ¡No faltaba más sino que, al cabo de mis años, viniera yo a ser juguete de la tiranía de tres mujeres de bien! (*A doña Teresa.*) ¡Señora, si ahora mismo no se acuesta Vd., y no toma, después de acostada, una taza de tila con flor de azahar, me arranco todos estos vendajes y trapajos, y me muero en cinco minutos, aunque Dios no quiera! En cuanto a Vd., señorita Angustias, hágame el favor de hacer llamar al Marqués de Tomillares, Carrera de San Francisco, número . . .

ANGUSTIAS. Tan pronto como supimos que el Marqués era su pariente, le hicimos llamar. Le esperamos de un momento a otro. (*Suena la campanilla.*)

TERESA. Debe de ser el Marqués. (*Rosa va a atender a la puerta. Las otras dos la siguen.*)

CAPITÁN. ¡Gracias a Dios! Haré que mi primo me saque de aquí al instante, librándome de esas buenas mujeres que me van matando a fuerza de bondades. (*Pausa.*) ¿Por qué demoran tanto? Le estarán enterando de las diabluras que les he dicho. ¡Mejor! . . . ¡Pícaras mujeres! . . . (*Aparece el Marqués, seguido de las mujeres. Es un hombre sumamente distinguido y todo afeitado; como de sesenta años de edad; de cara redonda, pacífica y amable; y tan pulcro, simétrico y atildado en el vestir, que parece la estatua del método y del orden.*)

MARQUÉS. Conque aquí tenemos a mi incorregible primo . . . (*Toma las precauciones nasales y laríngeas, así como la expedita y grave actitud de quien se dispone a hablar en un senado.*) Señores: En medio de la tribulación que nos

aflige, y prescindiendo de consideraciones políticas acerca de los tristísimos acontecimientos, paréceme que en modo alguno podemos quejarnos . . .

CAPITÁN. ¡No te quejes tú, si es que nada te duele! . . . Pero ¿cuándo me toca a mí hablar?

MARQUÉS. ¡A ti nunca, mi querido Jorge! Te conozco demasiado para necesitar que me expliques tus actos positivos o negativos. ¡Bástame con el relato de estas señoras! . . . Señoras y señores: supuesto que, a juicio del médico, fuera muy peligroso mover del hospitalario lecho de esta casa a nuestro interesante enfermo y primo mío, don Jorge de Córdoba, me resigno a que continúe perturbando esta sosegada vivienda hasta tanto que pueda ser trasladado a la mía o a la suya.

CAPITÁN. ¡Te hago saber, sin embargo, que yo no me quedo aquí ni un momento!

MARQUÉS. ¡No me repliques! ¡Sabes que yo pienso las cosas antes de proveer, y que nunca revoco mis propios autos! Por lo demás . . . (*El Capitán, muy irritado, trata de levantarse. Las mujeres acuden a ayudarle.*) Déjele Vd., Generala. (*Ésta se detiene; las otras dos ayudan al Capitán, y se van con él.*) Tiene Vd., señora Condesa, la mala fortuna de albergar en su casa a uno de los hombres más enrevesados e inconvenientes que Dios ha echado al mundo. Se necesita ser de pasta de ángeles, o quererlo, como yo lo quiero, para aguantar sus impertenencias y locuras. Úrgeme, sin embargo, advertir a Vd., para su tranquilidad personal y la de su familia que, en medio de su perpetua iracundia, todavía no ha hecho verdadero daño a nadie, como no sea a sí propio. Ya sería general, si no hubiese reñido con todos sus superiores. Dos Ministros de la Guerra han sido desafiados por él; y no le han fusilado todavía, por respeto a mi nombre y a . . . su indisputable valor. Yo le

amo como a un mal hijo. . . , y no habiendo logrado tenerlos * buenos ni malos en mis tres nupcias, pienso dejarle todo mi saneado caudal, cosa que el muy necio no se imagina. ¡Figúrese pues su chasco el día que herede mis nueve milloncejos! Mi mayor gusto hubiera sido casarlo, pero ni Jorge puede enamorarse, ni mujer ninguna podría vivir con semejante erizo . . . Tal es, imparcialmente retratado, nuestro famoso *Capitán Veneno* . . . . (*Saca y desdobla el pañuelo y se lo pasa por la frente.*) Hablemos ahora de pequeñeces, impropias, hasta cierto punto, de personas de nuestra posición. Los gastos . . .

TERESA. ¡No, señor Marqués, no hablemos de eso! ¡Pues no faltaba más sino que yo aceptara el dinero ajeno para cumplir con mis deberes de cristiana!

MARQUÉS. Pero, señora, Vd. no es médico, ni boticario, ni . . .

TERESA. Mi bolsillo es todo eso para su primo de Vd.

MARQUÉS. Sin embargo, Condesa, yo no puedo aceptar . . . (*Vuelven Angustias y Rosa.*)

TERESA. ¡Lo que no podrá Vd. nunca es privarme de la alta honra que el cielo me deparó! ¡Yo pondré a las plantas de su primo toda mi pobreza, como pondría miles de millones si los tuviese!

MARQUÉS. (*Llorando.*) ¡Generala! ¡Permítame Vd. besarle la mano!

ANGUSTIAS. (*Con gran emoción.*) ¡Y permite, querida mamá, que yo te abrace llena de orgullo! (*Doña Teresa, viéndose tan aplaudida, se echa también a llorar. Y como la criada, reparando en que otros gimen, tampoco quiere desperdiciar la ocasión de sollozar—sin saber por qué—se arma allí una verdadera confusión de pucheros y suspiros. De repente se oye un campanillazo.*)

* hijos

MARQUÉS. Pues señoras, si Vds. me dan permiso . . . (*Rosa quiere ir a atender a la puerta.*)

TERESA. No, Rosa, que yo iré, ya que quiero acompañar al Marqués. (*El Marqués se despide de Angustias y se retira, acompañado de doña Teresa. Suena la campanilla por segunda vez.*)

ROSA. Es el abogado del pleito, que yo le vi cuando . . . (*Llega el Capitán, arrastrándose como la vez anterior.*)

CAPITÁN. ¿Y mi primo?

ANGUSTIAS. (*Ayudándole a sentarse.*) Acaba de marcharse.

CAPITÁN. ¡Ah, traidor! ¡Tertuliano de monjas! ¡No me moriré yo sin que me pague esta mala partida que me ha jugado hoy, al dejarme en poder de mis enemigos! . . . ¿Conque se marchó, eh? . . .

ANGUSTIAS. ¿Quería Vd. acaso que le trajese algo de su casa?

CAPITÁN. Sí, un poco de algodón en rama y unos anteojos ahumados.

ANGUSTIAS. ¿Para qué?

CAPITÁN. El algodón, para taparme las orejas y no oír palabras ociosas, y las gafas ahumadas, para que nadie lea en mis ojos las atrocidades que pienso . . . ¿Quiere Vd. decirme por qué se está riendo?

ANGUSTIAS. ¡Hombre! Me río pensando en lo muy feo que va Vd. a estar con los anteojos ahumados.

CAPITÁN. ¡Mejor que mejor! Así se librará Vd. del peligro de enamorarse de mí.

ROSA. ¡Mi señorita no acostumbra a enamorarse de nadie! Desde que estoy aquí . . .

ANGUSTIAS. ¡Cállate, Rosa! Me alegro de ver de tan buen humor a nuestro amabilísimo huésped. ¡Adiós, señor *Capitán Veneno!* (*Vase.*)

ROSA. Le repito, señor Capitán, que mi señorita no suele enamorarse de nadie. Desde que estoy aquí, ha dado calabazas a un boticario que tiene coche, y al abogado del pleito de la señora, que es millonario, aunque algo más viejo que Vd.

CAPITÁN. ¡Oye y entiende, insoportable gallega! No es menester que me haga Vd. elogios de tu dichosa señorita, que de todos modos la detestaré con mis cinco sentidos. ¡Y vete al diantre!

ROSA. ¡Jesús, qué hombre! (*Vase, santiguándose.*)

CAPITÁN. ¡Pícaras mujeres! . . . (*Trata de levantarse, pero se detiene al ver aparecer a doña Teresa, quien llega como si estuviese medio muerta.*) ¿Qué tiene Vd., doña Teresa? ¿Se siente Vd. mal?

TERESA. Muy mal. Me muero, Capitán, y lo urgente ahora es que hablemos nosotros dos sin testigos.

CAPITÁN. ¡Pues ya estamos hablando!

TERESA. Mi querido Capitán, sépalo Vd. todo . . . Acabo de hablar con mi abogado y . . . me dijo que el Gobierno . . . había decretado en contra el expediente de mi viudedad.

CAPITÁN. ¡Demonio! ¿Y por esa friolera se apura Vd.? ¡Me ha denegado a mí el Gobierno tantas instancias!

TERESA. Ya no soy ni Condesa ni Generala . . .

CAPITÁN. ¡Mejor que mejor! Yo no soy tampoco General ni Marqués, y mi abuelo era lo uno y lo otro. Estamos iguales.

TERESA. Pero el caso es que yo . . . yo . . . ¡estoy completamente arruinada! Mi padre y mi marido gastaron, defendiendo a Don Carlos,* todo lo que tenían . . . Rubor

* *Pretender to the Spanish throne against his niece* Isabel, *who had become queen in 1833, causing the series of so-called Carlist wars, 1833–40 and 1872–76.*

me causa hablar a Vd. de estas miserias . . .

CAPITÁN. ¡Hable Vd., señora! ¡Hable Vd.! ¡Todos hemos pasado apuros!

TERESA. Mi hija no tiene porvenir, ni presente, ni dinero para enterrarme . . . Porque ha de saber Vd. que el abogado que me asesoraba, herido en su orgullo, de resultas de haberle desdeñado la niña, a fin de rendir la voluntad de Angustias y obligarla a casarse con él . . . , me dejó la cuenta de sus honorarios, al mismo tiempo que la fatal noticia. ¿Cómo, pues, no he de estar muriéndome? . . .

CAPITÁN. ¡Pues no se muera por tan poca cosa! Ha hecho Vd. muy bien en hablarme. ¡Yo me sacrificaré viviendo entre faldas como un despensero de monjas! ¡Estaría escrito! Cuando me ponga bueno, en lugar de irme a mi casa, traeré aquí mi ropa, mis armas y mis perros, y viviremos todos juntos hasta la consumación de los siglos . . .

TERESA. *¡Juntos!* ¿Pues no ve Vd. que me estoy muriendo? ¿Cree Vd. que yo le hubiera hablado de mis apuros pecuniarios, a no estar segura de que dentro de pocas horas me habré muerto?

CAPITÁN. Entonces, señora . . . ¿qué es lo que quiere Vd. de mí? ¡Dinero no ha de faltarles a Vds. nunca, mientras yo viva!

TERESA. El dinero solo es muy frío, muy repugnante, muy horrible . . . Ampare Vd. a mi hija, señor Capitán. ¡Defienda su vida y su honra! ¡Que no se muera de hambre ni de tristeza! ¡Que no esté sola en el mundo! ¡Figúrese Vd. que hoy le nace una hija!

CAPITÁN. ¡Gracias a Dios! Haré por Angustias todo eso y mucho más! Pero he pasado un rato cruel, creyendo que iba Vd. a pedirme que me casara con la muchacha.

TERESA. ¡Señor don Jorge de Córdoba! ¡Eso no lo pide

ninguna madre! Ni mi Angustias toleraría que yo dispusiese de su noble y valeroso corazón . . .

CAPITÁN. ¡Perdón! ¡Perdón, señora! ¡Yo soy un insensato, un monstruo, un hombre sin educación que no sabe explicarse! . . . Mi ánimo no ha sido ofender a Vd. ni a Angustias . . . Lo que he querido advertir a Vd. es que yo haría muy desgraciada a esa hermosa joven, modelo de virtudes, si llegase a casarme con ella; que yo no he nacido para amar ni para que me amen, ni para . . . ¡Pero Vd. no me oye! . . . ¡Señora! ¡Generala! ¡Doña Teresa! . . . ¡Virgen Santísima, recibe en tu seno a mi segunda madre! . . . Pues señor, ¡estoy fresco! ¡Pobre Angustias! ¡Pobre de mí! ¡En buena me he metido por salir a cazar revolucionarios! . . .

MUTACIÓN

CUADRO SEGUNDO

Quince días después del entierro de doña Teresa.

CAPITÁN. (*Paseándose por la sala, apoyado en dos muletas, y hablando con la rabia de costumbre.*) ¡Nada! ¡Nada! . . . ¡La cosa no tiene remedio! ¡Ando perfectísimamente! Es decir que ya puedo marcharme a mi casa . . . (*Aparece Angustias y se para a la puerta*).

ANGUSTIAS. ¿Se puede entrar?

CAPITÁN. ¡Entre Vd. con cinco mil de a caballo! ¡Ya era tiempo de que me hiciese una visita como antiguamente! ¡Aquí tiene Vd. al oso enjaulado y aburrido, deseando tener con quien pelear!

ANGUSTIAS. Sentémonos y hablemos, Capitán. (*Los dos se sientan.*) Señor de Córdoba, la mañana en que murió mi bendita madre me habló Vd., sobre poco más o menos, así: «Hija mía . . .»

CAPITÁN. ¡Hombre! ¡Qué cosas dice uno! ¡Yo la llamé a Vd. «hija mía»!

ANGUSTIAS. «Hija mía,—exclamó Vd. con una voz que me llegó al alma—en nada tiene Vd. que pensar por ahora más que en llorar y en pedir a Dios por su madre. Ella me ha hecho entrega del dinero que poseía, para que yo corra con todos los gastos. Cuando se tranquilice Vd., ajustaremos cuentas.»

CAPITÁN. ¿Y qué? ¿No he cumplido bien los encargos? ¿Cree Vd. que he despilfarrado su herencia?

ANGUSTIAS. ¡Qué herencia ni qué nada! Aquí tengo una carta del abogado de mamá que me entera de toda mi desgracia. (*Le da la carta, y él la lee.*)

CAPITÁN. ¡Mire Vd. aquí un abogado a quien yo le voy a cortar el pescuezo! ¡Habrá infame! Asesina a la buena señora exigiéndole honorarios exorbitantes, para ver si la obligaba a darle la mano de Vd.; y ahora quiere comprar esa misma mano con el dinero que le sacó por haber perdido el asunto de la viudedad . . . ¡Nada, nada! ¡Corro en su busca! ¡A ver! ¡Rosa, Rosa! (*Aparece Rosa.*) ¡Mi sombrero! . . . Es decir, ve a mi casa y di que te lo den . . .

ANGUSTIAS. Márchate, Rosa, y no hagas caso; que éstas son chanzas del señor don Jorge . . . (*Vase Rosa, encogiéndose de hombros.*) Y Vd., Capitán, siéntese y óigame, se lo suplico. Yo desprecio al señor abogado con todos sus mal adquiridos millones, y ni le he contestado, ni le contestaré. No hablemos más del indigno viejo . . .

CAPITÁN. ¡Pues no hablemos tampoco de ninguna otra cosa!

ANGUSTIAS. Pero, amigo mío, las cosas no pueden quedar así . . .

CAPITÁN. ¡Bien, bien! Ya hablaremos de eso. Lo que ahora interesa es almorzar, pues yo tengo muchísima hambre . . .

ANGUSTIAS. Señor de Córdoba, le suplico que preste atención a un caso en que están comprometidas mi honra y mi dignidad . . .

CAPITÁN. ¡Para mí no tiene Vd. nada comprometido! ¡Para mí es Vd. la mujer más honrada y digna que Dios ha criado!

ANGUSTIAS. ¡No basta serlo para Vd! ¡Es necesario que opine lo mismo todo el mundo! . . . Señor Capitán, hace quince días que sostiene Vd. esta casa; Vd. pagó el entierro de mi madre; Vd. me ha costeado los lutos; Vd. me ha dado el pan que he comido . . .

CAPITÁN. ¡Esta mujer se ha propuesto matarme, y para eso quiere que la oiga! . . . ¡Pues no la oigo a Vd.!

ANGUSTIAS. Señor Capitán, buen modo tiene Vd. de respetar la memoria de mi madre . . .

CAPITÁN. ¡Bien, bien! ¡Hable Vd. hasta la consumación de los siglos!

ANGUSTIAS. ¡Pues no hay más que hablar! Sepa Vd. que desde hoy cesará la absurda situación creada por la imprudente generosidad de Vd. Ya está Vd. bueno, y puede trasladarse a su casa. ¡Estoy resuelta a dejar de vivir a costa del bolsillo de Vd.! ¡Vd. me dispensará el favor de marcharse hoy! . . . ¿No es verdad que se marchará Vd.?

CAPITÁN. ¡Dale que dale! ¿Y por qué ha de ser verdad?

ANGUSTIAS. Porque la hija de padres de bien no puede vivir a expensas de un *cualquiera* . . .

CAPITÁN. ¡Luego yo soy para Vd. un *cualquiera!*

ANGUSTIAS. Y un *cualquiera* de los peores . . . para el caso de que se trata, supuesto que es Vd. soltero, todavía joven, y nada santo . . . de reputación.

CAPITÁN. ¡Mire Vd., señorita! Yo, el *Capitán Veneno,* pasaría por todo en este mundo, menos por tener mujer e hijos. ¿Lo quiere Vd. más claro?

ANGUSTIAS. ¿Y por qué me lo dice Vd. a mí? ¿Cree Vd., por ventura, que yo le estoy pidiendo indirectamente su blanca mano?

CAPITÁN. ¡No señorita! ¡La conozco a Vd. demasiado para suponer tal majadería! Pero yo sé lo que me digo. Créame Vd., ni Vd. es una extraña para mí, ni yo lo soy para Vd.

ANGUSTIAS. Vd. no es, ni puede ser para mí otra cosa que un excelente amigo de los buenos tiempos. Digámonos adiós, y déjeme siquiera la dignidad en la desgracia.

CAPITÁN. ¡Eso es! ¡Y yo, entretanto, tendré la satisfacción de pensar en que la única hija de Eva a quien he querido, a quien . . . adoro con toda mi alma, carece de lo más necesario, trabaja para mantenerse malamente . . .

ANGUSTIAS. ¡Señor Capitán! Los hombres que no pueden casarse, y que tienen la nobleza de reconocerlo y de proclamarlo, no deben hablar de adoración a las señoritas honradas. Conque lo dicho: despidámonos como personas decentes.

CAPITÁN. ¡Dios mío, qué mujer! ¿Cómo la dejo desamparada y sola, si la quiero más que a mi vida? ¿Ni cómo me caso con ella, después de declamar tanto contra el matrimonio? ¿Qué dirían de mí en el Casino? ¡Niños a mí! * ¡Yo

* *I, a father of a family!*

oírlos llorar! Angustias, ¡créame Vd. que yo no he nacido para esas cosas! . . . ¡Ah! ¡Tome Vd. mi consejo! ¡No se case conmigo, aunque yo quiera!

ANGUSTIAS. Pero, hombre, ¿de dónde saca Vd. que yo deseo que nos casemos, que yo aceptaría su mano? . . .

CAPITÁN. ¡Vamos, hija! ¡No soy tan tonto que ignore lo que nos sucede! . . . ¡Los dos nos queremos! Transijamos pues . . . Partamos la diferencia . . . ¡Diez años de plazo le pido a Vd.! Cuando yo cumpla el medio siglo, y sea ya otro hombre, enfermo, viejo y acostumbrado a la idea de la esclavitud, nos casaremos y nos iremos fuera de Madrid, donde nadie pueda burlarse del antiguo *Capitán Veneno* . . . Entretanto, acepte Vd. . . .

ANGUSTIAS. ¡Hay que reírse de las extravagantes condiciones que pone Vd. a la concesión de su no solicitado anillo de boda! Terminemos esta odiosa conversación. ¿Llamo ya a Rosa para que vaya por el coche?

CAPITÁN. ¡Todavía no, cabeza de hierro! ¡Todavía no! Se me ocurre otro medio de transacción, que será el último . . . Mas, para ello, necesito que antes me responda Vd. con lealtad a una pregunta.

ANGUSTIAS. Pregunte Vd.

CAPITÁN. ¿Se casaría Vd. conmigo inmediatamente, si yo me resolviera a pedirle su mano, bajo una condición, que diré luego?

ANGUSTIAS. Esa pregunta es una indignidad, y ningún caballero la hace a las que considera señoras. ¡Basta ya de ridiculeces! . . . ¡Rosa! ¡Rosa! (*Aparece la criada.*) El señor de Córdoba te llama . . . (*Hace una fría reverencia al endiablado Capitán, y se encamina hacia la puerta. Éste la ataja con la más larga de sus muletas.*)

CAPITÁN. ¡No se marche Vd., Angustias! ¡Me resigno a que no conteste Vd. a mi pregunta, y paso a proponerle

la transacción! . . . Pero tú, Rosita, ¡márchate con cinco mil demonios, que ninguna falta nos haces aquí! (*Vase Rosa.*) Angustias . . . ¡Bajo una condición precisa, inmutable, cardinal, tengo el honor de pedirle su mano, para que nos casemos cuando Vd. diga; mañana . . . hoy . . . en cuanto arreglemos los papeles . . . lo más pronto posible; pues yo no puedo vivir ya sin Vd.! . . . Pero repito que es bajo una condición.

ANGUSTIAS. ¿Bajo qué condición?

CAPITÁN. Bajo la condición de que si tenemos hijos . . . los echaremos a la Inclusa. ¿Acepta Vd.?

ANGUSTIAS. Pues ¿no he de aceptar, señor *Capitán Veneno?* Vd. mismo irá a echarlos . . . ¿Qué digo? . . . ¡Iremos los dos juntos! ¡Y los echaremos sin besarlos ni nada! ¡Jorge! . . . ¿Crees tú que los echaremos? . . . (*Abrazándole.*) ¡Gran niño!

CAPITÁN. ¡Conque estoy perdido!

ANGUSTIAS. ¡Completísimamente perdido, señor *Capitán Veneno!*

MUTACIÓN

EPÍLOGO

Sala en casa del Capitán Veneno, actual Marqués de los Tomillares. Rosa, vestida con lujo, por lo cual parece aun más ridícula que antes, está sentada en el mejor sillón de la sala. Un criado limpia los muebles.

ROSA. Limpie Vd. bien, hombre, límpielo todo bien. Acuérdese Vd. de que está sirviendo en casa del señor Marqués de Tomillares . . .

CRIADO. ¿Cómo iba a olvidarlo, si Vd. me lo recuerda con tanta frecuencia?

ROSA. ¿Y por qué no he de recordárselo, siendo yo la única persona en esta casa, que se da cuenta de ello? A don Jorge no se le da nada ser Marqués . . . Con todo eso yo le voy cobrando cariño. No hace más que cuatro años desde la tarde del 26 de Marzo de 1848 en que yo, y doña Teresa, que en paz descanse, y la señorita le trajimos en peso a nuestra casa y nadie podría creer que es el mismo hombre. ¡Vaya un cambio! El antiguo *Capitán Veneno,* el hombre más atroz que he visto jamás, a quien yo temía tanto, me trata ahora con la misma consideración que yo merecería si fuese su madre . . .

CRIADO. (¡Y yo la aborrezco lo mismo que si fuese mi madre política!)

ROSA. De Angustias y los niños ya no hablemos. Bien sabe Vd. el mimo con que me tratan . . . Pues, siga Vd. limpiando, amigo, que yo voy a ver lo que hace la cocinera. (*Vase.*)

CRIADO. Sí, sí, vaya Vd. a ver a la cocinera . . . (*Al público.*) Que aquí no me hace falta. (*Sigue limpiando. A poco suena la campanilla; el criado va a abrir la puerta, volviendo luego con el Médico.*)

MÉDICO. ¿Está don Jorge de Córdoba?

CRIADO. Vd. pregunta, a lo que imagino, por el excelentísimo señor Marqués de los Tomillares . . .

MÉDICO. ¿Cómo así? ¿Murió su señor primo, el bueno de don Álvaro? No extrañe Vd. que lo ignorase, pues anoche llegué a Madrid, después de año y medio de ausencia.

CRIADO. El señor marqués don Álvaro falleció hace ocho meses, dejando por único y universal heredero a su señor primo, don Jorge de Córdoba, actual Marqués de los Tomillares.

MÉDICO. Pues bien: hágame Vd. el favor de pasar recado a él y a su señora, mi querida Angustias, de que aquí está su amigo . . . (*Por la puerta del foro, aparece el Capitán Veneno, puesto a cuatro pies: encima de él está montado un niño como de tres años, espoleándole con los talones, y otro niño como de año y medio, colocado delante de su despeinada cabeza, le tira de la corbata, como de un ronzal, diciéndole borrosamente:—«¡arre, mula!» Casi en el mismo momento aparece, por otra puerta, Angustias, seguida de Rosa. Tableau.*)

ANGUSTIAS. ¡Doctor Sánchez! (*Le estrecha la mano.*)

MÉDICO. (*A Angustias, señalando al Capitán*) ¡Pues quién había de decir que el Capitán Veneno. . . . !*

TELÓN

* *Who could have foretold that Captain "Spitfire" (would ever come to this!)*

JUEGOS

PROVERBIOS*

Deberán formarse dos grupos. Los jugadores de uno de estos grupos escogerán cualquier proverbio corriente, y cada uno de ellos deberá aprender una palabra del proverbio escogido. Si son muchos los jugadores del grupo, dos o más de ellos tendrán que aprender la misma palabra. El jefe del grupo hará una seña para que los jugadores de su grupo griten simultáneamente las palabras aprendidas. Los del otro grupo tratarán de adivinar el refrán, dándoseles cuatro pruebas para ese fin. Si lo adivinan, podrán a su vez escoger un refrán y gritarlo a los del grupo opuesto.

Otros muchos juegos son posibles: (1) Se dividen los jugadores en dos grupos. Los dos primeros de cada grupo alternan en ofrecer proverbios, de los cuales deberán pronunciar sólo la mitad, o la parte que juzguen conveniente. Los jugadores del grupo contrario deberán terminar el proverbio propuesto. Si aquél a quien le toca no puede completarlo, es excluido del juego, y el que le sigue en orden tratará de completar el proverbio a su vez. Ganará el juego el grupo que al fin del juego se quede con el mayor número de jugadores. (2) Algunos de los jugadores representarán un juguete compuesto para manifestar la moraleja contenida en cierto refrán. Los demás jugadores deberán adivinar esa moraleja. (3) Los jugadores deberán contar algo de su experiencia para confirmar la verdad de algún proverbio que ha sido indicado previamente. Se dará un premio a aquél cuyo cuento sea el más interesante.

A LA VENTANA

El grupo elegirá a uno de los jugadores para que vaya a la ventana y, desde allí, describa cualquier objeto, sin nombrarlo. Todos los demás tratarán de adivinar el nombre del objeto. El primero que lo adivine a su vez se pondrá junto a la ventana para describir

* See pages 107–9.

otro objeto. Este no es juego de preguntas, y no deberán hacerse ni contestarse ningunas. El de la ventana deberá hacer entera la descripción.

HACIENDO EL BAÚL

Cualquier jugador del grupo podrá empezar el juego, declarando: «Voy a hacer un viaje y tengo que hacer mi baúl. Dentro de él voy a poner un traje (o cualquier otro artículo).» El que está a su lado deberá repetir el objeto que acaba de mencionarse y añadir otro que principie con la misma letra. Cada jugador siguiente a su vez repite los artículos mencionados por sus antecesores y agrega el suyo. Muchos de estos artículos, ya que todos ellos deben empezar con la misma letra, serán bastante extravagantes. Y conste que cuanto más extravagantes y ridículos tanto más divertido ha de resultar el juego. Cuando todos los del grupo hayan tenido su turno, deberá cambiarse el orden, de manera que los últimos en declarar su equipaje serán los primeros la próxima vez. Si la asistencia es demasiado grande, se pueden formar dos o más grupos.

RETRATOS

Alejando a uno de los jugadores o vendándole los ojos, los demás procederán a escoger a otro de su número para que el primero le identifique después. Éste tratará de hacerlo mediante preguntas acerca de la apariencia personal del otro jugador, el color de sus cabellos y ojos, altura, peso, etc. Estas preguntas podrían ser contestadas por cualquiera de los demás jugadores si el que ha de adivinar se hubiera alejado durante la selección del otro jugador. En el caso alternativo éste mismo deberá contestar, cambiando la voz al hacerlo. Una vez reconocido, deberá sustituir al primero y hacer la descripción de otra persona escogida por el grupo para ese fin.

PALABRAS RELACIONADAS

Uno de los jugadores deberá decir: «Esta noche voy a comer a un restaurant.» Los otros, por orden sucesivo, tendrán que nombrar algún plato para componer la lista de comidas. Terminado esto, otro jugador deberá decir que va a construir una casa, y los

demás mencionarán cosas necesarias para la construcción de un edificio. Otros asuntos convenientes para este juego son: amueblar una sala, hacer un viaje, comprar regalos de boda, etc.

LA PANTOMIMA

Uno de los presentes lee lenta y distintamente cualquier fábula, cuento, anécdota, o poema narrativo, mientras que otros representan la acción de lo leído por figuras y gestos apropiados. Siempre vale más si los representantes se disfrazan un poco. Bastan muy pocos ensayos para preparar aun los juguetes más intrincados de este género. Es de gran utilidad para las clases dramatizar de este modo los cuentos que se leen en ellas y representarlos en el *club*.

MONUMENTOS

Péguese una tarjeta con el nombre de algún monumento o edificio famoso, a la espalda de uno de los jugadores del grupo. Todos, menos el de la tarjeta, la podrán ver. Entonces éste deberá hacer a los presentes preguntas que le ayuden a adivinar lo escrito en la tarjeta. Importa que la mayor parte de las preguntas sean formadas de manera que no exijan como contestación más que *sí* o *no*. Se puede variar este juego escribiendo en la tarjeta el nombre de un famoso lugar o personaje.

PALABRAS SUELTAS

Cada jugador escoge el nombre de algún objeto, el cual le servirá de contestación a cualquier pregunta que se le haga. El que ha de interrogar podrá hacer una o más preguntas a cada uno de los demás jugadores, dirigiendo el rumbo de la conversación como quiera. *Pregunta* (*dirigida al primer jugador*): Me consta que ha tragado Vd. algo ayer. ¿Qué fué? *Contestación:* Un diccionario. *Pregunta* (*dirigida al segundo jugador*): ¿Cómo se lo sacaron? *Respuesta:* Mediante un caballo. *Pregunta* (*dirigida al tercer jugador*): ¿Qué le dió Vd. de comer? *Respuesta:* Una silla.

El jugador que no haga una pronta contestación deberá entregar una prenda, y rescatarla después. Verbos útiles en este juego, para hacer las preguntas: estudiar, acompañar, llevar, bostezar, bañar, comer, entregar, dormir, aprender, cocer, hablar, afeitar, tirar, disimular, hallar, soñar, leer, saber, etc.

ORTOGRAFÍA

Deberán formarse dos grupos, cada uno de 30 jugadores que representen las letras del alfabeto español. Cada jugador deberá llevar un cartel, indicando su respectiva letra. El director del programa pronunciará una serie de palabras, ninguna de las cuales deberá contener la misma letra dos veces. Cada vez que él pronuncie una palabra, los jugadores de cada grupo que llevan las letras de ésta deberán salir de su fila para formarla. Se adjudicarán dos puntos al grupo cuyos jugadores hayan formado la palabra más de prisa. Ganará el juego aquel grupo que sea el primero en ganar 20 puntos.

RECIBIENDO Y GUARDANDO OBJETOS

Sentados en un círculo, cada uno de los jugadores deberá cuchichear a su vecino de la derecha el nombre de algún objeto y al de la izquierda deberá indicarle algún lugar donde éste lo guarde. Entonces los jugadores, cada uno a su vez, declararán en voz alta: «He recibido un (a) . . . (nombrando el objeto), y voy a guardarlo (la) en . . . (nombrando el lugar).» Resultan a veces combinaciones muy graciosas.

¿QUIÉN SOY?

Cada uno de los jugadores ha de escribir, sin firmar, una descripción precisa de su persona, mencionando sus calificaciones, planes y aspiraciones. Después de colectar y mezclar todas las descripciones, el jefe del juego las deberá leer a los otros y éstos tratarán de reconocer a las respectivas personas por su descripción. El jugador cuya descripción sea juzgada la más verdadera e interesante deberá recibir un premio.

BIOGRAFÍAS

Cada uno de los que toman parte en este juego tiene que escribir su nombre en un papel. Se colectan estos papeles y, después de doblarlos de manera que no pueda verse el nombre escrito, se reparten de nuevo entre los jugadores. Entonces cada uno, siempre sin mirar el nombre que lleva su papel, escribe una breve descripción de un individuo fingido o verdadero. Se podrán colectar y distribuir los papeles tantas veces como se quiera, y los jugadores

añadirán cada vez un nuevo párrafo, tratando del pasado del personaje, de su presente, porvenir, carácter, progresos en los estudios, amores, etc. Al final deberán leerse todos los papeles.

TRANSPOSICIÓN DE LETRAS

Escríbase en carteles o en la pizarra una serie de anagramas de autores o ciudades, verbigracia *Irddam* por *Madrid*, *La Levis* por *Sevilla*, *Amor* por *Roma*, etc. Deberá dársele como premio una chuchería cualquiera al que sea el primero en adivinar el nombre correcto el mayor número de veces.

POETAS

Uno de los jugadores deberá formar una oración. Todos los demás, a su vez, deberán formar otras oraciones cuyas palabras finales rimen con la de la primera. Terminando la primera oración por un participio pasado, será muy fácil hacer la rima. Ejemplo: A Nueva York he llegado, dos veces la he mirado, siempre me ha desdeñado, etc. Cuando se repite el juego, el primer jugador podrá terminar su oración por un nombre. Ejemplo: Me marché a la escuela, compré una tela, leí *Marianela*, me gusta mucho la novela, mire Vd. cómo hiela. Los miembros que no puedan componer su debida oración tendrán que entregar una prenda. Sobre el rescate de las prendas véase el trozo titulado *Prendas*.

LOS TRES REINOS

Después de alejarse uno de los jugadores, sus compañeros escogen algún objeto muy lejano tal como las pirámides del Egipto, o algún personaje célebre, digamos Alfonso XIII. Importa que recuerden bien el objeto convenido y el reino a que pertenece, ya sea el reino animal, mineral o vegetal, o la combinación de éstos. Cuando se le permite volver al jugador alejado, éste pregunta si el objeto que ha de ser adivinado es del reino animal, etc. No debe dirigirse a ninguno del grupo fuera de su turno, y debe formar las preguntas de manera que se puedan contestar con un *sí* o *no*. Se le puede limitar a 25 preguntas, pero conviene más poner un límite de cinco minutos.

Este juego se puede ejecutar también alejando a dos de los jugadores, quienes podrán consultarse y colaborar para adivinar el nombre del objeto.

EL JARDÍN DEL REY

Este juego conviene a unas diez personas. Si los presentes exceden de este número se podrán formar dos o más grupos. Uno de los jugadores dice: «Este es el cuadro de un árbol que ví en el jardín del rey,» o algo por el estilo. El que está a su lado deberá repetir esta oración y agregar otra oración o frase: «Este . . . rey, al pasearme por allí ayer.» El tercer jugador deberá repetir lo de los dos primeros, añadiendo: «. . . después de gozar de un delicioso almuerzo.» El juego continuará de esta manera, repitiendo cada uno lo de sus antecesores y añadiendo lo suyo. El jugador que olvide o varíe alguna frase o palabra tendrá que entregar una prenda. Todas las prendas deberán rescatarse al fin del juego. Si se repite el juego, es mejor cambiar el orden, de manera que los últimos sean primeros.

EL ACRÓSTICO

El director del programa o cualquier otro jugador empieza el juego, diciendo: «Acabo de regresar del mercado. Adivinen Vds. lo que tengo en mi cesta.» Los otros deberán ponerse de acuerdo sobre cualquier objeto. Entonces el de la fingida cesta deberá poner en venta las letras que compongan el nombre de ese objeto. Así, por ejemplo, si el objeto es una manzana, el vendedor deberá decir: «¿Cuánto me ofrecen Vds. por mi *m*?, ¿cuánto vale mi *a*?, ¿qué precio me dan por la *n*?, etc.» Los compradores tendrán que ofrecer en pago alguna cosa cuya letra inicial es la misma que la que se vende. En el caso presente, por ejemplo, los compradores podrán ofrecer una mesa, árbol, navaja, zapato, aceituna, novio (a), alambre. Después de vender todas las letras, el vendedor deberá contar un cuento, ensartando en él los nombres mencionados, en el mismo orden que siguen.

CANCIONES MÁGICAS

Después de mandar afuera a uno de los jugadores, los otros deberán esconder un objeto que previamente haya sido enseñado al ausente. Este vuelve a la sala y se pone a buscar el objeto mientras los otros empiezan a cantar una canción. La deberán cantar cada vez más fuerte a medida que el que busca el objeto se

vaya acercando a él, y por lo contrario, alejándose éste del objeto, la canción se pondrá cada vez más suave. Es éste un modo práctico y muy divertido de cantar tonadas populares y de aprender nuevas.

NÚMEROS

Los jugadores deberán formar un círculo, recibiendo cada uno de ellos un número consecutivo. Luego uno de los jugadores se coloca en el centro y llama dos números. Los jugadores que llevan estos números deberán cambiar lugares mientras que el del centro procura obtener uno de los dos lugares para sí. Si lo consigue, aquél que quede sin lugar deberá sustituirle y llamar otros dos números.

POBRE MININO

Se sientan, formando un círculo, todos los que toman parte en el juego menos uno, el cual deberá hacer de *pobre minino*. Este deberá arrodillarse en frente de cualquiera de los jugadores y maullar. La persona a quien hace frente tendrá que darle palmaditas cariñosas y decirle: «¡Pobre minino!, ¡pobre minino!, ¡pobre minino!,» haciéndolo con un semblante grave. Entonces el gato le hará algunas preguntas, las cuales deberá contestar siempre sin sonreir. Si sonríe, tendrá a su vez que hacer el papel del gato, si no, éste tratará de inducir a sonreir a alguna otra persona.

EL REGALO

El director del programa entregará un premio a uno de los jugadores, haciéndolo en particular, de manera que el jugador que ha recibido el premio no sea conocido por los demás. Todos los jugadores se levantarán, cuando el director del programa se lo indique, y se pasearán por la sala, trabando conversación y haciéndose preguntas uno a otro. El que tiene el premio se mezcla con los otros y también hace o contesta preguntas, llevando cuenta de las que se le hacen. Cuando se le haga la décimoquinta pregunta suspenderá el juego, y el premio será entregado al jugador que haya hecho esa pregunta. Servirá para este juego cualquier premio sencillo, digamos un grabado sacado de una revista extranjera, etc.

SÍ O NO

Cada uno de los jugadores recibirá diez palillos. Cuando se les indica que pueden empezar, los jugadores se levantan, y cada uno podrá ir a cualquier parte de la sala para trabar conversación con otros jugadores. El que obligue a su compañero a usar las palabras *sí* o *no* durante su conversación, ganará un palillo. Por lo contrario, el jugador que use estas palabras tendrá que entregar un palillo a su contrario. Al fin de diez minutos se declara terminado el juego, y los jugadores volverán a sus asientos. Recibirá un premio el jugador que tenga el mayor número de palillos. Va de suyo que se podrán usar otras cosas en vez de los palillos, por ejemplo, fósforos, monedas, etc.

MI TÍO ZUTANO

Los miembros formarán un círculo. Uno de ellos deberá empezar el juego preguntando al compañero que está a su lado: «¿Conoce Vd. a mi tío Zutano?» Este responderá: «No señor,» y el primero deberá decirle: «Pues bien, mi tío Zutano hace así,» llevándose a la vez la mano derecha a la barba y retirándola bruscamente. El que respondió al primero deberá a su vez hacer las mismas preguntas y el mismo gesto a su vecino próximo, y así adelante, hasta tocarle su turno al último jugador del círculo. Entonces el primero deberá empezar de nuevo, mencionando algún otro pariente o amigo, levantando esta vez el pie izquierdo. Después que todos los jugadores hayan imitado este nuevo gesto, se podrá hacer un gesto que sea una combinación de los movimientos de la mano y del pie, o cualquier otro movimiento o gesto que resulte divertido.

GALLINA CIEGA

Los jugadores formarán un círculo. Vendando los ojos a uno de ellos, le colocarán en el centro. Llevará éste en la mano una vara o un bastón. Los otros jugadores se ponen a bailar alrededor del ciego, cantando una canción en español. Sigue el baile hasta que el ciego dé tres bastonazos, sirviendo esto de seña para que se paren todos al instante. Entonces el ciego extenderá su bastón, señalando

así a alguno de los miembros, el cual tomará el otro extremo del bastón. A éste el ciego mandará hacer un ruido como de un gato, perro, vaca, león, burro, o cualquier otro animal, tratando de conocerle por su voz. Si le reconoce, el otro deberá tomar su lugar; si no, el juego seguirá con el mismo ciego. Cuando les toque responder al ciego, los jugadores tratarán de disimular su identidad, disfrazando un poco la voz y poniéndose en cuclillas o de puntillas.

EL BRUJO

Alejándose de los demás del grupo, dos de los jugadores se pondrán de acuerdo particular y convendrán en alguna seña que les sirva para entenderse después. Uno de éstos deberá salir de la sala mientras que los otros escogerán cualquier objeto dentro de ella. Al volver el jugador ausente, su compañero deberá preguntarle: «¿Es esto?» (señalando algún objeto), «¿es esto?» señalando otro), etc. Mediante su seña particular le indicará al fin, cuando llegue al objeto propuesto, para que dé una respuesta afirmativa. Tal seña podrá consistir en una mirada al techo, una sonrisa o algo por el estilo. No debe señalarse el objeto correcto hasta pasar por varios otros. Si ninguno de los asistentes descubre la seña, los mismos dos jugadores seguirán con su papel, escogiéndose otro objeto de la manera indicada arriba.

EL PRÍNCIPE DE PARÍS

Todos los jugadores menos uno deberán estar sentados, llevando cada uno un número consecutivo. El jugador exceptuado, de pie y enfrente de los otros, dice: *El príncipe de París ha perdido el sombrero. ¿Lo halló Vd., señor Número Cuatro?* Este se levanta al instante y replica: *¿Cómo, señor? ¿Yo, señor?* El que interroga responde: *Sí, señor; Vd., señor,* y el otro insiste: *No, señor; yo no, señor. ¿Pues quién, señor?,* es la nueva pregunta, y el jugador interrogado responde: *El Número Siete, señor* (o cualquier otro número). El jugador que representa este último número deberá ponerse en pie inmediatamente y exclamar: *¿Cómo, señor? ¿Yo, señor?* antes de que el jugador que interroga pueda repetir su primera oración, o sea: *El príncipe de París ha perdido el sombrero.* Entonces el diálogo seguirá el curso indicado

arriba. El jugador que no haga la exclamación indicada con la prontitud necesaria para impedir que el primer interlocutor haga la suya, o aquél que no use la palabra *señor* en el lugar preciso, tendrá que cambiar lugares con éste y hacer su papel.

PÁJAROS

Uno de los jugadores se coloca frente al grupo y, moviendo las manos al estilo de pájaros que baten las alas, dice: «Vuelo, vuelas, vuela . . . el águila; vuelo, vuelas, vuela . . . el loro; vuelo, vuelas, vuela . . . el gorrión,» etc. Mientras este jugador, siempre moviendo las manos, sigue repasando los nombres de los pájaros, los otros jugadores también deben mover las manos del mismo modo. De repente el que está al frente del grupo deberá sustituir por el nombre de un pájaro el de algún animal o pez, u otra cosa cualquiera, sin dejar de mover las manos de dicho modo. Aquellos de los jugadores que también hagan el movimiento de las manos tendrán que ponerse en el lugar del primero para repasar los nombres de los pájaros hasta que caiga otro en el error de batir las alas inapropiadamente.

Podrán usarse en este juego nombres de aves tales como: el mirlo, el canario, la paloma, el cóndor, la grulla, el cuervo, la alondra, el jilguero, el murciélago, el pollo, la gallina, el pinzón, el ánsar, el ruiseñor, el avestruz, el buho, la perdiz, la gaviota, la golondrina, el cisne, el pavo, el buitre y la pata.

PECES

El juego de *Pájaros* podrá adaptarse fácilmente al de *Peces*, variando el movimiento de las manos para imitar la moción de nadar. En este juego la frase que acompaña el movimiento de las manos es: «Nado, nadas, nada . . . la carpa,» etc. He aquí algunos nombres de peces y animales acuáticos: la anchoa, el bacalao, el abadejo, la merluza, el cangrejo, el delfín, la anguila, el gato marino, el dorado, la sierra, el rodaballo, el gobio, la langosta, el escombro, el pulpo, la ostra, el sollo, el salmón, la sardina, el elefante marino, la foca, el tiburón, el lenguado, la trucha, el atún, la morsa, la ballena.

LA TEMPESTAD

Colóquense las sillas en el centro de la sala en dos hileras de manera que las de una y otra se toquen por el respaldo. Deberá haber una silla para cada jugador menos uno. Este dará a cada uno de los otros el nombre de algún pez diferente, y luego empezará a pasearse alrededor de las sillas, repitiendo siempre: «La mar está agitada.» De vez en cuando deberá pronunciar el nombre de algún pez, y los jugadores a quienes les corresponda el nombre le seguirán ordenados en fila y moviendo las manos a manera de aletas. Después de hacerse seguir de unos seis o siete miembros del grupo, el primero gritará de repente: «¡La mar está en calma!», y él y los que le acompañan correrán a ocupar una silla. El que se quede sin silla deberá ser el siguiente en formar una fila de peces para dar la vuelta alrededor de las sillas, según lo descrito arriba, o tendrá que entregar una prenda para rescatarla después.

CARRERAS

Deberá haber un igual número de jugadores en cada fila. El postrero de cada fila recibirá un pedazo de tiza. Se hace una seña, determinada previamente, y todos los que son últimos en sus filas pasan corriendo a la pizarra y escriben en ella una palabra conveniente para empezar una oración. Volverán luego a sus asientos, siempre a la carrera, entregando la tiza, cada uno de ellos, al vecino de enfrente. Este correrá en seguida a la misma pizarra a escribir otra palabra después de la de su antecesor, con la cual la suya debe tener alguna relación. Se entrega la tiza a los próximos en orden, quienes añadirán a su vez una palabra a la oración de su respectiva fila. Las personas que están a la cabeza de sus filas deberán concluir las oraciones con una palabra apropiada y puntuarlas. A la fila que ha compuesto la oración más plausible y mejor expresada, se la adjudican cinco puntos. Seguirá el juego hasta que una de las filas haya ganado veinte puntos.

EN EL MERCADO DE GALLINAS

Uno de los jugadores deberá representar el papel de mercader, y otro el de comprador. Los demás jugadores, los cuales re-

presentan las gallinas, deberán ponerse en cuclillas y juntar las dos manos doblándolas por debajo de las rodillas. Entonces el comprador preguntan al vendedor: «¿Ofrece Vd. sus gallinas en venta?», y éste le contesta: «Sí, señor; cuantas quiera; pase Vd. a examinarlas.» El comprador se pondrá a tantear una y otra gallina, haciendo observaciones de disgusto: «Esta tiene la carne demasiado viscosa, la otra es demasiado vieja, o gorda, o magra,» etc. Los jugadores que hacen el papel de gallinas deberán tratar de no reirse so pena de pagar una prenda. Al fin el comprador escogerá una gallina de su gusto y se pondrá a un lado de ella. El vendedor se coloca del otro lado, y los dos, tomando los brazos de la gallina, la balancean unas pocas veces hacia adelante y atrás. Si el jugador se mantiene firme en la primera actitud (es decir, en cuclillas y con las manos juntas debajo de las rodillas), el comprador se lo lleva. La gallina que sonría, o que suelte las manos durante el balanceo, deberá entregar una prenda. Cuando hay más de diez jugadores deberá nombrarse a dos vendedores y dos compradores.

PRENDAS

Siguen a continuación algunos castigos divertidos que se podrían imponer a los que tuvieran prendas que rescatar:

(1) Hacer un discurso de un minuto o dos sobre cualquier tema;

(2) Cantar alguna canción aprendida recientemente en el *club*;

(3) Preparar algún número especial para el próximo programa del *club*;

(4) Ejecutar algún baile, una imitación de algún personaje muy conocido, o algo por el estilo:

(5) Dar respuestas verdaderas a cualesquier preguntas durante tres minutos;

(6) Predicar un sermón;

(7) Enseñar una clase de español en el mismo idioma;

(8) Pronunciar, tomando una actitud apropiada, expresiones de enojo, pesar, celos, horror, éxtasis, etc.;

(9) Trabar una conversación con un amigo fingido o con algún personaje histórico de gran fama, haciendo los dos papeles;

(10) Representar una pantomima de cualquier escena que se les ocurriera a los demás jugadores, tal como la imitación de una señora que se retoca el cabello, de un hombre que se afeita, de un actor que estudia su papel, etc.;

(11) Echar un requiebro a cada uno de los presentes;

(12) Dar una contestación negativa a las preguntas hechas, a su vez, por cada uno de los presentes;

(13) Emprender una romería a Roma. Cada uno de los presentes deberá dar al castigado algo que llevar consigo, digamos una silla, una almohada, un libro, etc. Este dará una vuelta alrededor de la sala, llevando a la vez todos los artículos regalados por los otros;

(14) Ir al encuentro de otro castigado, llevando los dos los ojos vendados. Deberán saludarse y estrecharse las manos.

EL CÍRCULO ESPAÑOL

REGLAMENTO

(*El Círculo Castellano*)

SECCIÓN PRIMERA—ADMINISTRACIÓN

1—El grupo tendrá una junta directiva constituida como sigue:

a—un presidente (una presidenta)
b—un vice-presidente (una vice-presidenta)
c—un secretario (una secretaria)
d—un tesorero (una tesorera)

2—La elección de esta junta se celebrará una vez (dos veces) al año, durante la reunión del (fecha) . . .

3—La comisión del programa consistirá en la junta directiva y tres miembros elegidos del club por igual término y por votación nominal. Se reunirá antes de cada sesión del círculo para componer el programa y fomentar la influencia y la prosperidad del grupo. El presidente del círculo no puede servir de presidente a ninguna comisión.

4—Las otras comisiones, financiera, social, para veladas, etc. serán nombradas por el presidente del círculo.

SECCIÓN SEGUNDA—MIEMBROS

1—El círculo estará compuesto de miembros activos escogidos de entre los alumnos que cursan en español. Pueden ser miembros activos los que han

a—cursado por medio año al menos
b—pagado su cuota anual de cincuenta (veinte y cinco) centavos.

SECCIÓN TERCERA—REUNIONES

1—El círculo celebrará dos reuniones al mes, el primer y tercer (lunes, martes, etc. . . .), a las . . . (indíquese la hora), en . . . (indíquese el lugar).

2—La comisión del programa se encargará de anunciar por medio de

boletines, tableros, circulares, etc., los varios números del programa dos días al menos antes de la fecha de la reunión. Se encarga también esta comisión de designar para cada reunión un jefe de programa, que presente a las personas que tomen parte en los números.

3—No se hablará sino español durante el tiempo de la reunión.

4—El programa consistirá en conferencias, recitación de prosas y poesías, cuentos, historietas, anécdotas, discusión, comedias, canciones, pantomimas, juegos, conversación, debates, zarzuelas, lecturas, etc.

5—En la época de la Navidad, el círculo hará un esfuerzo especial para celebrar esta fiesta de una manera digna, componiendo si es posible el Belén, cantando villancicos, comiendo turrones. . . .

6—Al fin del año escolar, el círculo ofrecerá a sus convidados una velada castellana, consistente en los mejores números de los programas del año entero activo, seguidos estos por un baile, etc.

ACTA

Acta de la reunión del . . . de . . . , 19 . .

A las cuatro y media de la tarde, los socios de «El Círculo Castellano» celebraron su reunión ordinaria en el auditorio de la Escuela Superior de. . . El Presidente abrió la sesión y pidió que el secretario leyese el acta de la sesión anterior. El acta quedó aprobada. Entonces pidió el presidente que las comisiones informasen sobre los asuntos respectivos. El presidente de la comisión del Reglamento informó . . . El señor X. pidió la palabra y propuso que fuese aprobada la proposición de la comisión. El señor Y. apoyó la moción. La proposición fué rechazada. El señor A. propuso al señor B. para socio del Círculo quien fué admitido. Entonces empezó el programa literario. La señorita C. recitó unos versos de . . . El señor D. contó una historieta titulada . . . Los señores E. F. y G. y las señoritas I. J. L. y M. representaron la comedia . . . La distribución de los papeles fué la siguiente . . . Entonces jugó el Círculo a . . . La señorita N. cantó . . . Al fin cantó el Círculo . . . Se levantó la sesión a las cinco y media.

La junta directiva.
Staff of officers

El presidente (la presidenta), el vicepresidente (la vicepresi-
President Vice-president

denta), el secretario (la secretaria), el tesorero (la tesorera), una
Secretary Treasurer

comisión, nombrar un presidente de la comisión, vamos a pro-
committee to appoint a chairman of the let us proceed

ceder a la elección de la junta directiva, el resultado de la elección
to the election of officers the result of the election has

ha sido, un empate, el nombramiento, la cuota, cuotas atrasadas,
been tie nomination dues delinquent dues

fondos, multas, reglamento.
funds fines constitution

El orden del día.
Order of business

Se abre la sesión, el secretario pasará lista,
The meeting will please come to order the sec. will call the roll

el secretario va a proceder a la lectura del acta de la sesión
the sec. will read the minutes of the last meeting

anterior, ¿se aprueba el acta?, Si no hay (otras) enmiendas
are the minutes approved If there are no corrections

o adiciones que hacer, queda aprobada el acta, el primer asunto
or additions to make they are approved the first business

para la discusión es . . . , informes de las comisiones,
in order is reports of committees

el presidente de la comisión de . . . tiene la palabra para
the chairman of the committtee has the floor to report

informar, ¿hay algún asunto pendiente?, ¿hay algún asunto
is there any old business any new business

nuevo?, pedir la palabra, tener la palabra, presentar una propo-
to ask for the floor, to have the floor to make a motion

sición, propongo que (followed by verb in the subjunctive),
I move that

¿hay alguien que secunde la proposición?, ¿quién apoya la
does any one second the motion who seconds

proposición?, apoyo la moción, ha sido propuesta y secundada
I second it has been moved and seconded

(apoyada) la proposición, se pone a discusión la proposición,
the motion is up for discussion

¿se considera suficientemente discutida la proposición?,
is the motion to be discussed further

propongo que se cierre la discusión, los socios que estén por la
I move that discussion be closed the members in favor of the
moción se servirán manifestarlo por el signo acostumbrado,
motion kindly signify by the usual sign
vamos a votar por aclamación, por escrito, el escrutador,
we are going to vote by voice by ballot teller
proponer una persona para socio, ser elegido, queda el asunto
to put up somebody for membership to be elected the matter is
sobre la mesa hasta otra sesión, retirar la proposición, los que
tabled till another meeting to withdraw a motion those in
estén en favor de la proposición, que levanten la mano, los que
favor of the motion please raise hands those a-
estén en contra, la proposición ha sido aprobada, la proposición
gainst the motion is carried the motion is
ha sido rechazada, modificar, los artículos del Reglamento,
lost to amend the articles of the Constitution
tomar un acuerdo, celebrar una sesión extraordinaria,
adopt a resolution to hold a special meeting
una velada, ¿hay algún asunto más que tratar?, posponer,
social gathering is there any further business postpone
aplazar, se acuerda que . . . , proponer que se levante la sesión,
resolved that to move to adjourn
se levanta la sesión.
meeting is adjourned

PROVERBIOS

1—El ejercicio hace maestro, *Practice makes perfect.*

2—Mientras en casa estoy, rey soy, *My house is my kingdom.*

3—Más vale saber que haber, *Knowledge is better than wealth.*

4—Oír, ver, y callar, *Mind your own business.*

5—Amor con amor se paga, *One good turn deserves another.*

6—El hábito no hace al monje, *Clothes do not make the man.*

7—No hay miel sin hiel, *No sweet without sour.*

8—Más vale tarde que nunca, *Better late than never.*

9—El árbol se conoce por su fruto, *A man is known by his deeds.*

10—No es oro todo lo que reluce, *All is not gold that glitters.*

11—El que da primero da dos veces, *He who gives quickly gives twice.*

12—Lo barato cuesta caro, *What is cheap costs more in the end.*

13—Quien mucho habla, mucho yerra, *Who speaks much often blunders.*

14—A quien madruga, Dios le ayuda, *The early bird catches the worm.*

15—Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta, *Courteous speech is worth much and costs little.*

16—Más vale pájaro en mano que cien volando, *A bird in the hand is worth two in the bush.*

17—Quien más corre menos vuela, *The more haste, the less speed.*

18—Lo que no se puede remdiar se ha de aguantar, *What can't be cured must be endured.*

19—Quien calla, otorga, *Silence gives consent.*

20—Gato escaldado del agua fría huye, *A burnt child dreads the fire.*

21—A buena hambre no hay pan duro, *Hunger is the best sauce.*

22—Quien bien te quiere te hará llorar, *Spare the rod and spoil the child.*

23—Lo que bien se aprende, no se olvida, *What is well learned is not forgotten.*

24—No lo hagas, no lo temas, *Do no evil and fear no harm.*

25—Antes que te cases, mira lo que haces, *Look before you leap.*

26—Ir por lana y salir trasquilado, *The deceiver is often deceived.*

27—Del dicho al hecho hay gran trecho, *From saying to doing is a long way.*

28—Verdades y rosas tienen espinas, *Truth and roses have thorns.*

29—Al buen entendedor pocas palabras bastan, *A word to the wise is sufficient.*

30—Cada oveja con su pareja, *Birds of a feather flock together.*

31—Ojos que no ven, corazón que no siente, *Out of sight, out of mind.*

32—Perro que ladra no muerde, *A barking dog seldom bites.*

33—No se ganó Zamora en una hora, *Rome was not built in one day.*

34—No hay bien ni mal que cien años dure, *Every lane has its turning.*

35—Cada uno sabe donde le aprieta el zapato, *Each one knows his weakness.*

36—A donde fueres haz lo que vieres, *In Rome do as the Romans do.*

37—No hay peor sordo que el que no quiere oír, *None is so deaf as he who will not hear.*

38—Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen a mayo hermoso, *March winds and April showers bring May flowers.*

39—Quien temprano se levanta, tiene una hora más de vida, y en su trabajo adelanta, *He who rises early has an hour more of life and gets further ahead in his work.*

40—Acompáñate con los buenos y serás uno de ellos, *A man is known by the company he keeps.*

MÁXIMAS DE CERVANTES

1. El hombre sin honra peor es que un muerto.
2. Siempre los malos son desagradecidos.

3. No es un hombre más que otro si no hace más que otro.

4. La libertad es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos.

5. Lo que una vez promete un caballero, procura cumplirlo, aunque le cueste la vida.

6. No hay ningún camino que no se acabe, como no se oponga la pereza y la ociosidad.

7. El retirar no es huir, ni el esperar es cordura, cuando el peligro sobrepuja a la esperanza.

8. De sabios es guardarse hoy para mañana, y no aventurarse todo en un día.

9. Has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte a ti mismo, que es el más difícil conocimiento que puede imaginarse.

10. Préciate más de ser humilde virtuoso, que pecador soberbio.

11. Cuando te sucediere juzgar algún pleito de algún tu enemigo, aparta las mientes de tu injuria, y ponlas en la verdad del caso.

12. Come poco, y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago.

INFORMES Y DIRECCIONES ÚTILES

1—The Pan-American Union, Washington, D. C., supplies lists of all kinds, publishes a monthy *Boletín,* gives information.

2—The Instituto de las Españas, c/o the Institute of International Education, 522 Fifth Avenue, New York, offers an annual membership which entitles clubs to 25 Cervantes pamphlets, a bronze medal, and a certificate.

3—The Bureau of Information Pro-España, 41 Broad Street, New York, distributes illustrated pamphlets, furnishes information.

4—For all types of books printed in Spain, the following Spanish firms are recommended: (a) Zabala y Maurín, Apartado 1046, Barcelona; (b) Victoriano Suárez, Preciados 48, Madrid; (c) Francisco Beltrán, Príncipe 16, Madrid; (d) Fernando Fe, Puerta del Sol 15, Madrid. Zabala y Maurín will select and send colored postal cards and other realia, as wanted.

5—Collections of Spanish songs: (a) *Spanish-American Folk Songs,* by Eleanor Hague, Lancaster, Pa. Agents, G. E. Stechert & Co., 158 West 25th Street, New York; (b) *Cantos Populares Españoles, Rodríguez Marín,* 5 vols., Perlado, Paez y Cía., Arenal 11, Madrid; (c) *Canciones Populares,* by Allena Luce, Silver, Burdett & Co. (d) *Can-*

tos Infantiles, by Monserata Deliz, D. C. Heath & Co.; (e) *Cancionero Español,* by María Diez de Oñate, Vermont Publishing Co.

6—Pan-American flags may be obtained from the American Flag Co., 73 Mercer Street, New York; also from Meyer's Shop, 1131 F Street N. W., Washington, D. C., which firm can supply paper pin flags of any nation. Spanish flags can be ordered also from James V. Lago, Banker, 154 West 14th Street, New York.

7—An excellent school edition of Don Quijote is that of the Casa Editorial Calleja, 830 pages, 310 illustrations. A school library of classic literature can be acquired cheaply in the little volumes of the Biblioteca Universal, about five cents each. A catalogue of the series, about 200 numbers, can be obtained from Perlado, Paez y Cía. A large Spanish Bible, well printed and bound, can be procured very reasonably from the Depósito de la Sociedad Bíblica, Calle de la Flor Alta 2, Madrid.

8—Magazines from Madrid can be ordered from the firms listed above, or from foreign booksellers in the United States. For school use, the following are recommended: *La Esfera, Nuevo Mundo, Mundo Gráfico, El Mundial, Alrededor del Mundo, Blanco y Negro.* Two Madrid dailies useful in club would be *A B C,* which is illustrated, and *El Sol.*

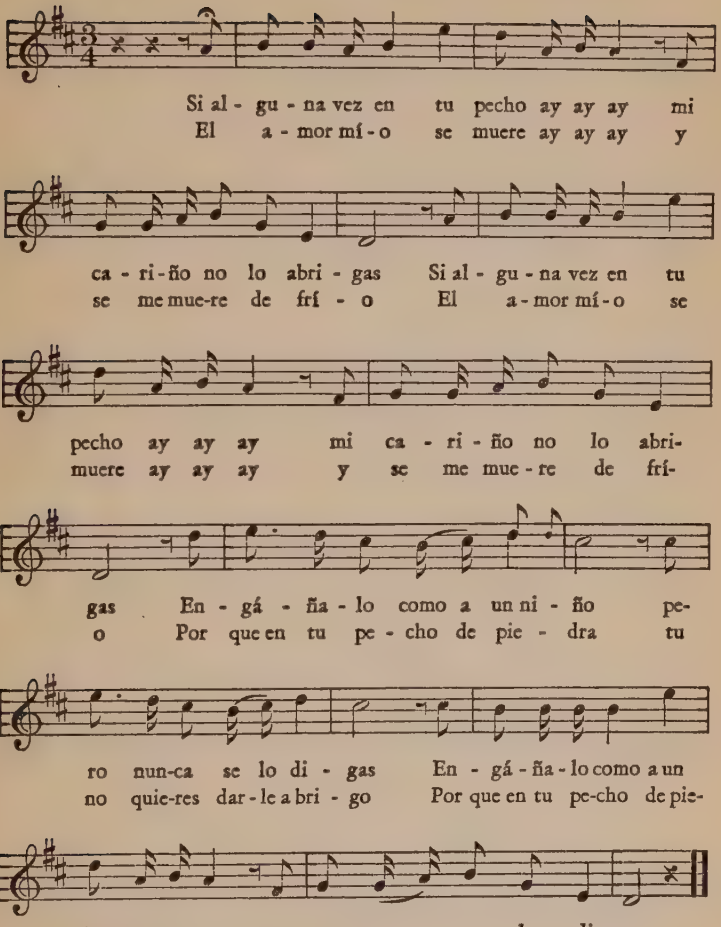
9—From Spanish America, useful magazines are:*

Plus ultra—Buenos Aires, mensual
Caras y caretas—Buenos Aires, semanal
Variedades—Lima, semanal
Revista de revistas—Mexico, D. F., semanal
El universal ilustrado—Mexico, D. F., semanal
La revista—Mexico, D. F., bisemanal
El mercurio—(Edición dominical)—Santiago (Cuba)
Social—Habana, mensual

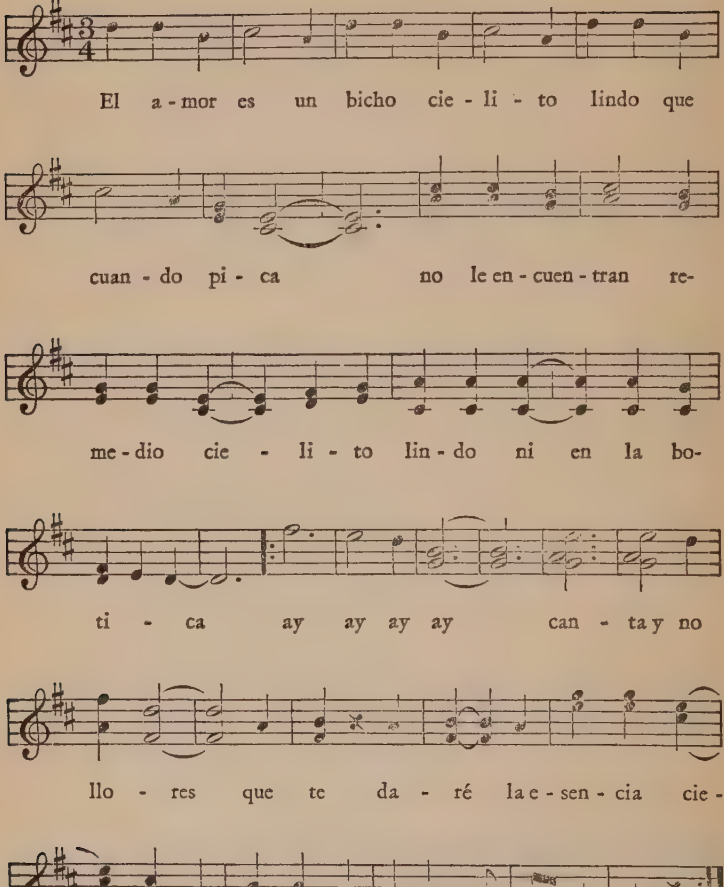
10—Two Spanish periodicals published in New York, extremely useful in club and class, are : *La Prensa,* daily, 245 Canal Street; and *El Eco,* every two weeks, Garden City, N. Y.

* This list was kindly furnished by the Pan-American Union.

AY-AY-AY


Si al - gu - na vez en tu pecho ay ay ay mi
El a - mor mí - o se muere ay ay ay y
ca - ri - ño no lo abri - gas Si al - gu - na vez en tu
se me mue-re de frí - o El a - mor mí - o se
pecho ay ay ay mi ca - ri - ño no lo abri-
muere ay ay ay y se me mue - re de frí-
gas En - gá - ña - lo como a un ni - ño pe-
o Por que en tu pe - cho de pie - dra tu
ro nun-ca se lo di - gas En - gá - ña - lo como a un
no quie-res dar - le a bri - go Por que en tu pe-cho de pie-
ni-ño ay ay ay pe - ro nun - ca se lo di - gas
dra ay ay ay tu no quie - res dar - le abri - go

CIELITO LINDO


El a - mor es un bicho cie - li - to lindo que
cuan - do pi - ca no le en - cuen - tran re-
me - dio cie - li - to lin - do ni en la bo-
ti - ca ay ay ay ay can - ta y no
llo - res que te da - ré la e - sen - cia cie -
- - li - to lin - do de mis a - mo - res

VOCABULARIO

NOTE TO STUDENT. Idiomatic expressions have generally been listed under the *noun* of the expression. Gender indications have been omitted for nouns as follows: masculines denoting males, or ending in **o**, **or**, **nte**, **ón**; feminines denoting females, or ending in **a**, **ión**, **dad**, **tud**, **ez**. A dash indicates the word of the heading.

A

a to, from, for, at, in
abadejo pollack, codfish
abajo down
abandonar to desert, leave
abatido cast down, dejected
abierto (*p. p.* **abrir**) open
ablandar to soften
abofetear to slap
abogado lawyer
aborrecer to hate
abrasar to burn
abrazar to embrace
abrigar to shelter, cherish
abrigo protection
abrir to open
absorber to absorb
absurdo ridiculous
abuelo grandfather
aburrir to vex, weary; **—se** to be bored
acá hither, this side, here
acabar to end, finish; **— de** + (*inf.*) to have just + (*p. p.*); **acaba ya** get through, hurry up; **y se acabó** that's final
Academia academy, school
acaparador cornerer (of market), monopolist
acariciar to fondle
acarrear to cart, transport
acaso perhaps
aceituna olive, olive-crop
acento accent; **no se me conoce el** — I have no foreign accent; I talk like a native
acentuar to emphasize
aceptar to accept
acerca de concerning
acercar to bring close; **—se** to approach
acertar to guess right
acometer to attack
acomodarse to make oneself comfortable
acompañar to accompany; **poco acompañada** unchaperoned
acompasado rhythmical, slow
aconsejar to advise, guide
acontecimiento event
acordarse to remember
acordeón accordion
acostarse to go to bed, retire

acostumbrar to accustom, be used to
acróstico acrostic
actitud bearing, attitude
actriz actress
actual at present
acuático aquatic
acudir to resort to, hasten up
acuerdo agreement; **ponerse de** — to agree on
acullá thither, on the other side, yonder
adefesio "fright," frump
adelante forward, onward; **y así** — and so on down the line
ademán *m.* gesture, movement
además besides, in addition
adentro inside, in
aderezar to prepare, cook
adiós farewell, good-bye
adivinar to guess
adjudicar to attribute, count
admirar to admire
adoración love, worship
adorar to adore
adorno trimming
adquirir to acquire
advertir to warn, notify, inform; **quede Vd. advertido** please take note
afectuoso friendly
afeitar to shave; **todo afeitado** clean shaven
afeminado effeminate
afligir to afflict
afuera outside
agarrar to clasp, grasp
agitado stormy
agitar to wave about
agradable agreeable
agradar to please
agradecer to thank for
agregar to join on, add
agua water
aguador water-carrier
aguantar to bear, stand, suffer
aguardar to wait
águila eagle
agujerear to pierce, make a hole
aguzar to sharpen
ahí there
ahijado god-child
ahogar to choke
ahora now; — **mismo** right now
ahorrar to spare, save
ahumado smoked
airado angry
aire *m.* air, manner
ajeno indifferent, remote, strange; **lo** — the property of others
ajustar to settle
al (*contraction of* **a** *and* **el**) to the, at the
ala wing
alambre *m.* wire
albergar to shelter, lodge
alboroto disturbance, excitement
albricias joy! good news!
Alcalá city in the province of Madrid, pop. 12000
alcalde mayor
alcalino alkaline
alcaloide *m.* alkaloid
alcoba bedroom
aldaba door-knocker; **tener buenas —s** to have influential friends
alegrarse to be glad

alegría joy
alejar to remove; —**se** to go away, leave the room
aleta fin
alfombrilla rug
Alfonso XIII (trece) present King of Spain, born 1886
algo something, a little, somewhat; **por** — for a good reason
algodón *m.* cotton; — **en rama** wadding, cotton wool
alguacil constable
alguien some one
alguno some, any
alhaja jewel
aliviar to relieve
alma soul; **de mi** — my dear
almohada pillow
almorzar to lunch
almuerzo lunch
alojarse to dwell, stay
alondra lark
alquiler *m.* rent
alrededor around, about
alternar to alternate
alto high, loud; **en** — high up, raised
altura height
alucinación illusion
alumno student, pupil
alzar to raise
allá over there; — **va mi secreto** now my secret is out; — **tú** that's your look out
allí yonder; **por** — there, thereabouts
amable pleasant, kind
amada beloved, sweetheart
amante lover
amar to love
amarillo yellow
amasar to knead
amenazar to threaten
americana coat (of a suit)
americano American
amigo friend
amistoso friendly
amo owner, proprietor, master
amor love; — **propio** self-respect
amoroso loving, kind
amparar to protect
amueblar to furnish
análogo similar
ancho broad, wide; **lo** — width; **a mis (sus)** — as at ease, comfortably
anchoa anchovy
andar to go, to go on; — **perfectísimamente** to get along splendidly
andén *m.* station-platform
anécdota anecdote
ángel *m.* angel
anguila eel
anhelante eager, anxious
anillo ring
animar to urge on; —**se** to look alive, become excited, to make an effort, take courage
ánimo spirit, intent
aniquilar to annihilate
anoche last night
anonadar to annihilate, reduce to despair
ánsar *m.* goose
ante before
antecedentes information concerning one's family or ancestors

antecesor predecessor, preceding player
anteojos spectacles
anterior preceding
antes first, before; — **de que** before; **cuanto** — as soon as possible
antiguo former
añadir to add
año *m.* year; **hace 30 —s** 30 years ago; **tener 16 —s** to be 16 years old; **ya hace tantos —s** it is so long since; **de aquí a seis —s** six years from now
aparato apparatus, machine
aparecer to appear
aparejar to get ready
apariencia appearance
apartar to separate; **—se** to step away, withdraw
aparte aside, in stage whisper
apellido name
apenas scarcely
apiadarse to take pity, have mercy
aplaudir to applaud, praise
aplauso praise
apoderarse to take possession
apostar to bet, wager
apoyar to support, rest
aprender to learn
apresurado in haste
apropiado suitable, appropriate
aprovechar to take advantage of, profit by, use
apuntar to aim
apurarse to worry, grieve
apuro need, distress; **pasar —s** to suffer want
aquél, aquélla (*dem. pron.*) that one; **aquello** (*neut.*) that
aquel, aquella (*dem. adj.*) that; *pl.* those
aquí here; **he** — here is, behold
árbol *m.* tree
arca safe; **en el — de su seno** in the shelter of his bosom
arengar to address, make a speech
aritmética arithmetic
arma arm, weapon
armar to start
arrancar to tear out, rip off
arrastrar to pull away, drag off, drag along
arre giddap!
arreglar to arrange
arreglo arrangement
arriba up, above
arrimarse to lean against
arrodillarse to kneel
arrojar to throw
arroyo gutter
arruinar to ruin
arte *f.* art
artículo article
artista *m. f.* artist
asco loathing; **dar —** to disgust, taste bad
asegurar to assure
asentarse to settle down
asesinar to assassinate
asesino assassin, cut-throat, murderer; **al — de nuestro profesor** that bloodthirsty teacher of ours
asesorar to counsel
así thus, so; — **que** so that, as soon as
asiento seat

asistencia audience, those present
asistentes those present, audience
asnillo little donkey
asomarse to lean out, appear
aspiración ambition
asunto affair, subject, matter, topic
asustar to frighten
atajar to intercept, stop
atar to tie up, fasten
atención attention, courtesy; **llamarle la —** to attract her attention; **prestar —** to give attention
atender to mind, heed, attend, look after
atenerse a to abide by
atildado neat
atractivo grace, attraction
atraer to attract
atrás backward
atravesar to cross
atreverse to dare
atrevimiento impertinence, insolence
atrocidad absurdity, exaggeration, sarcastic remark
atroz atrocious, fierce
atún *m.* tunny-fish
audiencia hearing
aun (aún) yet, even
aunque although
ausencia absence
ausente absent
auto edict, decree
automóvil *m.* automobile
autor author
avanzar to advance
ave *f.* bird
Ave María Purísima (*Latin*) hail, holy Mary! goodness!
aventura adventure, love affair
aventurar to risk
averiguar to find out truth, learn
avestruz *m.* ostrich
avilantez insolence, audacity
avisar to notify
ay alas! oh!; **¡— de mí!** woe is me!; **— de** the devil take
ayer yesterday
ayuda *m.* assistant; **— de cámara** valet
ayudante assistant
ayudar to help
ayuntamiento municipal council
azahar *m.* orange flower, lemon flower

B

bacalao codfish
bailar to dance
baile *m.* dance
bajar to lower, come down, leave
bajo low, in a low voice, quietly, under
balancear to swing
balanceo swinging
balazo bullet-wound, shot
balcón balcony
baldar to cripple
ballena whale
banco bench
banquero banker
banquete *m.* banquet
bañarse to take a bath
barajar to shuffle cards; *see* **paciencia**
barba chin

Barcelona Mediterranean port, cap. of Cataluña, pop. 600,000
barrer to sweep
barrio district, ward
basquiña skirt
bastante sufficient, quite
bastar to be sufficient, be equal to, suffice
bastón stick, cane
bastonazo rap
bata dressing-gown
batalla battle
baúl *m.* trunk; **hacer el —** to pack one's trunk
Belén *m.* Bethlehem, group of figures representing the Nativity
belleza beauty
bendito blessed
besar to kiss
beso kiss
bicicleta bicycle
bicho insect
bien very, well, right
bienes *m. pl.* wealth, property
billete ticket; **— de venta** bill of sale; **hacen el favor de los —s** tickets, please
bizcocho small cake
blanco white
blandir to brandish, wave
blandura gentleness
Blasco Ibáñez (Vicente), modern Spanish novelist, born 1867
blusa shirt, blouse, smock
boca mouth, entrance; **a pedir de —** just what one wants; **telón de —** drop curtain hiding main part of stage for scene-shifting
bocado mouthful, morsel
boda wedding
bolsillo pocket
bombón candy
bondad goodness, kindness
bondadoso kind
bonete *m.* cap, bonnet
bonito pretty, handsome, fine
borroso surly, rough
bosque *m.* woods
bostezar to yawn
bota shoe
botica drug-store
boticario druggist
bravo fine! splendid!
brazo arm; **dar el —** to offer one's arm
breval *m.* early bearing fig-tree
breve short
bribón rascal
brillante bright
brillar to shine
brincar to frisk, skip, hop
brinco leap, jump
broma joke, jest
brujo wizard; **bruja** witch, hag
bruscamente suddenly
bueno good, well; **estar —** to be well
buho owl
buitre *m.* vulture
burlarse to mock, make sport of
burlón roguish, comic
burro donkey
busca search
buscar to seek
butaca armchair

C

cabal accomplished, proper
caballería horse troops, cavalry
caballerito young gentleman
caballero gentleman, sir; **mal —** ill-mannered man, poor sport
caballo horse; **con cinco mil de a —** by all manner of means
cabello hair
caber to fit, find room
cabeza head; **— de hierro** stubborn person; **no me caben tantas cosas en la —** my head can't hold so many things
cabizbajo melancholy
cabo end
cabriola caper, hop
cada each; **— cual** each one
caer to fall; **se me ha caído** it fell out of my hands; **caiga lo que caiga** happen what may
caja box
cajón drawer
calabaza pumpkin; **dar —s** to refuse, disdain
calaverón dissipated fellow
calceta stocking; **hacer —** to knit
calentura fever
calificación qualification
calma calm
calmar to quiet
calor heat
calvo bald
callarse to keep quiet, conceal; **calle Vd.** you needn't say it, don't mention it; **calla** listen! well, well!
calle *f.* street
cama bed; **guardar —** to stay in bed
cámara chamber
camarada *m.* comrade, friend
cambiar to exchange, change
cambio change
camilla stretcher
camino road
campana bell
campanilla bell
campanillazo ring of a bell
campo field
canalla *m.* scoundrel
canario canary
canastos gracious!
canción song
candidato applicant, suitor
cangrejo craw-fish
cansar to tire, fatigue
cantar *m.* song; **lo del —** as the song tells
cantar to sing
capa cloak
capaz capable, able
capitalista *m.* capitalist
capitán captain
cara face
caracoles the devil!
carácter *m.* character
caramba the dickens! goodness!
carbono carbon
cárcel *f.* prison
cardinal essential
carecer to lack
cargamento load, supply
cargar to load up, carry, weary, bore

cargo charge, responsibility; **ser — de conciencia** to be a case for remorse, to give a sense of guilt
carguilla little load
cariño affection; **cobrar —** to take a liking
cariñoso fond, friendly
Carlos Charles
carne *f.* flesh; **tener — de perro** to be as tough as a dog
caro dear, expensive
carpa carp
carpintero carpenter
carrera street, career, profession, race, sprint; **a la —** on a run
carrillo cheek
carta letter
cartel *m.* card, poster
casa house, home
casamentero match-maker
casar to marry, marry off
casi almost
Casino casino, club
caso case, matter, affair; **en todo —** anyway; **no hacer al —** not to be to the point; **hacer —** to pay attention, heed
cáspita I say! the idea!
casta breed, species; (*adj.*) chaste
castellano Castilian, Spanish
castigar to punish
castigo penalty, punishment
Castilla la Vieja northern half of the province of Castile
casualidad chance, accident
caudal *m.* fortune
causa cause; **a — de** because of
causar to cause
cazar to hunt
cebada barley
cebolla onion
ceder to give in
celebrar to rejoice, be glad, hold
célebre famous
celemín *m.* peck
celos jealousy
cenar to eat supper
cenceño lean
centro center
cerca near; **— de** near
cereal *m.* cereal, grain
cerrar to shut
certeza certainty, assurance
Cervantes greatest of Spanish authors, wrote "Don Quijote"; born in Alcalá de Henares 1547, died in Madrid 1616
cesante out of work, laid off
cesar to stop
cesta basket
cetro scepter
ciego blind
cielito sweetheart; certain dance and its music
cielo heaven, sky
ciencia science
ciento one hundred; **cien** (*apoc.*)
cierto sure, certain; **tenga Vd. por —** take it as a sure thing; **yo por — que no** I certainly am not; **por —** certainly
cigarrillo cigarette
cincuenta fifty
cine *m.* moving-picture theatre
círculo circle, club
cisne *m.* swan
ciudad city

clamar to clamour
claro clear, evident; of course! naturally!
clase *f.* class, classroom
clavar to drive in, pierce
clérigo clergyman, priest
cobrar to collect, receive
cocer to cook
cocina kitchen
cocinera cook
coche *m.* car, wagon, train, carriage
codo elbow; **dar con el** — to nudge
coger to seize, take hold of, gather, catch
cojo lame, crippled
cola tail, train
colaborar to collaborate
colación reference; **traer a** — to introduce in the conversation, refer to
colectar to collect
colega *m.* colleague, partner
colegio college
cólera anger
colocar to place; **—se** to take one's place
color color
colosal tremendous, remarkable
combinación arrangement
comedirse to be civil
comedor dining-room
comer to eat
comerciante merchant
cometer to commit
comida meal, dinner
como *conj. adv.* as like, as if; — **que** since, well then; — **de** about; — **no** unless; — **no sea** except
cómo how! how? why?; **a** — how much? — **así** how's that?
comodidad convenience, luxury
compadecer to sympathize
compañero companion, mate
compasión pity
complacer to please, gratify
completar to complete
componer to compose
comprador purchaser
comprar to buy
comprender to understand
comprometer to compromise
compuesto compound
común (por lo) ordinarily
con with; **contigo** with you
concesión granting, bestowal
conciencia conscience, scruples
concluir to conclude, settle
conde Count
condesa Countess
condolerse to take pity on
cóndor condor
conducir to lead, conduct, carry
conducto pipe
conferencia lecture
confesar to confess
confianza trust, faith, confidence
confiar to confide
confirmar to confirm
conformarse to put up with
confusión mingling
congoja dismay
congrio conger-eel
conjugar to conjugate
conjunto combination, collection
conmiseración sympathy

conocer to know, make acquaintance; —**se** to be evident
conocidísimo very well known
conocimiento knowledge
conque so then, now then
conquista conquest, sweetheart
conquistable easy mark, impressionable
consejo advice
consentir to consent
considerar to consider, realize
consiguiente (por) consequently
constar to take note, to be evident
construir to build
consuelo comfort
consumación end
contar to count, relate, tell; — **con** to count on
contemplar to observe, view
contener to contain
contentarse to be satisfied
contento satisfaction; (*adj.*) happy
contestación answer
contestar to answer
continuación continuation; **a** — below
contorsión twist, grotesque gesture
contra against
contrario contrary; **por lo** — on the contrary; (*noun*) opponent
conveniente fitting
convenir to suit, agree upon
conversación conversation; **buscar** — to start conversation
convidado guest
corazón heart
corbata necktie
Córdoba capital of province of Córdoba, southern Spain, pop. 70,000
cordura timid prudence
coro chorus, choir
corona crown
correa strap, belt
correazo lash
correcto correct
corrección correction
corregir to correct
correr to run, run around; — **con** to take charge of
corresponder to belong, be proper, return affection
corriente very well, all right, current, ordinary
cortar to cut
cortedad timidity
corto short
cosa thing, affair; — **hecha** sure thing
coser to sew, spin, knit
costa cost, expense
costar to cost
costear to pay the cost of
costumbre *f.* habit; **de** — customary, habitual
crear to create, bring about
creer to believe, think; **ya lo creo** I should say so!; **a lo que yo creo** as I believe
criado servant
criar to make, bring up
cristiano Christian
Cristóbal Colón Christopher Columbus
cruelísimo very cruel
cruz *f.* cross

cruzar to cross
cuadrante quadrant
cuadro picture, part, scene
cual (*preced. by def. art.*) *rel. pron.*, who, which, what, that which
cuál which?
cualquier(a) any whatever, any one, whichever, ordinary
cuando (*conj. adv.*) when
cuándo when?
cuanto whatever, as much, as many; **en —** as often as, whenever, as for; **cuantas quiera** as many as you please
cuánto how much?
cuarto room
cuatro four
cubrir to cover; **cubierto de** covered with
cuclillas (en) squatting
cucharada spoonful
cuchichear to whisper
cuchillo knife
cuello neck, collar; **a voz en —** in a loud voice
cuenta account, bill; **hacerse —** to realize, reckon, understand; **darse —** to catch on, realize; **llevar —** to keep count
cuento story, account
cuerda string, cord
cuerpo body
cuervo raven, crow
cuestión question, disagreement
cuidado care; **tener —** to look out, take care; **mucho — con** take care not to; **perder —** not to worry
cuidar to take care of, to tend
culpa fault, blame; **tener la —** to be to blame
cumpleaños birthday
cumplido compliment; **nada de —s** no formality
cumplir to fulfil
curioso funny
curso course
cuyo whose

Ch

chanza jest, joke
chaqueta coat
charlar to chatter
chasco joke, trick, disappointment, vexation
chico boy, young fellow; **chica** girl
chimenea fireplace
chiquilla girl
chist hush!
chuchería trinket, toy

D

dale the deuce!; **— que — this** beats the Dutch!
daño injury
dar to give; **lo mismo da** it does not matter; **— en** to meet with, run into; **dale que le das** without stopping; **no se le da nada** he doesn't care a bit
debajo under
deber to owe, (ought), (must), be indebted; **Vd. debe de estar** you must be; (*noun m.*) duty

debido proper, required
debilidad weakness
decente respectable, proper, nice
decidir to decide, determine; **—se** to make up one's mind
décimoquinto fifteenth
decir to say; **Vd. dirá** speak; **querer —** to mean
declamar to recite, declaim, protest
declarar to declare
decretar to decree, decide
dedicarse a devote oneself to, be busy with
dedo finger
defender to defend
dejar to let, leave, fail, leave alone, stop, permit; **— de** to fail, stop; **—se de** to quit
delante de in front of
delfín *m.* dolphin
delirar to rave
delirio madness
demanda demand, need
demás rest, everything else, remaining, other; **por lo —** as for the rest
demasiado too, too much, too long
demonio dickens! zounds!; **con cinco mil —s** by all the powers that be!
demorar to delay
denegar to refuse
dentadura set of teeth
dentista dentist
dentro within, inside, off stage
deparar to grant, bestow
departamento compartment
derecho fee, right; **a fuerza de —** by right, justly
derecho (*adj.*) right; **a la —a** at the right; **hecho y —** perfect, complete
derramar to scatter
derribar to demolish
derrotar to rout, defeat
desafiar to challenge
desagradecido ungrateful
desamparado unprotected
desangrarse to bleed to death
desanimarse to lose courage
desaparecer to disappear
desatender to disregard
desbaratar to ruin, destroy, waste
descalzo barefoot
descansar to rest
descanso rest
descarga discharge, fire
descolorido faded
desconocido unknown
describir to describe
descubrir to reveal, discover
descuidar to neglect, lay aside
descuido carelessness, negligence
desde from, since
desdeñar to disdain, turn down
desdicha misfortune
desdichado unhappy
desdoblar to unfold
desear to desire, wish
desempeñar to perform, discharge
deseo wish
desesperación despair
desesperar to despair
desgracia misfortune
desgraciado wretch; (*adj.*) unfortunate

deshonrar to dishonor
desierto desert
desocupado unoccupied, empty
desorden *m.* disorder, confusion
despacho office
despedir to discharge; **—se** to take leave
despeinado disheveled
despejar to clear up; **sin —se** relentless
despensero butler, steward
desperdiciar to waste, miss
despilfarrar to waste, mismanage
despreciar to despise
después (*adv.*) afterward; **— de** (*prep.*) after
destrozar to shatter
destruir to destroy
desvanecido fainting
detalle *m.* detail
detener to stop
detestar to detest
devocionario prayer-book
devolver to give back
día *m.* day; **buenos —s** good morning; **muy buenos —s** a very good morning; **tantos —s que llevo** it's many a day since
diablo devil; **qué —s de . . .** the dickens with; **mujer de los —s** the devil take you, woman!; **tener, llevar el — en el cuerpo** to be possessed of the devil
diablura mischievous word
diálogo dialogue
diantre deuce!
diccionario dictionary
dicho (*p. p.* **decir**); **lo —** the said, the same, fore-mentioned; **conque lo — so** we come back to what was said before
dichoso happy
diente tooth
diezmillonésimo one ten-millionth
diez y seis sixteen
difícil hard, difficult; **lo más —** the hardest thing
dignidad dignity
digno worthy
digo (*pres. ind.* **decir**) I mean; **a Vd. se lo —** I am talking to you; —, — well, well!
dimisión resignation
dineral *m.* large sum of money
dinero money, ancient silver coin
Dios God; **por —** for heaven's sake!; **hombre de —** man alive!; **quiera —** may God grant; **válgame —** Heaven help me!; **si quiere —** if it is God's will; **a quien — se lo dé** whatever God decrees, His will be done
dirigir to direct, turn; **—se** to go towards, turn to
discípulo pupil
discreto prudent, ingenious, keen
disculpar to excuse
discurso speech
disfrazar to disguise
disgustar to displease
disgusto displeasure
disimular to conceal
disparar to fire, shoot
dispensar to excuse, forgive, grant
disponer to dispose of, arrange; **— se a** to get ready to
disposición disposal, service

dispuesto (*p. p.* **disponer**) ready, fit
distinguido (*p. p.* **distinguir**) distinguished
distinguir to differentiate
distinto clear
divertido funny
divertir to amuse; **—se** to enjoy oneself, to have a good time
dividir to divide, separate
divinidad divinity
divino divine
divorciar to divorce
doblar to fold
doler to hurt
dolor pain, grief; **— de dientes** toothache
dolorido painful
dominar to control, conquer
domingo Sunday
don *m.* gift
Don *m.* title used before given name
Don Juan Tenorio, hero of Tirso de Molina's play, "El Burlador de Sevilla," symbolizing a seducer and libertine, an impious and reckless character
doncella damsel, maiden
donde (*conj. adv.*) where
dónde where? **para —** for what town?
dorado goldfish
dormir to sleep
dos two
dramatizar to dramatize
duda doubt; **poner en —** to cast doubt
dulzón sugary
durante during

E

e and (*before words begin, with i or hi followed by a consonant*)
echar to throw, push, dismiss, give away; **—se** to lie down; **al —se** on falling down; **— a perder** to bring to ruin; **— a** to begin
edad age
edificio building
efecto effect; **en —** indeed
Egipto Egypt
ejecutar to perform, play
ejem ahem!
ejemplar *m.* copy
ejemplo example
ejército army
elefante elephant; **— marino** walrus
elegir to elect, choose
elogio praise
ello (*neut.*) it, that; **— es** the fact is
embargo (sin) nevertheless
emoción emotion, excitement
empeño insistence, obstinacy, desire
empezar to begin
empleo work, position
emprender to undertake
empresa company, management
empujar to push away, push
enamorarse to fall in love
encaminarse to walk, proceed
encantar to delight
encanto charm, pleasure

encarar to face
encargarse to have in charge
encargo duty, task
encender to light
encima de on top of
encoger to contract, shrink
encomendar to entrust, commit, recommend
encontrar to meet, find
encuentro meeting; **ir al —** to go to meet
endiablado irascible
enemigo enemy
enérgico energetic
enfadar to vex, offend
enfermedad illness
enfermo sick person, patient
enfrente opposite, in front
engañar to deceive, cheat
enhilamiento stringing together
enhoramala in a bad hour; **— sea** curses on it! devil take it!
enjaular to capture, cage
enjuagar to rinse
enjuto lean, dried up
enmascarar to mask
enojo anger
enrevesado stubborn
ensangrentar to make bloody
ensartar to string, put together
ensayo attempt; **haz tus —s** rehearse your rôle
enseñar to teach, show
ensuciar to dirty
entender to understand; **—se** to come to an agreement, settle, understand each other
enterar to inform
entero whole, entire
enterrar to bury
entierro burial
entonación tone, manner of speaking
entonces then
entrada entrance
entrar to enter, come in
entre among, in the midst
entrega delivery; **hacer —** to entrust
entregar to hand over, deliver; **—se** to devote oneself
entretanto in the meantime
entusiasmo eagerness
envidiar to envy
epílogo epilogue
época time, period
equipaje *m.* baggage
equivocación mistake
erizo hedgehog, surly person
error mistake
escándalo scandal
escandaloso scandalous; **— sísimo** most scandalous
escapar to run away; **—se** to escape
escasear to be scarce, lack
escena scene, stage
esclavitud slavery, subjection
esclavo slave
escoba broom
escoger to choose
escombro mackerel
esconder to hide
escribir to write; **estaría escrito** it must have been decreed
escuchar to listen
escudero squire, gentleman of noble ancestry

escuela school
esencia essence, best
esfuerzo effort
Esmice, *Spanish pronunciation of Smith*
eso (*neut.*) that, that 's the thing!; — **lo veremos** we 'll see about that
espacio space, period
espada sword
espalda shoulder, back; **de —s** back to back
espantajo scarecrow
espanto fright; **poner** — to make afraid
espantoso frightful
España Spain; **esto no pasa más que en** — that does not happen anywhere except in Spain
español Spanish; **a lo** — Spanish fashion
espectador spectator, audience
espejo mirror
espera delay, postponement
esperanza hope, expectation
esperar to hope, wait for, expect
espolear to spur on
esposo husband; **esposa** wife
estación station
estado state, position
Estados Unidos United States
estadounidense (*adj. from* **Estados Unidos**) of the U. S.
estar to be, to be at home; **¿dónde estará ella?** where can she be?; **—por** to be in favor of
estatua statue, model
estatura height
este, esta (*dem. adj.*) this
éste, ésta (*dem. pron.*) this one, the latter; **esto** (*neut.*) this; **¿qué es esto?** what's the matter?
estilo style, manner; **algo por el** — something of the sort
estómago stomach
estorbar to be in the way, obstruct
estrechar to squeeze
estrella star
estrenar to wear for the first time
estribo footboard of coach, stirrup
estudiante student
estudiar to study
estudio study
estupefacto astounded
estupendo marvelous, epoch-making
Eva Eve, Mother Eve
evadirse to escape
examinar to examine
exceder to exceed
excelente excellent, perfect
exceptuado "it," excepted, **out**
exclamar to exclaim
excluir to put out, exclude
exigir to exact, require
existir to exist
exorbitante enormous
expediente petition, suit
expedito prompt, skilful
expensas expenses, charges
explicar to explain; **—se** to express oneself
expresar to word, express
expresivo affectionate
éxtasis *m.* ecstasy

extender to stretch out, extend, hold out
extenso (por) in detail, at length
exterior outside
extranjero foreigner; **por el —** in foreign lands
extrañar to be surprised, wonder
extraño strange, foreign; (*noun*) stranger
extravagante ridiculous
extremo exaggerated; (*noun*) end, further side

F

fácil easy
falda skirt
falta lack, mistake; **no me hace —** I don't need
faltar to lack; **no faltaba más** that would be the last straw! the idea!; **falta mucho para** it will take long for
falto de lacking in
fallecer to die
fama fame, reputation
familia family
famoso famous
fanega grain measure (1.6 bushel)
fastidiar to annoy
fatal terrible
favor favor; **haga el —** do the favor, kindly; **por —** please; **si me hace el —** if you will please, with your kind permission
favorito favorite
fecha date
felicidad joy, happiness
felicitar to congratulate
fenómeno marvel, miracle
feo ugly
ferrocarril *m.* railroad
fiera wild animal
fiesta holiday
figura expression
figurarse to imagine; **figúrate** just imagine!
fijar to notice; **fíjense bien** note carefully
fila row, line
fin *m.* end, purpose; **por —, al —** finally; **a — de que** in order that; **en —** after all
fingir to pretend, imagine
firmar to sign
firme firm, fast
física physics
flor *f.* flower
foca seal
fomentar to develop, extend
fonda inn
fondo rear, back stage
forcejear to struggle
formar to compose
foro background, rear of stage
fortificar to strengthen
fósforo match
fractura fracture
fraguar to forge
francés French
Francisquita Fanny
frase *f.* phrase, sentence
frazada blanket
frecuencia frequency
frente opposite, facing; **hacer —** to face; **al — de** in charge of; (*noun f.*) forehead
fresco cool, bold, impertinent; **estar —** to be in a fix, in for it

frío cold, cool; **hacer** — to be cold
friolera trifle
frotar to rub
fuente *f.* fountain
fuera out, outside
fuerte strong, loud, heavy
fuerza force, power, strength; **a** — **de** by dint of, because of
funcionar to work, function
fúnebre mournful
funeral *m.* funeral
furioso furious
fusilar to execute, shoot
futuro future

G

gafas spectacles
galán gallant, courteous; (*noun*) lover, wooer
galantería compliment
gallego Galician
gallina hen
gallo cock; **alzar el** — to speak insolently
gana desire; **haga lo que le dé la** — do just as you please; **tener —s** to wish, want
ganar to win over, earn; (*see* **mano**)
gastar to spend
gasto expense
gato cat; — **marino** catfish
gaviota seagull
gemir to moan, sigh
general general, for all
generala, wife of a General
género kind, sort
generosidad generosity
gente *f.* people; — **extraña** strangers
gestionar to arrange, tend to
gesto gesture
Gobierno Government
gobio gudgeon
golondrina swallow
golpe *m.* blow, knock
golpecito tap, nudge
gordo fat
gorra cap; — **de dormir** night cap
gorrión sparrow
gozar to enjoy
grabado picture
gracia cleverness, brightness; **—s** thanks
gracioso funny
grande great, big; **gran** (*apoc.*)
grandeza greatness, importance
grasiento greasy
grato pleasant
grave serious, dignified
griego Greek; **a la** — **a** Greek fashion
gritar to shout
grito shout; **poner el** — **en el cielo** to scream
grosero vulgar, common
grotesco grotesque
grulla crane
grupo group, section, circle
guapo good-looking
guardar to keep, put away; **—se** to preserve, prepare
guerra war
guiar to guide
gustar to please, like; **eso me gusta** that's great! I like that!

gusto taste, pleasure; **tener el —** to have the pleasure

H

haber to have, to be (*impers.*); **— de** to have to, must, be likely to; **— que** (*impers.*) to be necessary; **—selas con** to dispute with; **he aquí** here is, behold, herewith; **heme aquí** here I am
habitación room
hablador talkative
hablar to speak, say
hacer to do, make, play, cause, manage; **no hace más que 30 años** not more than 30 years ago; **¿qué le vamos a —?** it can't be helped!; **— bien** to do the wise thing; **¿qué hemos de —?** what are we to do about it?
hacia toward
hacha axe
hacienda estate, property, wealth
hallar to find
hambre *f.* hunger
harapo tatter, rag
hartar to gorge, glut, stuff
hasta (*prep.*) until, even; **— que** (*conj.*) until
hay there is, are; **si los —** if there are any; **— que** + *inf.* one has to; **¿qué —?** what's the matter?; **no — nada más que** all you have to do is
hazaña deed
hazmerreír *m.* laughing-stock
hazte (*imper. of* **hacer** + **te**); **— cuenta** just understand
hecho (*p. p.* **hacer**) made, turned into
helado ice-cream
helar to freeze
hénos aquí here we are
heredad farm, estate
heredar to inherit
heredero heir
herencia inheritance
herida wound
herír to wound
hermano brother; **hermana** sister
hermoso pretty
hidalgo nobleman
hierro iron
higuera fig-tree; **— breval** tree bearing early fruit
hijo son; **hija** daughter
hilandera spinner
hilera row
hinchado swollen
histórico historic
hoja leaf
hola hello!
hombre man; **— de bien** good man, honest person; **¡bonitos son los —s!** men are a fine lot!
hombro shoulder; **encogerse de —s** to shrug the shoulders
honorario fee
honra honor
honrar to honor, respect
hora hour
horno oven; **el coche está hecho un —** it is as hot as an oven in this car
Horta, city in the province of Tarragona, pop. 3000

hospedar to lodge
hospitalario hospitable
hoy today; **lo que es —** as for today
hueso bone
huésped *m.* guest
huesudo bony, angular
huevo egg
huir to flee
humilde humble person
humo smoke
hundir to sink
hurtar to steal

I

identidad identity
identificar to identify
idilio idyl, romance
idioma *m.* language
idiota *m.* fool, idiot
ignorancia ignorance
ignorar to be unaware, not to know
igual same, equal
igualmente equally, the same to you
iluminar to enlighten
ilustre famous
imaginar to imagine; **a lo que imagino** in my opinion
imbécil *m.* fool
imagen *f.* image, figure; **vestir —es** to adorn sacred figures, be an old maid
imitar to imitate
impaciente impatient
imparcial impartial
impasible unmoved, indifferent
impedir to hinder, prevent
imponer to impose
importar to matter, be important
impreso (*p. p.* **imprimir**) impressed, stamped
impropio unfitting, unsuited
imprudente reckless
inapropiadamente inopportunely
incapaz unable, incapable
inclinarse to bow
Inclusa foundling hospital, orphan asylum
incógnito unknown, nameless; **la —a sin despejarse** the mysterious lady does not relent
incomodar to offend, disturb
inconveniente uncomfortable, hard to get along with; **tener —** to find it disagreeable
incorregible incorrigible
indeleble indelible
independiente separate
indicar to show, point out
indicación sign
indicativo indicative mood
indignado indignant
indignidad insult
indigno unworthy
individuo individual, person
inducir to persuade
infalible infallible
infame disgraceful; (*noun*) wretch; **habrá —** there is a wretch for you
infamia disgrace, disgraceful thing
infeliz unlucky
informe *m.* information
ingeniero engineer
inglés English

ingrato ungrateful, disagreeable
ingresar to enter
injuria wrong
inmediatamente at once
inmortal immortal
inmóvil motionless
inmutable unchangeable
inocente fool, dupe
insensato thoughtless, mad
insigne illustrious, notable
insistir to insist
insolente impudent
insoportable insufferable
instalarse to take quarters
instancia petition, request
instante moment; **al —** at once
insultar to insult
inteligencia intelligence
intentar to try
interés *m.* interest, sympathy
interesado party to a lawsuit
interesar to interest
interpolar to insert, introduce
interrogar to question
interrumpir to interrupt
intrincado intricate
ir to go; **— de suyo** to be evident; **—se** to go away; **vase** exit
iracundia passion, anger
ironía sarcasm
irrevocable beyond recall
irritar to irritate, anger
Isidro Isidore
izquierdo left; **a su — a** at his left hand

J

ja ha! (laughter)
Japón Japan
jardín *m.* garden
jefe master, chief, leader
Jesús Jesus, Heavens!
jilguero linnet
Jorge George
jorobado hump-backed
joven young
Juan Tenorio, *see* **Don Juan**
juego game
jugador player
jugar to play, gamble
juguete *m.* plaything, toy, playlet
juicio opinion
junio June
juntar to join
junto close, near, together, next; **de — a** drawn close to
jurar to swear
justiciero just, administering justice
justo just, right, reasonable
juzgar to judge, consider

K

kilométrico mileage ticket
kilómetro kilometer (⅝ mile)

L

labrar to till
lacrimoso tearful
lado side; **hacerse a un —** to step aside
ladrón thief; **¡ni que fuesen mil —es!** it would make no difference if there were a thousand thieves!

langosta lobster
lanzar to throw
largo wide, roomy, long
laríngeo of the throat
lástima pity; **dar —** to cause pity
lata tin can
lateral side
lavado act of washing, washing
lealtad sincerity, honesty
lección lesson
lectura reading
lecho bed
leer to read
lejano distant
lenguado sole, flounder
lento slow
leña kindling-wood
león lion
letra letter
levantar to raise; **estar levantado** to be up; **—se** to get up, rise
ley *f.* law
libertad liberty, freedom
librar to free
libro book
lienzo linen cloth, canvas
ligero light, lightly
limitar to limit, restrict
límite *m.* limit
limpiar to clean
limpieza cleanliness, neatness
limpio clean
limpito nice and clean, very clean
linaje *m.* family
lindo pretty
línea line
lío scrape, confusion; **me armo un —** I get tangled up, start a scrap
líquido liquid, wash
lista list, roll, menu
lívido pale
lo (*masc. and neut. pron.*); **con — de** with the matter of
loco crazy
locura craziness, madness
lograr to succeed in, manage
loro parrot
lucero morning-star
lucir to shine; **—se** to show off, excel
luchar to struggle
luego afterwards, presently, then, soon; **— que** as soon as, when; **desde —** at once, from now on, of course
lugar *m.* place; **en — de** instead of; **ponerse en el — de** to take the place of
lujo luxury
lujoso luxurious, rich
luna moon
luto mourning, mourning-dress

Ll

llamar to call, knock; **—se** to be named, entitled; **hacer —** to send for
llegar to arrive, come on, reach; **— a** + *inf.* to happen to
llenar to fill
lleno full
llevar to carry, wear, bring, take away, take, accompany, inflict
llorar to weep

M

madejilla skein; **malas —s vengan** to the devil with
madre mother; — **política** mother-in-law
Madrid, capital of Spain, pop. 652,000
madrugador early riser
maestro master, artist
mágico magic
magnífico magnificent
magro lean
majadería absurd talk, insult
majestad majesty
mal (*adv.*) seriously ill; **lo — que lo paso** how badly I fare
maldito cursed; — **sea** curses on
maleta suitcase
malo, bad, ill, injured; (*shortened form*) **mal**
malparado in bad shape
maltratar to abuse, treat badly
malvado wicked person
mamarracho clown, fool
mampara screen
mandar to order, send, call for
manera manner; **a — de** in the fashion of; **de — que** so that; **de ninguna** — not at all
manía mania, craze, illusion
manifestar to show, prove
mano *f.* hand; **de la** — hand in hand; **estrechar la** — to shake hands; **ganar por la** — to anticipate, be first
mantener to support, hold, keep
mantenido with board and lodging
manual *m.* hand book
manzana apple
Manzanares, river in Spain, passing through Madrid, branch of Tagus
mañana morning, tomorrow; **por la** — during the morning; **así fuese** — would it could happen tomorrow; **hasta** — see you tomorrow
máquina machine; — **de escribir** typewriter
mar *m.* or *f.* sea, ocean
maravedí *m.* old Spanish coin, copper
marca make, trade-mark, trace
marcado emphatic
marcar to indicate, act out
marcha progress, speed
marchar to progress, go away
Marianela, novel by Benito Pérez Galdós (1845–1920)
marido husband
marqués marquis
martirio martyrdom
marzo March
mas but
más more, longer; **no — que por** for no other reason than; **—aún** better yet; **nada — que** only; **cuanto — tanto** — the more . . . the more
máscara mask
matar to kill
materia matter; **en — de** with respect to
matrimonio marriage
maullar to meow
máxima maxim, thought

mayor elder, larger
mayormente chiefly, especially
maza bat
mediante by means of
médico doctor
medida measure; **a — que** according as
medio half, middle; **en — de** in the middle, midst of; **a —as** half way; (*noun*) means
mefítico foul, noxious
mejilla cheek
mejor better; — **que** — all the better
melindre *m.* prudery
melón melon
memoria memory
mencionar to mention
mendrugo piece of bread
menester *m.* need; **ser —** to be necessary
menor less; **el —** least
menos except, less, but; **al —** at least; **a — que** unless
mentir to lie
mentira lie
menudo small; **a —** often
mercader merchant
mercado market
merced *f.* mercy, favor, grace; **Vuestra —** your Grace, Honor
merecedor deserving
merecer to deserve
merecimiento merit, quality, respect
meridiano meridian
merienda luncheon
merluza hake
mes *m.* month
mesa table, desk; **poner la —** to set the table
metáfora metaphor, choice language
meter to put, introduce; **si se me meten delante** if they ever cross my path; **—se en buena** to get into a scrape
método method, care
mezclar to mix, mingle
mezquino mean, stingy
miasma *m.* emanation, malaria
miedo fear; **tener —** to be afraid
miembro member
mientes *f. pl.* thoughts, ideas
mientras while
Miguel Ángel, greatest of Italian Renaissance artists (1475–1564)
mil thousand
militar soldier; **de —** in uniform
millón million
milloncejo little million
mimo fondness, delicacy, indulgence
mínimo slight, least; **en lo más —** in the slightest way
minino pussy
ministro minister; **primer —** Prime Minister
minucioso minute
mirada look, glance
mirar to look, gaze at, pay attention to; **— por** to give a care to; **mira, mire** see here!
mirlo blackbird
misa mass
miseria misfortune, trifle
mismo same, self, very; **lo —** similarly; **eso —** that very

thing; **lo — da** it does not matter
mitad half; **por — de** in the middle of
moción motion
modales *m. pl.* manners
modelo model
modista dressmaker; — **de sombreros** milliner
modo way, manner; **de ningún** — not at all; **en — alguno** in no way; **de todos —s** by all means
mojar to wet
molestar to worry, bother, annoy
monarquía monarchy, government
moneda small change, coin, money
monja nun
monotonía boredom
monstruo monster
montar to mount, ride
monte mountain
moraleja maxim, moral precept
morir to die; —**se** to be dying; —**se por** to be very fond of
morsa walrus
mostrar to show
motivo cause; **con — de** owing to
mover to move
movimiento movement
mozo boy, servant
muchacho boy, youth; **muchacha** girl
mucho much, a great deal; **tener en** — to respect highly
mudo mute
muebles *m. pl.* furniture
mueca grimace
muela molar tooth
muerte *f.* death; **mala** — extreme poverty
muerto (*p. p.* **morir**) dead
muestra sample, sign
mujer woman, wife; **la vieja de mi** — that old woman of mine; **la — honrada: la pierna quebrada . . .** If you want a woman to be virtuous, break her leg and make her stay at home; **lo que sobran son —es** there are always plenty of women; — **de bien** good woman
mula mule
muleta crutch
multa fine
muñeca wrist
multiplicar to multiply
multitud multitude
mundo world; **por esos —s** everywhere; **todo el** — everyone, everybody; **echar al** — to place in the world
murciélago bat
Murillo, Spanish painter, born in Seville (1618–82)
música music
mutación change of scene, shift
muy very

N

nacer to be born
nada nothing; **no se le da** — he does not care, it does not matter to him; **pues** — no trouble,

enough said; **—, —** not at all; nothing of the sort! **ni qué —** nor anything of the sort!
nadar to swim
nadie nobody, no one
Napoleón, French general and emperor, born Ajaccio 1769, died St. Helera, 1821.
naturaleza nature, constitution
navaja razor, blade
Navidad Christmas
necesidad need
necesitar to need
necio fool
negar to deny; **—se a** to refuse to
negocio business, affair; **hacer sus —s** to manage one's business
negro wretched, dismal, black
nervio nerve
nervioso excited
ninguno none
niño boy; **niña** girl
nobleza nobility
noche *f.* night
nombrar to appoint, name
nombre *m.* noun, name; **— compuesto** compound noun
nominal by name
norteamericano American (of U. S.)
nota mark, grade
notable remarkable
noticia news
novela novel
novio suitor, bridegroom; **novia** sweetheart, fiancée
nube *f.* cloud
Nueva York New York
nuevo new; **de —** again
nuez *f.* walnut; **como —ces as** large as walnuts
número number
nunca never
nupcias marriage

O

objeto thing
obligar to force
obra work, deed
obrita little work, playlet
obsequiar to present
obtener to obtain, secure
ocasión opportunity
ociosidad idleness
ocioso idle, vain
oculista oculist
ocultar to hide
ocupado busy; **—dísimo** extremely busy
ocupar to occupy
ocurrir to happen, come to one's mind; **se me ocurre** it occurs to me
odiar to hate
odioso hateful, disagreeable
ofender to offend
oferta offer
oficina office, workshop
oficio occupation, duty, profession
ofrecer to offer, have occasion
oído hearing, ears
oír to hear
ojalá would it were possible!
ojo eye
olivar *m.* olive grove

olvidar to forget
opinar to judge, have an opinion
oponerse to oppose
opuesto opposite, opposed, rival
oración sentence
orden *m.* system, order, arrangement; *f.* command
ordenar to arrange
oreja ear
orgullo pride
oro gold; **ser como un —** to be as good as gold
ortografía spelling
oso bear
ostra oyster
otro other, some one **else**
oveja sheep

P

paciencia patience; **— y barajar** to be patient and keep on trying
pacífico peaceful
padecer to suffer
padre father; **—s** parents; **—s de bien** good, honorable parents
pagar to pay
pago payment
país *m.* country
paisano peasant
pájaro bird
palabra word
palacio palace
palangana wash-basin
palmada hand-clap, slap
palmadita pat, tap; **dar —s** to pat
paloma dove
palomar *m.* pigeon-house
palomino young pigeon
palpar to feel, touch
palúdico swampy, malarial
palillo toothpick
Pamplona, capital of province of Navarra, near Pyrenees, pop. 33,000
pantalones *m. pl.* trousers, breeches
pan *m.* bread; **— comido** as good as won
pantomima pantomime
pañuelo handkerchief
papel *m.* paper, document, rôle, part, act; **hacer un —** to play a rôle
Paquita (*from* **Francisca**) Fanny
par *m.* pair; **sin —** unequalled; **de — en —** wide open
para (*prep.*) for, in order to; **— que** (*conj.*) in order that; **— qué** what for?; **estar —** to be on the point of
parada stop
parar to stop, stay; **quedarse parado** to remain fixed
parecer to seem; **¿qué le parece?** what do you think?
pared *f.* wall
pareja girl partner
pariente relative
parte *f.* direction, share; **la mayor —** the majority; **cuantas —s sea necesario** wherever necessary; **en alguna —** somewhere
participar to inform
participio participle
partícula particle
particular, special, private

partida game, trick
partido advantage; **tener gran —** to be very popular
partir to leave, go away, divide, share
párrafo paragraph
pasajero passenger
pasar to pass, go towards, hand over, happen; **—lo bien** to get along; **¿cómo lo pasa Vd?** How are you?; **— por todo** to put up with anything
pasear to promenade, ride; **—se** to walk
pasión passion
paso step
pasta composition; **— de ángeles** angelic nature
pastor shepherd; **pastora** shepherdess
pata duck
patentar to patent
patín *m.* skate; **— de ruedas** roller-skate
pato drake
pausa pause, silence
pavo turkey
paz *f.* peace; **hacer las —ces** to make peace
pecado sin
pecador sinner
pecuniario financial
pecho breast, chest
pedazo piece
pedir to beg, ask, desire; **— por Dios** to beg in the name of God
Pedro Peter
pegar to fasten on, attack
pelear to fight
peligro danger
peligroso dangerous
pelo hair; **tomar el —** to banter, joke; **para que me deje tomar el —** to let anyone make fun of me
pena penalty
pensar to think, reflect, plan; (see **pienso**)
peor worse
Pepita Josephine
pequeñez smallness, trifle
pequeño small
perder to lose, ruin
perdiz *f.* partridge
perdón pardon
perdonar pardon
pereza laziness
perfectamente perfectly, just so
periódico newspaper
permiso permission
permitir to permit
perpetuo continuous, eternal
perseguir to pursue
persona person; **en —** herself
personaje *m.* character (*theat.*), person
pertenecer to belong
perturbar to disturb
perro dog
pescar to fish, catch
pescuezo neck
pesar *m.* grief, regret; **a — de** in spite of
pesar to be heavy
peseta silver coin (about 19c.), unit of Spanish money
peso weight, dollar (5 pesetas); **en —** bodily

pez *m.* fish
piadoso pious, saintly
picar to sting
picarrillo rogue, sly rascal
pícaro rascally, mean, detestable; (*noun*) rascal
pico beak; **tener —** to talk too much
pie *m.* foot; **en —** on foot, standing, in good condition; **a cuatro —s** on all fours; **de —** standing
piedad mercy, pity
piedra stone
pienso (*from* **pensar**); **ni por —** not by a long shot, I should say not
pierna leg
pieza coin, piece, room
pimienta pepper
pintar to paint
pintor painter
pinzón chaffinch
piñón pine kernel
pirámide *f.* pyramid
pito whistle
pizarra blackboard
plan *m.* plan
planta sole of the foot
plantar to plant; **dejar plantado** to leave in the lurch
plato dish
plausible sensible
plaza place, city, square
plazo delay, respite
pleiteante litigant
pleito lawsuit
pluma feather, pen
plumero feather duster
pobre poor; **por — que sea** however poor he may be
pobreza poverty
poco little; **— más o menos** just about; **a —** soon, presently, shortly; **a — de** soon after
poder *m.* power
poder to be able; **puede que** it may be; **no — menos de** not to be able to help, not to keep from
poema *m.* poem
poesía poetry
poeta *m.* poet
policía police
político political, by law
polvo dust
pollo chicken
ponderar to exaggerate
poner to put, set, place; **—se** to stand, become; **— como nuevo** to make like new
por by, through, on account of; **— grande que fuera** no matter how big it might be
porque because
¿por qué? why?
portátil portable
portento prodigy, marvel
portentoso wonderful
portero porter, gate-keeper
porvenir *m.* future
posada inn
poseer to possess
postigo false, artificial
postrero last
postura position, air, appearance
precaución precaution, preparation; **— nasal** clearing of the nose

preciarse to take pride in, boast
precio price; **a menos —** at less than cost
precioso valuable, important
precisado forced, obliged
preciso necessary, exact
predicar to preach
pregunta question
preguntar to ask
premio prize
prenda penalty, forfeit
preocupación worry
preparar to prepare
prescindir de to omit, pass over
presentar to introduce, offer
presente present tense, present
presidente president
preso (*p. p.* **prender**) captured, imprisoned, under arrest
prestar to lend
previamente previously
primero first
primita nice little cousin
primo cousin
primor beauty, first-rate thing
principal important, chief; **por — que sea** no matter how influential he may be
príncipe prince; **comida de —s** meal worthy of a prince
principiar to begin
principio beginning
prisa haste; **darse —** to hurry; **más de —** more quickly
privar to deprive
probar to try, taste, prove
procedencia origin, make
proceder to proceed
proclamar to announce
procurar to try
producir to cause, produce
profesor teacher
progreso progress, improvement
prometer to promise
prontitud promptness, quickness
pronto soon, prompt; **tan — como** as soon as; **de —** suddenly
pronunciación pronunciation
pronunciar to pronounce, utter
propio self, proper, own, same; **amor —** personal pride, self respect; **a sí —** to himself
proponer to propose
proporcionar to grant, afford
propósito aim, purpose; **a —** by the way
propriedad property
propuesto proposed, announced
proveer to decree, determine
proverbio proverb
próximo next
prueba attempt, trial
público public, audience
puchero tearful face
pueblo people, town
puede (*from* **poder**); **— que sí** perhaps so
puerco pig
puerta door, gate; **— del foro** back door on stage
pues then, well
puesto (*p. p.* **poner**); **— que** since
pulcro handsome
pulpo octopus
punta point
puntilla point; **de —s** tiptoe

punto point, detail, bit
puntuar to punctuate
puñal *m.* dagger
puro cigar; (*adj.*) pure
pútrido decayed

Q

que (*conj.*) that, than, for, as
que (*rel. pron.*) which, that, who; **lo** — that which, what
qué what? what!; **¿a —?** why?
quebrada ravine, pass
quebrar to break
quedar to remain; **queden Vds. advertidos** for the last time I warn you, please take note
quejarse to moan, groan, complain
querella dispute
querer to wish, like, love; — **decir** to mean; **quisiera saber** I should like to know
queridita sweetheart, beloved
querido beloved, dear
quien (*rel. pron.*) who, whom, he who, one who; **no hay — dé más** no one offers more; **como — dice** as one might say
quién who? whom?
quitar to take away, take off
quitasol *m.* parasol
quieto quiet; **estése Vd.** — behave yourself

R

rábano radish
rabia rage, anger, fury; **me da** — I get mad; **mala — la mate** the pest take her
rabiar to rave; — **por** to be crazy to
radiante shining
raer to fray
rama branch; **en** — raw, unfinished
rapaza young girl
rato while, short time; **pasar un — cruel** to go through an awful moment
rayo thunderbolt
razón *f.* reason; **tener** — to be right
razonable decent
real royal; (*noun m.*) old silver coin, real
recado message; **pasar** — to announce
recibir to receive
recientemente recently
reclamación complaint
recoger to collect, get together
reconocer to recognize, acknowledge
recordar to remind, remember
recostar to recline
recursos resources, means
redondo round
refrán *m.* proverb
refresco refreshment
regalar to present
regalo present, gift
registrar to search
regla rule
regresar to return
regular fair, moderate
reina queen
reino kingdom

reír to laugh; **—se de** to make sport of, get the best of
relacionado related, connected
relámpago lightning, flash
relato account
rematador auctioneer
rematar to auction off
remate *m.* auction
remedio cure, help; **¿qué—?** how can it be helped?; **no hay más —** there is no other way out
rendir to overcome, subject
renuevo sprout
reñir to scold, dispute, quarrel
reparar to observe, look closely
repartir to spread, distribute
repasar to review, repeat
repente (de) suddenly
repetir to repeat
replicar to reply
reposar to rest
representante actor
representar to represent, act
repugnante disagreeable
requiebro compliment, flattery
rescatar to redeem
rescate *m.* redemption
resignarse to be resigned to
resistir to resist
resolución determination
resolver to settle, clear up; **—se** to determine
respaldo back; **tocar por el —** to be back to back
respectivo respective, particular
respetar to respect
respeto respect; **por — a** out of respect for
respirar to breathe
responder to answer
respuesta answer
resuelto determined
resulta result; **de —s de** as a result of
resultado result
resultar to result, end, become
retirar to drag away, take away; **—se** to withdraw, leave
retocar to do up, mend
retratar to picture, sketch
retrato portrait
reunir, to meet, gather together; **—se** to join
revelar to reveal
reventar to drive to death, to burst
reverencia bow
revés *m.* reverse; **tan al —** so badly, wrongly, upside down
revisor conductor, overseer
revista review, magazine; **pasar —** to examine, glance over
revocar to revoke
revoltoso rebel
revolucionario rebel
revuelto upside down, topsy-turvy
rey king
rico rich, delicious, fine; **rica mía** darling mine!; **esto sí que es —** that is a fine mess.
ridiculez absurdity, nonsense
ridículo ridiculous, funny
rimar to rime
río river
riqueza wealth
risa laughter
robar to rob
robo robbery

roca rock
rodaballo flounder
rodilla knee; **ponerse de —s** to kneel
rogar to beg
rojo red
Roma Rome
romántico romantic
romería pilgrimage
ronzal *m.* halter
ropa clothing
rostro face
rubor blush, shame
rudeza bluntness
rueda wheel
ruego pleading, entreaty
ruido noise
ruiseñor nightingale
rumbo course
ruso Russian

S

sábana sheet
saber to know, know how; **hacer —** to inform; **que si lo sé** of course I know that
sabiduría wisdom
sabio wise
sabroso tasty, delicious
sacamuelas *m.* tooth-puller
sacar to pull out, obtain, draw out, get, extricate; **¿de dónde saca Vd.?** from what do you conclude?
sacrificar to sacrifice
sacudida jerk
sacudir to shake
sala room, parlor
salida start, conclusion, exit, departure; **dar —** to close a deal
salir to go out, come forth, start
salmón salmon
salón parlor, drawing-room
saltar to leap, burst apart, crack
salud health
saludable healthy
saludar to greet
saludo greeting, bow
San Andrés, San Clot villages in the province of Barcelona
saneado free from debt, unencumbered
sano healthy
santa saint
Santa Coloma city in province of Gerona, pop. 5000
santiguarse to cross oneself
santo holy, saintly
santurrón hypocrite
sardina sardine
satírico satiric, comic
sea (*see* **ser**) may be, or
secar to wipe off, dry
seco dry
sed *f.* thirst; **tener —** to be thirsty
sedicioso rebellious
seguida (en) at once, soon
seguir to follow, keep on, continue
según according to; **— me parece** my impression is
segundo second
seguro sure
semana week
semanario weekly
semblante face, appearance
semejante such, similar

semestre *m.* semester, term
senado Senate
sencillo simple; **es de lo más —** it is the easiest thing in the world
seno breast, bosom
sensible sensitive, sympathetic
sentarse to sit down
sentido sense, meaning, interpretation; — **práctico** common sense
sentir to feel, appreciate, be sorry for
seña sign, signal
señal *f.* sign, indication, token
señalar to point out, show, appoint, fix, reveal
señor sir, Mr.
señora lady, Mrs., wife; **la — de mi mujer** her ladyship my wife
señorita Miss, girl, young lady
separar to separate, part
ser to be; **si es que** if it happens; **por grande que fuera** however big it be; **como no sea** except; **ya sea** either
serie *f.* series
serio serious
servicio service
servidor servant; (*in answer to roll-call*) present; — **de Vd.** at your service; **servidora** *f.*
servir to serve, be of use; **para —le** at your service
setenta seventy
severo severe
si if, although, whether, to be sure; (*before excl.*) I wonder if . . , why; **por —** in case
sí yes; — **que** why of course; **esto — que es . . .** that certainly is . . . ; **dar el —** to consent
sí himself, herself
siempre always, still, continually
sierra saw-fish
siesta afternoon nap
siglo century; **cumplir el medio —** to get to be fifty
significado meaning
significar to mean
siguiente following, next
silencio silence
silla chair
sillón arm-chair
simétrico careful, fastidious
simpático pleasing, agreeable
simple simple, uniform, foolish
simultáneamente at the same time
sin without
singular singular
sino but, except; **no parecía —** it seemed as if
siquiera even, at least; **ni —** not even
sitio place, seat
situación state of affairs
so under; (*old word surviving in a few expressions*)
soberbio haughty
sobrar to be more than enough
sobre upon
sobremanera immensely
sobrepujar to exceed, surpass
sobresalto startling surprise
socio member, partner
sol *m.* sun; **tener al —** to expose to the sunlight

solamente only
solar manorial establishment; — **de casas** estate with dependent farms
soldado soldier
soledad solitude
soler (+ *inf.*) to be used to, wont to
solicitar to request, invite
solo alone, single, vacant
sólo (*adv.*) only
soltar to release, let go
soltero single, unmarried; (*noun*) bachelor
solterona old maid
solución solution, way out of a fix
sollo sturgeon
sollozar to sob
sombrero hat
sonámbulo sleep-walker
sonar to ring
sonreír to smile
sonrisa smile
soñar to dream
sopa soup
soplar to blow, blow upon
sordo deaf
sorprender to surprise
sorpresa surprise
sosegado quiet, peaceful
sosiego quiet
sostener to bear, carry, support
suave soft, gentle
suavidad mildness, soft words
subir to rise, get up, amount to
substantivo noun
suceder to happen, fall to one's lot
sucesivo successive
sucio dirty
sudar to sweat
suegra mother-in-law
suelo floor, ground
suelto loose, disconnected
sueño dream
suerte *f.* luck, good fortune, fate, lot
sufrir to suffer
suicidarse to kill oneself
sujeto person, individual
sumamente exceedingly
suplicar to beg
suponer to suppose
supuesto que providing, granted that, whereas
suspender to halt
suspirar to sigh
suspiro sigh
sustituir to substitute
susto scare, fright
suyo his, her, its, yours, theirs; **va de —** it is evident

T

tabla table; — **de multiplicar** multiplication table
tableau (*French*) stage picture
tablero bulletin board
tacto tact
tal such; **¿qué tal?** how are things?
taladrar to punch (ticket)
talento ability
talón heel
también also
tampoco neither; **ni yo — nor I** either

tan so, such a
tantear scrutinize, appraise
tanto so much
tapar to stop up
tardar to delay, be late
tarde *f.* afternoon, evening; **buenas —s** good day; (*adv.*) late
tarea task
tarjeta card
taza cup
techo roof, ceiling
tela cloth
telón curtain; — **de boca** drop curtain
tema *m.* topic, subject
temblor trembling
temer to fear
temor fear
tempestad tempest, storm; **¡qué — ha hecho!** what a storm we have had!
temprano early
ténder *m.* tender (railroad)
tener to have, hold, have on, keep; — **16 años** to be 16 years old; **¿Qué tienes?** what is the matter with you?; — **que** + *inf.* to have to; — **en mucho** to respect highly
Tenorio lady-killer, masher (*see* **Don Juan**)
tentación temptation
tercero third
terminación ending
terminar to finish, end
término period, term
terneza tenderness, sweet word
tertuliano member of club; — **de monjas** a hanger-on of nuns
terrestre of the earth, of the globe
testigo witness
texto text, text-book
ti thee, you
tibia shin-bone
tiburón shark
tiempo time, weather; **en otro —** formerly; **el — que debe de hacer** my, how long it is since; **los buenos —s** the good old days
tierno tender
tierra land, country, province
tieso stiff
tila lime-tea
timbre *m.* bell
Timoteo Timothy
tío uncle
tipo type, fellow, individual
tiránico tyrannical
tiranía tyranny
tirano tyrant
tirar to pull, throw away, fire
tiro shot
titular to entitle
título degree, title
tiza chalk
tocar to concern, touch, play; **cuando me toca a mí hablar** when it's my turn to speak; **a quien le toca** whose turn it is; **cuando les toque** when it is their turn
todavía still, yet
todo all; **del —** entirely
toga Roman toga, robe, gown
tolerar to tolerate, bear
tomar to take; **toma** why!
tonada tune

topar to meet by chance
tontería foolishness; **déjese de —s** quit your nonsense
tonto fool; (*adj.*) foolish
tortícoli *m.* stiff-neck
trabajador industrious
trabajar to work
trabajo work
trabar to join, begin
traer to carry, conduct, come to, bring
tragar to swallow
tragedia tragedy
traidor traitor
traje *m.* dress, suit
tranquilizarse to calm down, become calm
tranquilo quiet
transacción arrangement, compromise
transigir to compromise
trapajo rag
tras behind
trascurrir to elapse
trasladar to transport, move
tratado treaty
tratar to call; **—se de tú** to speak familiarly; **—se de** to concern, be a question of; **— con** to have dealings with; **— de** to try
tren *m.* train; **señores viajeros al—** all aboard
trepidación jolting, rumbling
tribu *f.* tribe
tribulación sorrow
tributo tribute
triste sad
tristeza sadness
trono throne
tropezar to come across, stumble, collide
trozo section, selection
trucha trout
trueno thunder
tuerto one-eyed, cross-eyed
tunante rascal
túnel *m.* tunnel
turno turn; **hasta tocarle su —** until his turn is reached
turrón nougat candy
tuyo your; **lo —** your possessions

U

u or (*before* o)
último last; **al —** finally
una one; **a la —** (*at auction*) going
único only, one alone
uniforme *m.* uniform; **lo que es ir de —** what an impression it makes to wear a uniform
universidad university
unos a lot of, a pair of, some, a few
urgente pressing, important
urgir to be necessary
usar to use
uso use
utilidad use, value

V

V.M. = **Vuestra Merced** your Honor (*contracts to* **Usted**)
vaca cow
vacilación hesitation, embarrassment

vacilar to totter, stagger
vacío empty
valer to be worth; **más vale** it is better; —**se de** to use
valeroso brave, worthy
valor value
Vallecas city in province of Madrid, pop. 20,000
vámonos (*imper.* **irse**) let's go away
vamos (*imper.* **ir**) come now! see here!
vapor steam
vara rod, pointer
variar to vary
varios several
varón male, man
vase (*see* **ir**)
vaya (*subj.* **ir**) indeed! look! come! I'll be hanged! my!
vecino neighbor
veinte twenty
vegetal vegetable
velada evening entertainment
Velázquez, Spanish painter, born Sevilla (1589–1660)
velocidad speed; **ya es** — that's what you call speed
vencer to conquer, win
vendaje *m.* bandage
vendar to bandage, blindfold
vendedor salesman, seller
vender to sell
veneno poison, "spit-fire"
venerable venerable
vengarse to take vengeance
venir to come; — **de traer** to come and bring; **¿a qué viene?** what's the use of?; **muy bien venido** very welcome
venta sale
ventana window
ventanilla train-window, little window
ventura luck, fortune; **por** — perchance, perhaps
ver to see; **a ver si** we shall see if; **tener que** — con to have to do with; **visto está** it is clear, evident; **a** — let's see, come now; —**se en otra** to get another chance
veras truth; **de** — indeed, really; **esto va de** — this is getting along
veranear to spend the summer
verbigracia for instance, for example
verbo verb
verdad truth; **de** — really, genuine; **en** — truly; **¿no es** —**?** isn't it so?
verdadero true, real
verde green
vergüenza shame; **me da** — I am ashamed
verso verse, line of poetry, stanza
vestido dress
vestir to dress, clothe; **vestido de** dressed as or in; (*noun m.*) dress, clothing
vez time; **otra** — once more; **tal** — perhaps; **cada** — **que se le ofrezca** as often as you have a chance; **a su** — in their turn; **a la** — at the same time; **de** —

en cuando from time to time; **en — de** in place of
viajante traveling salesman
viajar to travel
viaje *m.* trip, journey
viajero traveler
víctima victim
vida life; **en su —** (*before verb*) never in your life
vidrio glass
viejo old
villancico Christmas carol
violencia fury
violentar to be disagreeable
virgen virgin; **santísima —** most holy Virgin
virtud virtue, fine quality
virtuoso virtuous
viscoso flabby, slippery
vista sight; **en — de** in view of, because of; **bien salta a la —** it is perfectly evident
vistazo glance
viuda widow
viudedad widowhood, pension
viva *m.* acclamation, long live!
vivienda dwelling, household
vivir to live
vocablo word
volar to fly
voluntad will; **buena —** good nature
volver to return, turn, become; **— a** + *inf.* to do again, continue; **— en sí** to come to, revive
voz *f.* voice; **— en cuello** in a loud voice
vuelta turn, return; **dar —s** to go up and down; **dar media —** to turn one's back; **dar la —** to walk around

Y

ya now, already, presently, yes indeed; **— que** since
yendo (*pres. p.* **ir**) going
yerno son-in-law
yesca tinder-box; **la boca hecha una —** a mouth as dry as a tinder-box

Z

zalamería flattery
zambomba whew!
Zamora capital city of Spanish province of Zamora, near Portugal, pop. 17,000, famous for many battles, a name used in many proverbial expressions
zapatilla slipper
zapato shoe
zarzuela musical comedy
zás bing!
Zutano So-and-so

W6-APD-786